

35-36-37 ELIZABETH II

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 28

CHAPITRE 28

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Nova Scotia on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

Loi concernant la mise en œuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives et connexes

[Assented to 21st July, 1988]

[Sanctionnée le 21 juillet 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*. S.C. 1988 c. 28

1. *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act, "Accord" means the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord dated August 26, 1986 and entered into by the Government of Canada, as represented by the Prime Minister of Canada and the Federal Minister, and by the Government of Nova Scotia, as represented by the Premier of Nova Scotia and the Provincial Minister, and includes any amendments thereto;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Accord"
«Accord»

«Accord» L'accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers en date du 26 août 1986, conclu entre le gouvernement du Canada, représenté par son premier ministre et le ministre fédéral, et par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse, représenté par son premier ministre et le ministre provincial; sont incluses les modifications apportées à l'accord.

«Accord»
"Accord"

"Bay of Fundy"
«Baie de Fundy»

"Bay of Fundy" means the submarine areas within the limits described in Schedule II;

«anciens règlements» *Le Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada pris sous le régime de la Loi sur les concessions de terres publiques et de la Loi*

«anciens règlements»
"former regulations"

"Board"
«Office»

"Board" means the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board established by

	the joint operation of section 9 of this Act and section 9 of the Provincial Act;	<i>sur les terres territoriales et ses textes d'application.</i>	
"Canada-Nova Scotia benefits plan" «plan de retombées économiques»	"Canada-Nova Scotia benefits plan" means a plan submitted pursuant to subsection 45(2);	«Baie de Fundy» Les zones sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe II.	«Baie de Fundy» "Bay of Fundy"
"Canadian ownership rate" «taux de participation...»	"Canadian ownership rate" means a level of Canadian ownership as determined under Division V of Part II in accordance with the regulations made under that Division or any rules or regulations referred to therein;	«champ» Zone de surface dont le sous-sol contient ou pourrait contenir un ou plusieurs gisements; y est assimilé ce sous-sol même.	«champ» "field"
"Chief Executive Officer" «premier dirigeant»	"Chief Executive Officer" means the Chief Executive Officer of the Board appointed pursuant to section 25;	«décision majeure» Décision de l'Office visant l'exercice d'attributions sous le régime de la présente loi expressément assujetties aux articles 32 à 37.	«décision majeure» "fundamental decision"
"development plan" «plan de mise en valeur»	"development plan" means a plan submitted pursuant to subsection 143(2) for the purpose of obtaining approval of the general approach of developing a pool or field as proposed in the plan;	«gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole.	«gaz» "gas"
"Federal Government" «gouvernement fédéral»	"Federal Government" means the Governor in Council;	«gisement» Réservoir souterrain naturel contenant ou paraissant contenir un dépôt de pétrole, de gaz, ou des deux, et séparé ou paraissant séparé de tout autre dépôt de ce genre.	«gisement» "pool"
"Federal Minister" «ministre fédéral»	"Federal Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;	«gouvernement fédéral» Le gouverneur en conseil.	«gouvernement fédéral» "Federal Government"
"field" «champ»	"field" (a) means a general surface area underlain or appearing to be underlain by one or more pools, and (b) includes the subsurface regions vertically beneath the general surface area referred to in paragraph (a);	«gouvernement provincial» Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.	«gouvernement provincial» "Provincial Government"
"former regulations" «anciens règlements»	"former regulations" means the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> made pursuant to the <i>Public Lands Grants Act</i> and the <i>Territorial Lands Act</i> and includes orders made pursuant to those Regulations;	«hydrocarbures» Le pétrole et le gaz.	«hydrocarbures» "petroleum"
"frontier lands" «terres domaniales»	"frontier lands" has the same meaning as in the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> ;	«Île de Sable» Les zones terrestres et sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe III.	«Île de Sable» "Sable Island"
"fundamental decision" «décision majeure»	"fundamental decision" means a decision made by the Board respecting the exercise of a power or the performance of a duty pursuant to a provision of this Act that expressly provides for the exercise of the	«loi provinciale» La loi, dans sa version modifiée, intitulée <i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act (Nova Scotia) Act</i> , chapitre 3 des lois intitulées <i>Statutes of Nova Scotia, 1987</i> .	«loi provinciale» "Provincial Act"
		«loi sur les redevances» La loi, dans sa version modifiée, intitulée <i>Offshore Petroleum Royalty Act</i> , chapitre 9 des lois intitulées <i>Statutes of Nova Scotia, 1987</i> .	«loi sur les redevances» "Offshore Petroleum..."
		«ministre fédéral» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	«ministre fédéral» "Federal Minister"
		«ministre provincial» Le ministre provincial des mines et de l'énergie.	«ministre provincial» "Provincial Minister"

	power or the performance of the duty subject to sections 32 to 37;	«Office» L'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers constitué par l'application conjointe des articles 9 de la présente loi et de la loi provinciale.	«Office» "Board"
«gas» "gaz"	"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;	«pétrole» Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits, sous forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements des fonds ou des sous-sols marins de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne s'applique pas au charbon.	«pétrole» "oil"
«government» "Version anglaise seulement"	"government" means the Federal Government, the Provincial Government or both, as the context requires;	«plan de mise en valeur» Plan déposé en application du paragraphe 143(2) en vue d'obtenir l'approbation de la stratégie globale de mise en valeur d'un gisement ou d'un champ.	«plan de mise en valeur» "development plan"
«interest» "titre"	"interest" has the meaning assigned by section 49;	«plan de retombées économiques» Plan soumis en application du paragraphe 45(2).	«plan de retombées économiques» "Canada — Nova Scotia benefits plan"
«Minister» "Version anglaise seulement"	"Minister" means the Federal Minister, the Provincial Minister or both, as the context requires;	«premier dirigeant» Le premier dirigeant de l'Office nommé conformément à l'article 25.	«premier dirigeant» "Chief Executive Officer"
«offshore area» "zone extracôtière" ou "zone"	"offshore area" means the lands and submarine areas within the limits described in Schedule I;	«province» Nouvelle-Écosse.	«province» "Province"
«Offshore Petroleum Royalty Act» "loi sur les redevances"	"Offshore Petroleum Royalty Act" means the <i>Offshore Petroleum Royalty Act</i> , Chapter 9 of the Statutes of Nova Scotia, 1987, as amended from time to time;	«règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.	«règlement» "French version only"
«oil» "pétrole"	"oil" means (a) crude oil regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and (b) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of the offshore area;	«taux de participation canadienne» Le taux de participation déterminé sous le régime de la section V de la partie II, conformément à ses règlements ou à ceux qui y sont mentionnés.	«taux de participation canadienne» "Canadian ownership rate"
«petroleum» "hydrocarbures"	"petroleum" means oil or gas;	«terres domaniales» A le sens donné à la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> .	«terres domaniales» "frontier lands"
«pool» "gisement"	"pool" means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of petroleum that is separated or appears to be separated from any other such accumulation;	«titre» A le sens donné à l'article 49.	«titre» "interest"
«prescribed» "Version anglaise seulement"	"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council;	«zone extracôtière» ou «zone» Les zones terrestres et sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe I.	«zone extracôtière» ou «zone» "offshore area"
«Province» "province"	"Province" means the province of Nova Scotia;		
«Provincial Act» "loi provinciale"	"Provincial Act" means the <i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia)</i>		

	<i>Act</i> , Chapter 3 of the Statutes of Nova Scotia, 1987, as amended from time to time;		
"Provincial Government" «gouvernement provincial»	"Provincial Government" means the lieutenant governor in council of the Province;		
"Provincial Minister" «ministre provincial»	"Provincial Minister" means the Minister of Mines and Energy of the Province;		
"Sable Island" «Île de Sable»	"Sable Island" means the area, whether above or under water, that is within the limits described in Schedule III.		
Construction	3. For greater certainty, the provisions of this Act shall not be interpreted as providing a basis for any claim by or on behalf of any province in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any offshore area or any living or non-living resources of any offshore area.	3. Il demeure entendu que la présente loi n'a pas pour effet de permettre à une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits ou à une compétence législative sur la zone extracôtière ou sur ses ressources biologiques ou non.	Interprétation
Precedence over other Acts of Parliament	4. In case of any inconsistency or conflict between (a) this Act or any regulations made thereunder, and (b) any other Act of Parliament that applies to the offshore area or any regulations made under such an Act, this Act and the regulations made thereunder take precedence.	4. Les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale qui s'applique à la zone extracôtière et de ses textes d'application.	Incompatibilité
	PREScribing LIMITS OF OFFSHORE AREA	FIXATION DES LIMITES	
Regulations	5. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations amending the description of the limits set out in Schedule I for the purposes of the definition "offshore area".	5. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier les limites de la zone extracôtière énoncées à l'annexe I.	Règlements
IssuE of charts	(2) The Federal Minister may cause charts to be issued setting out the offshore area or any portion thereof as may be set out consistent with the nature and scale of the chart.	(2) Le ministre fédéral peut faire publier des cartes indiquant tout ou partie du tracé des limites de la zone extracôtière.	Cartes
Evidence	(3) In any legal or other proceedings, a chart purporting to be issued by or under the authority of the Federal Minister is conclusive proof of the limits of the offshore area or portion thereof set out in the chart without proof of the signature or official character of	(3) Les cartes censées publiées par le ministre fédéral, ou sous son autorité, font foi du tracé total ou partiel des limites dans toute procédure judiciaire ou autre sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité	Preuve

the person purporting to have issued the chart.

officielle de la personne censée l'avoir publiée.

CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

APPROBATION PRÉALABLE DES RÉGLEMENTS

Approval of Provincial Minister prior to making certain regulations

6. Before a regulation is made pursuant to subsection 5(1), 17(4), 35(8), 39(7) or 45(7), section 67, subsection 70(2), section 121, subsection 125(1), 128(1), 153(1), 157(5) or 165(4) or section 208, 245 or 248, the Federal Minister shall consult the Provincial Minister with respect to the proposed regulation and no regulation shall be so made without the approval of the Provincial Minister.

6. Avant la prise des règlements visés aux paragraphes 5(1), 17(4), 35(8), 39(7) ou 45(7), à l'article 67, au paragraphe 70(2), à l'article 121, aux paragraphes 125(1), 128(1), 153(1), 157(5) ou 165(4) ou aux articles 208, 245 ou 248, le ministre fédéral consulte son homologue provincial sur les projets de ces règlements, lesquels ne peuvent être pris sans l'approbation de ce dernier.

Approbation provinciale

AMENDMENT OF ACCORD

MODIFICATION DE L'ACCORD

Amendment of Accord

7. The Government of Canada, as represented by the Prime Minister of Canada or by such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council, may, jointly with the Government of Nova Scotia, amend the Accord from time to time.

7. Le gouvernement fédéral, représenté par le premier ministre du Canada ou tel des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil, peut modifier l'Accord de concert avec celui de la Nouvelle-Écosse.

Modification

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application

8. (1) Except as otherwise provided by this Act, this Act applies within the offshore area.

8. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, celle-ci s'applique à la zone extracôtière.

Énoncé

Excluded legislation

(2) Notwithstanding the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Oil and Gas Production and Conservation Act* but subject to section 103, those Acts and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.

(2) Sous réserve de l'article 103, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* et leurs textes d'application ne s'appliquent pas à la zone extracôtière.

Exclusion

PART I

PARTIE I

JOINT MANAGEMENT

COGESTION

Establishment of Board

Constitution de l'Office

Jointly established Board

9. (1) There is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act a board to be known as the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board.

9. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers.

Constitution conjointe

Treated as Provincial entity

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Board shall for all purposes be treated as having been established by or under a law of the Province.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'Office est réputé avoir été constitué sous le régime d'une loi de la province.

Institution provinciale

Powers of corporation	(3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> , including those set out in section 20 of the <i>Interpretation Act</i> .	(3) L'Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> et a les attributions visées à l'article 20 de la <i>Loi d'interprétation</i> .	Capacité
Dissolution of Board	(4) The Board may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.	(4) L'Office ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.	Dissolution
Board consisting of five members	10. (1) The Board shall consist of five members.	10. (1) L'Office est composé de cinq membres.	Composition
Federal and Provincial appointees	(2) Two members of the Board are to be appointed by the Federal Government, two by the Provincial Government and the Chairman of the Board is to be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government.	(2) Les gouvernements fédéral et provincial nomment respectivement deux membres; ils nomment le président conjointement.	Nomination des membres
Alternate members	(3) Each government may appoint one alternate member to act as a member of the Board in the absence or incapacity of any of the members of the Board appointed by that government.	(3) Chaque gouvernement peut nommer un suppléant en prévision de l'absence ou de l'empêchement du membre titulaire qu'il a nommé.	Suppléants
Joint appointees	(4) Notwithstanding subsection (2) or (3), any member or alternate member of the Board may be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government.	(4) Par dérogation aux paragraphes (2) ou (3), les membres ou les suppléants peuvent être nommés conjointement par les deux gouvernements.	Nomination conjointe
Definitions	11. (1) In this section and section 12,	11. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 12.	Définitions
"public servant" "fonctionnaire"	"public servant" means a person employed in the Public Service of Canada, and includes any other person who is a civil servant within the meaning of the Provincial Act;	«administration fédérale» Fonction publique au sens de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> . Y est assimilé tout secteur de l'administration publique fédérale qui y est intégré sur désignation par décret en conseil pris sous le régime du présent paragraphe et pour l'application du présent article.	«administration fédérale» "Public Service of Canada"
"Public Service of Canada" «administration fédérale»	"Public Service of Canada" has the meaning given the expression "Public Service" in the <i>Public Service Staff Relations Act</i> , and includes any portion of the public service of Canada designated by order in council pursuant to this subsection and for the purposes of this section as part of the Public Service of Canada.	«fonctionnaire» Agent de l'administration fédérale ou <i>civil servant</i> au sens de la loi provinciale.	«fonctionnaire» "public servant"
Qualifications	(2) Not more than two members of the Board may, during the term of office of those members on the Board, be public servants and of those two members, not more than one may be appointed by each government.	(2) Il ne peut y avoir à l'Office plus de deux membres fonctionnaires fédéraux ou provinciaux et, en aucun cas, un gouvernement peut-il en nommer plus d'un.	Nomination de fonctionnaires
Qualifications for Chairman	(3) The Chairman of the Board shall not, during the term of office as Chairman, be a public servant.	(3) Le président ne peut en cours de mandat être également fonctionnaire.	Rattachement du président

Term of office of Board members	12. (1) Subject to subsection (2), each member of the Board, including the Chairman, shall be appointed for a term of six years.	12. (1) Le mandat du président et des membres est de six ans.	Mandat
Terms of first members	(2) The first two members of the Board, other than the Chairman, to be appointed by each government shall be appointed for terms of four and five years, respectively.	(2) Le mandat des deux premiers membres nommés par chacun des gouvernements est respectivement de quatre et cinq ans.	Mandat : premiers membres
Re-appointment	(3) On the expiration of a term of office, the Chairman or a member of the Board is eligible for re-appointment for one or more further terms.	(3) Tous les mandats sont renouvelables.	Renouvellement
Good behaviour appointments for members who are not public servants	(4) Any member of the Board who is not a public servant holds office during good behaviour, but may be removed for cause (a) where the member is appointed by either government, by that government; or (b) where the member is appointed by both governments, by both governments.	(4) Les membres qui ne sont pas fonctionnaires occupent leur poste à titre inamovible sous réserve de révocation, pour motif valable, par les deux gouvernements ou l'un d'eux, selon les modalités de leur nomination.	Exercice du mandat
Appointments of public servants during pleasure	(5) Any member of the Board who is a public servant holds office during pleasure.	(5) Les membres fonctionnaires n'occupent leur poste qu'à titre amovible.	Mandat des fonctionnaires
Deemed consultation between governments re Chairman	13. (1) Consultation between the two governments with respect to the selection of the Chairman of the Board shall be deemed to commence (a) six months prior to the expiration of the term of office of the incumbent Chairman, or (b) where applicable, on the date of receipt by the Board of notice of the death, resignation or termination of appointment of the incumbent Chairman, whichever occurs earlier.	13. (1) Les consultations entre les gouvernements pour le choix du président sont réputées avoir commencé six mois avant l'expiration du mandat du titulaire ou, si elle est antérieure, à la date où l'Office a été avisé de la vacance du poste.	Début des consultations
Where no agreement on Chairman	(2) Where the two governments fail to agree on the appointment of the Chairman of the Board within three months after the commencement of consultation between the governments, the Chairman shall be selected pursuant to subsection (3) by a panel constituted in accordance with section 47, unless, at any time prior to the selection of the Chairman by the panel, the two governments agree on the appointment.	(2) À défaut d'accord dans les trois mois qui suivent le début des consultations, le président est désigné conformément au paragraphe (3) par un comité formé en application de l'article 47. Les deux gouvernements peuvent toutefois s'entendre directement avant que le comité n'ait procédé à la nomination.	Défaut d'accord
Selection of Chairman of Board within sixty days	(3) The Chairman of the Board shall be selected, from among persons nominated by each government, by the panel within sixty	(3) Le président de l'Office est choisi par le comité, dans les soixante jours qui suivent la nomination du président de celui-ci, parmi	Délai de nomination

	documentation or the production or giving of evidence relating thereto by a Minister as if the references in that section to the administration or enforcement of a Part of this Act included references to the administration or enforcement of the Provincial Act or any Part thereof.	gnage lié à ceux-ci par un ministre comme si une mention à cet article de l'application d'une partie de la présente loi était une mention de l'application de la loi provinciale ou de telle de ses parties.	
Summary of applications of fundamental decisions to Ministers	(3) The Board shall require every person who makes an application in respect of which a fundamental decision is to be made by the Board to give, forthwith after making the application, a written summary of the application to both Ministers.	(3) L'Office exige de quiconque fait une demande qui peut aboutir à une décision majeure de communiquer, sans délai, un résumé écrit de la demande à chacun des ministres.	Résumé des demandes
	<i>Administration</i>	<i>Fonctionnement</i>	
Location of offices and staff	20. The principal office and staff of the Board shall be located in the Province.	20. Le siège de l'Office et son personnel sont situés dans la province.	Siège
Storage of information	21. (1) The Board shall have responsibility for the storage and curatorship, in a facility in the Province, of all geophysical and geological records and reports, reports respecting wells and materials recovered from wells in the offshore area and, without limiting the generality of the foregoing, drill cuttings, fluid samples, hydrocarbon samples and cores recovered from wells in the offshore area.	21. (1) L'Office assure la gestion d'un centre, établi dans la province, où sont conservés les données géophysiques et géologiques et les études sur les puits extracôtiers et sur les substances prélevées dans ces puits.	Données
Board to furnish samples to Ministers	(2) The Board shall, at the request of the Federal Minister or the Provincial Minister, (a) furnish that Minister with a sample of any material referred to in subsection (1), or (b) where it is not possible to produce a sample of such material, provide that Minister with all or a portion of such material, subject to it being returned to the facility referred to in subsection (1), if the material is to be permanently retained at the facility referred to in subsection (1).	(2) À la demande de l'un ou l'autre ministre, l'Office lui remet un échantillon de toute substance — si elle est destinée à être conservée en permanence au centre — mentionnée au paragraphe (1) ou, si la remise est impossible, de lui prêter la substance elle-même en tout ou en partie.	Remise d'échantillons
Meetings of Board	22. The Board shall meet (a) once every two months unless the members of the Board unanimously agree to defer the meeting; and (b) at any other time (i) at the call of the Chairman of the Board, (ii) on the request of any two members of the Board, or	22. L'Office tient ses réunions au moins une fois à tous les deux mois, sauf décision unanime de report par les membres. Il se réunit également sur convocation du président, à la demande de deux membres ou à celle du ministre fédéral ou provincial pour étudier toute question que celui-ci lui renvoie.	Réunions

(iii) on the request of the Federal Minister or the Provincial Minister, to review any matter referred to the Board by that Minister.

Quorum

23. (1) Three members of the Board constitute a quorum of the Board.

23. (1) Le quorum est de trois membres.

Quorum

Majority vote

(2) Where, in the absence of unanimous agreement, a vote is required to be taken in respect of a decision of the Board, the decision shall be made on the basis of a majority vote of the members of the Board.

(2) À défaut d'unanimité, les décisions de l'Office sont prises à la majorité des membres.

Vote

By-laws and guidelines

24. Subject to this Act and the Accord, the Board may

24. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des stipulations de l'Accord, l'Office peut :

Règles

(a) make by-laws respecting

a) prendre des règlements administratifs concernant :

(i) the members, officers and employees of the Board,

(i) ses membres, ses cadres et son personnel,

(ii) the attendance and participation, including voting rights, at meetings of the Board or alternate members of the Board appointed pursuant to subsection 10(3),

(ii) la participation aux réunions — y compris le droit de vote — des membres suppléants nommés en application du paragraphe 10(3),

(iii) the manner of appointing the officers and employees of the Board on the basis of selection according to merit, including the holding of open competitions for appointments,

(iii) le mode de nomination des cadres et du personnel fondé sur la compétence, y compris la tenue de concours publics,

(iv) the procedures to be followed in the performance of any of the duties and functions of the Board,

(iv) l'exercice de ses attributions,

(v) the conduct of meetings of the Board,

(v) ses réunions,

(vi) the manner of dealing with matters and business before the Board, and

(vi) les questions dont il est saisi,

(vii) generally, the carrying on of the work of the Board and the management of the internal affairs thereof; and

(vii) globalement, ses activités et son administration;

(b) establish conflict of interest guidelines respecting persons employed by the Board pursuant to subsection 26(1).

b) établir, à l'intention de son personnel, des directives sur les conflits d'intérêts.

Chief Executive Officer

25. (1) There shall be a Chief Executive Officer of the Board who

25. (1) Le premier dirigeant de l'Office est le président, si les deux gouvernements le désignent. Sinon, il est choisi par l'Office par voie de concours publics.

Premier dirigeant

(a) where both the Federal Government and the Provincial Government appoint the Chairman as Chief Executive Officer, is the Chairman of the Board; or

Submission to governments	(2) The budget shall be submitted to the Federal Minister and the Provincial Minister, at such time as may be specified by each Minister, for their consideration and approval.	(2) Le budget est soumis à l'aval des ministres fédéral et provincial dans les délais prévus par chacun d'eux.	Approbation
Revised budget	(3) Where it appears that the actual aggregate of the expenditures of the Board in respect of any fiscal year is likely to be substantially greater or less than that estimated in its budget in respect of that fiscal year, a revised budget in respect of that fiscal year, containing such particulars as may be requested by either Minister, shall be submitted to both Ministers for their consideration and approval.	(3) Si, en cours d'exercice, il survient un écart entre les prévisions budgétaires et les dépenses effectives, un budget rectificatif est soumis à l'aval des deux ministres, assorti des précisions qu'ils demandent.	Budget rectificatif
Payment of operating costs	(4) The Government of Canada shall pay one-half of the aggregate of the expenditures set out in the budget or revised budget, where applicable, submitted and approved pursuant to this section in respect of each fiscal year.	(4) Le gouvernement du Canada prend en charge, pour moitié, le total des dépenses inscrites au budget primitif ou rectificatif de chaque exercice.	Financement
Appropriation	(5) Subject to any other Act of Parliament that appropriates moneys for the payment required by subsection (4), the sums required for such payment shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.	(5) Sous réserve de toute autre loi fédérale portant affectation de crédits à l'Office, les sommes nécessaires à cet effet sont prélevées sur le Trésor en tant que de besoin.	Affectation
Access to books and accounts	29. Subject to subsection 19(2), both the Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to have access to the books and accounts of the Board.	29. L'Office met, sous réserve du paragraphe 19(2), ses documents comptables à la disposition des ministres fédéral et provincial.	Accès
Annual report	30. (1) The Board shall, in respect of each fiscal year, prepare a report in both official languages of Canada and submit it to the Federal Minister and the Provincial Minister not later than ninety days after the expiration of that fiscal year.	30. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office établit, dans les deux langues officielles, un rapport pour l'exercice précédent et le présente aux deux ministres.	Rapport annuel
Contents of report	(2) The annual report submitted pursuant to subsection (1) shall contain an audited financial statement and a description of the activities of the Board during the fiscal year covered by the report.	(2) Le rapport rend compte des activités de l'exercice et inclut les états financiers dûment vérifiés.	Contenu
Tabling of report	(3) The Federal Minister shall cause the annual report referred to in this section to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the report is submitted to the Federal Minister.	(3) Le ministre fédéral fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de sa réception.	Dépôt

*Decisions in Relation to Offshore
Management*

Décisions portant sur la gestion extracôtière

Board's decisions final	31. Subject to this Act, the exercise of a power or the performance of a duty by the Board pursuant to this Act is final and not subject to the review or approval of either government or either Minister.	31. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'exercice par l'Office des attributions conférées par la présente loi n'est sujet ni au réexamen ni à l'approbation des gouvernements ou des ministres.	Caractère définitif
Notice to Ministers of fundamental decisions	32. (1) Forthwith after making a fundamental decision, the Board shall give written notice of the decision to the Federal Minister and the Provincial Minister.	32. (1) L'Office avise sans délai par écrit les ministres fédéral et provincial de la prise d'une décision majeure.	Notification
Public notice of fundamental decisions	(2) The Board shall cause a fundamental decision to be published (a) thirty days after receipt by both Ministers of a notice of the fundamental decision pursuant to subsection (1), or (b) when the fundamental decision is implemented, whichever occurs earlier.	(2) L'Office fait publier toute décision majeure dès sa mise en œuvre ou au plus tard trente jours après réception par les ministres de l'avis mentionné au paragraphe (1).	Publication
Suspension of implementation of fundamental decision	33. (1) Subject to subsection (2), a fundamental decision shall not be implemented (a) before the expiration of thirty days after receipt by both Ministers of a notice of the fundamental decision pursuant to subsection 32(1) and any further period during which the implementation of the decision is suspended pursuant to section 34 or during which, pursuant to section 35, the decision may be set aside, the setting aside may be overruled or a determination may be made by the National Energy Board; or (b) if the decision has been conclusively set aside.	33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune décision majeure ne peut être mise en œuvre avant l'expiration d'un délai de trente jours suivant la réception par les ministres de l'avis mentionné au paragraphe 32(1) et de toute période supplémentaire au cours de laquelle la mise en œuvre est, au titre de l'article 34, suspendue ou au cours de laquelle la décision peut être annulée, l'annulation renversée ou l'Office national de l'Énergie peut intervenir en application de l'article 35; ou encore si la décision a été définitivement annulée.	Conditions de mise en œuvre
Exception where approval of both Ministers	(2) A fundamental decision may be implemented before the expiration of the periods referred to in paragraph (1)(a) where the Board is advised, in writing, that both the Federal Minister and the Provincial Minister approve that decision.	(2) La décision majeure peut cependant être mise en œuvre avant l'expiration d'un tel délai si l'Office est avisé par écrit que les ministres fédéral et provincial l'ont approuvée.	Approbation de deux ministres
Decision to be implemented on expiration of delays	(3) Where, on the expiration of the periods referred to in paragraph (1)(a), a fundamental decision of the Board has not been conclusively set aside, that decision shall be implemented forthwith by the Board.	(3) Une fois le délai expiré, l'Office procède sans délai à la mise en œuvre de la décision.	Mise en œuvre
Suspension rights	34. The Federal Minister or the Provincial Minister may, on giving written notice to the	34. Sur avis donné par écrit à son homologue et à l'Office dans les trente jours suivant	Véto suspensif

other Minister and the Board within thirty days after receipt of a notice of a fundamental decision pursuant to subsection 32(1), suspend the implementation of the decision during a period not exceeding sixty days after receipt of the notice of the decision pursuant to subsection 32(1).

réception de l'avis mentionné au paragraphe 32(1), le ministre fédéral ou provincial peut retarder la mise en œuvre de la décision pour un délai maximal de soixante jours à compter de cette date.

Veto

35. (1) Within thirty days after receipt of a notice of a fundamental decision pursuant to subsection 32(1) and any further period during which the implementation of the decision is suspended pursuant to section 34, the decision may be set aside

(a) by both the Federal Minister and the Provincial Minister; or

(b) by the Provincial Minister, in the case of

(i) a fundamental decision of the Board referred to in paragraph 143(4)(a), or

(ii) a fundamental decision with respect to a call for bids pursuant to Part II in relation to, or interests in relation to, a portion of the offshore area that is situated wholly within the Bay of Fundy or Sable Island.

35. (1) Dans les trente jours suivant réception de l'avis mentionné au paragraphe 32(1) et tel délai supplémentaire au cours duquel la mise en œuvre est, au titre de l'article 34, suspendue, les deux ministres peuvent annuler la décision majeure; le ministre provincial peut, quant à lui, annuler une décision de l'Office approuvant la partie I d'un plan de mise en valeur en application du paragraphe 143(4) ou celle portant sur un appel d'offres sous le régime de la partie II ou des titres visant une portion de la zone extracôtière incluse dans la Baie de Fundy ou l'Île de Sable.

Annulation

Federal
Minister's veto

(2) The Federal Minister may

(a) set aside a fundamental decision of the Board within thirty days after receipt of a notice of the decision pursuant to subsection 32(1) or any further period during which the implementation of the decision is suspended pursuant to section 34, or

(b) overrule the setting aside of a fundamental decision by the Provincial Minister within thirty days after receipt of a notice to that effect pursuant to subsection (3),

if, in the opinion of the Federal Minister, the decision, in the case of paragraph (a), or the setting aside of the decision, in the case of paragraph (b), would unreasonably delay the attainment of security of supply.

(2) Le ministre fédéral peut soit annuler une décision majeure de l'Office dans le même délai ou dans le délai supplémentaire au cours duquel la mise en œuvre est, au titre de l'article 34, suspendue, soit dans les trente jours suivant réception de l'avis mentionné au paragraphe (3), renverser la décision du ministre provincial s'il estime que, dans l'un ou l'autre cas, la sécurité des approvisionnements serait indûment retardée.

Véto fédéral

Notice

(3) Where a Minister sets aside a fundamental decision of the Board pursuant to subsection (1) or (2) or the Federal Minister overrules the setting aside of a fundamental decision pursuant to subsection (2), that Minister shall give a written notice to that effect to the other Minister and the Board.

(3) Le ministre qui, au titre des paragraphes (1) ou (2), intervient est tenu d'en aviser par écrit son homologue et l'Office.

Avis

Determination
by National
Energy Board

(4) Notwithstanding subsection (2), where the Provincial Minister disagrees with the setting aside or overruling by the Federal Minister in respect of a fundamental decision pursuant to subsection (2), the National Energy Board shall, on application made by the Provincial Minister within such time and in such manner as may be prescribed,

(a) determine whether the fundamental decision of the Board or the setting aside of that decision would unreasonably delay the attainment of security of supply; and

(b) thereby confirm or vacate the setting aside or overruling by the Federal Minister in respect of the fundamental decision.

(4) Par dérogation au paragraphe (2), le ministre provincial peut, par demande présentée selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, saisir l'Office national de l'Énergie de tout désaccord avec le ministre fédéral sur une mesure prise par celui-ci au titre du paragraphe (2). L'Office décide alors si la décision majeure ou l'annulation de celle-ci pourrait indûment retarder la sécurité des approvisionnements et, le cas échéant, maintient ou renverse la mesure.

Constat par
l'Office
nationale de
l'Énergie

Procedures for
determination

(5) A determination of the National Energy Board made pursuant to subsection (4),

(a) notwithstanding the *National Energy Board Act*, shall be made within such time and in such manner as may be prescribed;

(b) is final and binding and is not subject to appeal to, or review or setting aside by, any Minister, government, court or other body; and

(c) shall be published forthwith by the Board.

(5) La décision de l'Office national de l'énergie est rendue, par dérogation à la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement; elle est définitive et ne peut en aucun cas être révisée ou annulée; elle est publiée par l'Office sans délai.

Procédure

Transitional

(6) Where an application is made by the Provincial Minister to the National Energy Board prior to the coming into force of the first regulation made for the purposes of subsection (4) or paragraph (5)(a), the application and the determination of the National Energy Board shall be made in accordance with the procedures and within the periods established by the National Energy Board.

(6) Avant la prise des règlements au titre du paragraphe (4) ou (5), la demande est traitée, et la décision de l'Office national de l'énergie est prise conformément à sa propre procédure.

Disposition
transitoire

Conclusively set
aside

(7) For the purposes of section 33, a fundamental decision shall be deemed to have been conclusively set aside if

(a) it is set aside by both Ministers pursuant to subsection (1);

(b) it is set aside by the Provincial Minister pursuant to subsection (1) and the setting aside has not been overruled pursuant to paragraph (2)(b) or, if it has been so overruled, that overruling is vacated pursuant to subsection (4); or

(7) Pour l'application de l'article 33, l'annulation d'une décision est réputée définitive quant elle est faite par les deux ministres en application du paragraphe (1) ou par l'un ou l'autre sans avoir été renversée au titre des paragraphes (2) ou (4).

Annulation
définitive

	(c) it is set aside by the Federal Minister pursuant to subsection (2) and the setting aside has not been vacated pursuant to subsection (4).		
Regulations	(8) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that, by this section, is to be prescribed.	(8) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire d'application du présent article.	Règlement
Definitions	(9) In this section and sections 36 and 37,	(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 36 et 37.	Définitions
"security of supply" «sécurité des approvisionnements»	"security of supply", in respect of any period, means the anticipation of self-sufficiency during each of the five calendar years in that period, taking into account the aggregate during each such year of anticipated additions to producing capacity and anticipated adjustments to refining capacity;	«autosuffisance» Volume de pétrole brut et de substances assimilées acceptables susceptible d'alimenter les raffineries canadiennes, à partir de la capacité de production canadienne en hydrocarbures en quantité suffisante pour satisfaire l'ensemble des besoins du Canada en produits raffinés, exclusion faite des quantités nécessaires à la production de produits raffinés spéciaux.	«auto-suffisance» "self-sufficiency"
"self-sufficiency" «autosuffisance»	"self-sufficiency" means a volume of suitable crude oil and equivalent substances available from Canadian hydrocarbon producing capacity that is adequate to supply the total feedstock requirements of Canadian refineries necessary to satisfy the total domestic refined product requirements of Canada, excluding those feedstock requirements necessary to produce specialty refined products;	«pétrole brut et substances assimilées acceptables» Substances aptes à être transformées dans les raffineries canadiennes et susceptibles d'y être livrées.	«pétrole brut et substances assimilées acceptables» "suitable crude oil and equivalent substances"
"suitable crude oil and equivalent substances" «pétrole brut et substances assimilées acceptables»	"suitable crude oil and equivalent substances" means those substances that are appropriate for processing in Canadian refineries and that are potentially deliverable to Canadian refineries.	«sécurité des approvisionnements» L'autosuffisance prévue pour chacune des cinq années d'une période déterminée, compte tenu globalement des prévisions d'augmentation de la capacité de production et d'adaptation de la capacité de raffinage.	«sécurité des approvisionnements» "security of supply"
Determination binding	36. (1) For all purposes of this Act, including section 35, where a determination whether security of supply exists is made by both Ministers or by a panel pursuant to section 37 or is deemed to have been made pursuant to subsection (2), it is final and binding for the duration of the period in respect of which it is made.	36. (1) Pour l'application de la présente loi et notamment celle de l'article 35, est définitive pour toute la période en cause la conclusion de réalisation de la sécurité des approvisionnements qui provient des deux ministres ou d'un comité visé à l'article 37 ou qui découle de la présomption prévue au paragraphe (2).	Effet
Initial period	(2) In respect of the period commencing on January 1, 1986 and terminating on December 31, 1990, a determination shall be deemed to have been made, for all purposes of this Act, including section 35, that security of supply does not exist.	(2) Pour la période qui s'ouvre le 1 ^{er} janvier 1986 et se termine le 31 décembre 1990, il est présumément constaté que, pour l'application de la présente loi et notamment celle de l'article 35, la sécurité des approvisionnements n'est pas atteinte.	Première période
Subsequent periods	(3) Each period following the period referred to in subsection (2) shall commence	(3) Chaque période ultérieure s'ouvre à l'expiration de la précédente et dure cinq ans.	Périodes ultérieures

	on the expiration of the period immediately preceding that period and shall be for a duration of five successive calendar years.		
Where no agreement on determination re security of supply	37. (1) Where the two Ministers fail to agree on a determination whether security of supply exists in respect of any period, the determination shall be made by a panel, constituted in accordance with section 47, within sixty days after the appointment of the chairman of the panel unless, at any time prior to the determination by the panel, the two Ministers agree on the determination.	37. (1) À défaut d'accord entre les ministres, le constat de l'existence ou de l'inexistence de la sécurité des approvisionnements est rendu par un comité formé conformément à l'article 47, dans les soixante jours qui suivent la nomination du président du comité. Ils peuvent toutefois s'entendre directement avant que le comité n'ait rendu le constat.	Défaut d'accord
Determination not subject to review	(2) Where a determination referred to in subsection (1) is made by a panel pursuant to that subsection, that determination is final and binding and is not subject to appeal to, or review or setting aside by, any Minister, government, court or other body.	(2) Le constat est définitif et ne peut en aucun cas être révisé ou annulé.	Effet
Supply shortfall	38. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, nothing in this Act limits the powers of the Government of Canada in the event of a sudden domestic or import supply shortfall of suitable crude oil and equivalent substances or with respect to any other energy emergency.	38. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, celle-ci n'a pas pour effet de restreindre les pouvoirs du gouvernement fédéral en cas d'urgence en matière d'énergie et notamment en cas de baisse subite des approvisionnements — d'origine nationale ou non — de pétrole brut et substances assimilées acceptables.	Baisse des approvisionnements
Canada's obligations under IEA	(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Government of Canada has obligations with respect to the allocation of petroleum pursuant to the Agreement On An International Energy Program dated November 18, 1974, the Board shall, where authorized to do so by the Federal Minister and during the period that those obligations continue, take such measures as are necessary to comply with those obligations and as are fair and equitable in relation to other hydrocarbon producing regions of Canada.	(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'Office, sur autorisation du ministre fédéral, prend les mesures qui s'imposent pour respecter les obligations du gouvernement du Canada découlant de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie du 18 novembre 1974, dans la mesure où il s'applique, et qui sont équitables à l'égard des autres régions canadiennes productrices d'hydrocarbures.	Obligations internationales
	<i>Regional Security of Supply</i>	<i>Sécurité des approvisionnements régionaux</i>	
Definition of "shortfall of petroleum deliveries in the Province"	39. (1) In this section, "shortfall of petroleum deliveries in the Province" means deliveries of petroleum that are inadequate to supply, on commercial terms, (a) the end use consumption demands of all consumers in the Province;	39. (1) Pour l'application du présent article, il y a pénurie d'hydrocarbures dans la province quand les livraisons de ces substances ne peuvent, compte tenu des conditions du marché, suffire : a) à la consommation finale de tous les consommateurs de la province;	Définition de «pénurie»

(b) feedstock requirements of industrial facilities that are in place in the Province on January 31, 1986; and

(c) the feedstock requirements of any refining facility located in the Province that was not in place on January 31, 1986 where the feedstock requirements required to satisfy the demand of industrial capacity, as of January 31, 1986, in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland have been met.

b) aux besoins des industries en place dans la province le 31 janvier 1986;

c) aux besoins des raffineries situées dans la province mais non en place à cette date, lorsque les besoins de l'industrie, à cette même date, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve ont été comblés.

Notice by Provincial Minister to holders of production licences

(2) Where there is a shortfall of petroleum deliveries in the Province, the Provincial Minister may, after consulting with the Federal Minister, give notice to holders of production licences in the offshore area that the consumers and facilities referred to in paragraphs (1)(a), (b) and (c) that are specified in the notice have, during the term of the notice, the first option to acquire, on commercial terms, petroleum produced in the offshore area unless a sales contract with respect to that petroleum has been entered into prior to the giving of the notice.

(2) En cas de pénurie, le ministre provincial peut, après avoir consulté son homologue fédéral, informer par avis les titulaires de licences de production extracôtière que telles des personnes ou industries visées aux alinéas (1)a), b) et c) ont le premier choix, pendant la durée de validité de l'avis, pour acquérir, dans les conditions du marché, des hydrocarbures extracôtiers, à moins qu'un contrat de vente n'ait été conclu à leur égard avant la transmission de l'avis.

Avis aux titulaires de licence de production

Later contracts subject to notice

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, any contract entered into after the giving of the notice referred to in subsection (2) shall be deemed to be varied or suspended to the extent necessary to give effect to that notice.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, tout contrat postérieur à l'avis est réputé modifié ou suspendu de façon à donner plein effet à l'avis.

Contrats postérieurs

Term of notice

(4) The term of a notice given under subsection (2) is the period during which a shortfall of petroleum deliveries in the Province continues to exist.

(4) L'avis reste valide tant qu'il y a pénurie dans la province.

Délai

Arbitration in case of dispute whether shortfall exists

(5) Where, the Federal Minister or a holder of a production licence to whom a notice has been given under subsection (2) does not agree with the Provincial Minister that a shortfall of petroleum deliveries in the Province exists or continues to exist, the matter shall be referred to arbitration in the manner prescribed.

(5) Tout litige entre le ministre fédéral ou le destinataire de l'avis et le ministre provincial sur l'existence ou la persistance de la pénurie est soumis à l'arbitrage prévu par règlement.

Litige sur la pénurie

Notice ceases to have effect

(6) Where it is determined pursuant to arbitration that a shortfall of petroleum deliveries in the Province does not exist or continue to exist, the notice given under subsection (2) shall be deemed to be revoked

(6) En cas d'arbitrage, l'avis est réputé annulé à la date du constat d'absence de pénurie dans la province.

Caducité de l'avis

and ceases to have effect on the date on which the determination is made.

Regulations

(7) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) defining the expression "commercial terms" or providing for arbitration to establish commercial terms in any particular case;

(b) governing, for the purposes of this section, arbitration and the making of arbitration orders and governing the enforcement of arbitration orders and appeals from those orders; and

(c) prescribing the manner of exercising a first option to acquire that is granted pursuant to a notice given under subsection (2).

Nova Scotia Trunkline

Definition of
"Nova Scotia
trunkline"

40. (1) In this section, "Nova Scotia trunkline" means a trunkline for the transmission of petroleum in the offshore area or from the offshore area to and within the Province, and includes all tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property connected therewith that are located within the Province or the offshore area, but does not include laterals, gathering lines, flow lines, structures, or facilities for the production and processing of petroleum.

Certificate

(2) No certificate of public convenience and necessity shall be issued pursuant to Part III of the *National Energy Board Act* in respect of a Nova Scotia trunkline, unless the National Energy Board is satisfied that the Government of Nova Scotia has been given a reasonable opportunity to acquire on a commercial basis at least fifty per cent, or such lesser percentage as the Government pro-

(7) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application du présent article et, notamment :

a) définir «conditions du marché» ou prévoir un mécanisme d'arbitrage pour déterminer cas par cas ce que sont les conditions du marché;

b) prévoir les modalités et la prise des décisions d'arbitrage, ainsi que les procédures d'appel et d'exécution à cet égard;

c) fixer les modalités d'exercice du premier choix visé au paragraphe (2).

Règlement

Canalisation néo-écossaise

Définition de
«canalisation
principale
néo-écossaise»

40. (1) Pour l'application du présent article, «canalisation principale néo-écossaise» désigne toute canalisation principale de transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière et à partir de celle-ci à destination de la province et à l'intérieur de celle-ci. Y sont assimilés les citernes, réservoirs, installations d'emménagement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre station par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes situés dans la province ou dans la zone extracôtière, mais non les conduites satellites, les réseaux de collecte, les conduites d'écoulement, les structures et les installations pour la production et le traitement des hydrocarbures.

Certificat

(2) Il ne peut être délivré de certificat de commodité et nécessité publiques sous le régime de la partie III de la *Loi sur l'Office national de l'Énergie* pour une canalisation principale néo-écossaise que si l'Office national de l'Énergie estime que le gouvernement de la province s'est vu offrir la juste possibilité d'acquérir, sur une base commerciale, au moins cinquante pour cent, ou tel moindre

poses to acquire as a result of the opportunity, ownership interest in the trunkline.

Authorization

(3) Where a certificate referred to in subsection (2) is not required in respect of a Nova Scotia trunkline, no authorization shall be issued under paragraph 142(1)(b) in respect of that trunkline, unless the Board is satisfied that the Government of Nova Scotia has been given a reasonable opportunity to acquire on a commercial basis at least fifty per cent, or such lesser percentage as the Government proposes to acquire as a result of the opportunity, ownership interest in the trunkline.

pourcentage qu'il se propose d'acquérir, de la propriété de la canalisation.

(3) Lorsqu'un tel certificat n'est pas obligatoire pour une canalisation principale néo-écossaise, il ne peut être délivré d'autorisation sous le régime de l'alinéa 142(1)b) pour celle-ci que si le ministre estime que le gouvernement de la province s'est vu offrir la juste possibilité d'acquérir, sur une base commerciale, au moins cinquante pour cent, ou tel moindre pourcentage qu'il se propose d'acquérir, de la propriété de la canalisation.

Autorisation et certificat

Ministerial Directives

Directives issued jointly by both Ministers

41. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister may jointly issue to the Board written directives in relation to

- (a) fundamental decisions;
- (b) Canada-Nova Scotia benefits plans and any provisions thereof;
- (c) public reviews conducted pursuant to section 44;
- (d) studies to be conducted by the Board; and
- (e) advice with respect to policy issues to be given by the Board to the Federal Minister and the Provincial Minister.

Directives of either Minister

(2) Where a request is received during any calendar year by the Board or the Federal Minister or the Provincial Minister to make a call for bids pursuant to Part II in relation to particular portions of the offshore area, the Federal Minister or the Provincial Minister may, after having reviewed the plan of the anticipated decisions of the Board during the calendar year submitted pursuant to section 43, issue to the Board a written directive to specify those portions of the offshore area in a call for bids made pursuant to Part II.

Directives of Federal Minister

(3) The Federal Minister may issue to the Board written directives respecting the Canadian ownership rate in relation to any interest that may be issued in respect of any portion of the offshore area.

Directives of Provincial Minister

(4) The Provincial Minister may issue to the Board written directives with respect to

Instructions ministérielles

41. (1) Les ministres fédéral et provincial peuvent donner par écrit des instructions à l'Office sur les points suivants :

- a) les décisions majeures;
- b) les plans de retombées économiques ou telles de leurs dispositions;
- c) les enquêtes publiques prévues à l'article 44;
- d) les études à mener par l'Office;
- e) les recommandations d'orientation qu'il doit leur donner.

Instructions conjointes

(2) Sur réception par eux-mêmes ou l'Office au cours d'une année civile d'une demande en vue d'un appel d'offres à l'égard de parties de la zone extracôtière en application de la partie II, l'un ou l'autre ministre peut, après examen de l'exposé mentionné à l'article 43, donner par écrit instruction d'inscrire ces parties dans l'appel d'offres.

Instructions séparées

(3) Le ministre fédéral peut donner par écrit des instructions à l'Office sur le taux de participation canadienne lié à l'octroi d'un titre à l'égard de toute partie de la zone extracôtière.

Instructions fédérales

(4) Le ministre provincial peut donner par écrit des instructions à l'Office sur toute

Instructions provinciales

	any fundamental decision relating to the Bay of Fundy or Sable Island.	décision majeure portant sur la Baie de Fundy ou l'Île de Sable.	
Directives binding	(5) The Board shall comply with any directive issued under this section.	(5) Les instructions lient l'Office.	Effet
Directives deemed not to be statutory instruments	(6) Directives issued under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(6) Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Présomption
	<i>Public Notice</i>	<i>Avis public</i>	
Public notice	<p>42. (1) Where the Federal Minister</p> <p>(a) issues or jointly issues a directive under section 41,</p> <p>(b) suspends the implementation of a fundamental decision pursuant to section 34, or</p> <p>(c) sets aside a fundamental decision or overrules the setting aside of a fundamental decision pursuant to section 35,</p> <p>the Minister shall cause a notice of the Minister's action and of the fundamental decision in relation to which it is exercised to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>42. (1) Le ministre fédéral est tenu de faire donner un avis de toute mesure qu'il prend en application des articles 34, 35 ou 41 et d'y préciser la décision majeure en cause. Chaque avis est à publier dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Avis
Text of directive to be made available	(2) Where a directive is issued under section 41, the notice thereof published pursuant to subsection (1) shall indicate that the text of the directive is available for inspection by any person on request made to the Board.	(2) L'avis relatif à une instruction visée à l'article 41 doit indiquer que le texte de celle-ci peut être consulté sur demande présentée à l'Office.	Mention
	<i>Strategic Plan for Interests, Exploration and Development</i>	<i>Exposés relatifs aux titres, à la prospection et à la mise en valeur</i>	
Strategic plan	<p>43. During the first month of each calendar year, the Board shall submit to the Federal Minister and the Provincial Minister a plan outlining the anticipated decisions of the Board during that calendar year respecting</p> <p>(a) the making of calls for bids pursuant to Part II with respect to interests to be issued in relation to portions of the offshore area and the issuance and terms and conditions of such interests; and</p> <p>(b) exploration and development of the offshore area.</p>	<p>43. L'Office soumet aux ministres fédéral et provincial, au plus tard le 31 janvier de chaque année, un exposé des décisions qu'il compte prendre pendant cette année sur les appels d'offres portant sur les titres qui seront octroyés, sous le régime de la partie II, à l'égard de parties de la zone extracôtière ainsi que l'octroi et les conditions de ces titres et sur la prospection dans la zone extracôtière et la mise en valeur de celle-ci.</p>	Exposés

*Public Review**Enquêtes publiques*

Public review

44. (1) Subject to any directives issued under subsection 41(1), the Board may conduct a public review in relation to the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties where the Board is of the opinion that it is in the public interest to do so.

44. (1) Sous réserve des instructions visées au paragraphe 41(1), l'Office peut tenir une enquête publique sur tous aspects de ses attributions ou de l'exercice de ses activités.

Enquête

Powers of Board

(2) Where a public review is conducted pursuant to subsection (1) in relation to any matter, the Board may

- (a) establish terms of reference and a timetable that will permit a comprehensive review of all aspects of the matter, including those within the authority of Parliament or of the Legislature of the Province;
- (b) appoint one or more commissioners and, where there is to be more than one commissioner, appoint as commissioners persons nominated by each of the governments in recognition of the authority of Ministers of the Crown in right of Canada or of the Province under any Act of Parliament or of the Legislature of the Province, other than this Act or the Provincial Act, in relation to the matter;
- (c) cause the commissioners to hold public hearings in appropriate locations in the Province or elsewhere in Canada and report thereon to the Board, the Federal Minister and the Provincial Minister; and
- (d) where the public review is conducted in relation to any potential development of a pool or field, require the person who proposed the potential development to submit and make available for public distribution a preliminary development plan, an environmental impact statement, a socio-economic impact statement, a preliminary Canada-Nova Scotia benefits plan and any other plan specified by the Board.

(2) Pour l'enquête, l'Office peut :

- a) adopter les critères et calendriers permettant de procéder à un examen complet de l'affaire, y compris les aspects de compétence fédérale ou provinciale;
- b) nommer un ou plusieurs commissaires et, dans cette dernière éventualité, nommer les candidats proposés par chacun des gouvernements compte tenu des pouvoirs conférés en l'espèce à tel ou tel ministre fédéral ou provincial par des lois fédérales ou provinciales autres que la présente loi ou la loi provinciale;
- c) exiger que le ou les commissaires tiennent des audiences publiques dans la province ou ailleurs au Canada et en fassent rapport à lui-même ainsi qu'aux ministres fédéral et provincial;
- d) le cas échéant, demander à l'auteur de tout projet de mise en valeur d'un gisement ou d'un champ qui lui est soumis de lui présenter à cet égard, notamment pour diffusion publique, un plan provisoire accompagné d'exposés sur les incidences écologiques ou socio-écologiques, les retombées économiques et tout autre point utile.

Pouvoirs

Powers of commissioners

(3) On the request of the Board, the Federal Government may, subject to such terms and conditions as it considers necessary, confer on the Board or the commissioners appointed pursuant to paragraph (2)(b) all or any of the powers conferred on persons

(3) À la demande de l'Office, le gouvernement fédéral peut attribuer à celui-ci ou aux commissaires, aux conditions qu'il estime indiquées, tels des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs des commissaires

appointed as commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

Time limit for Board's recommendations on a plan

(4) The commissioners shall make their recommendations respecting any preliminary plan or statement submitted pursuant to paragraph (2)(d) within two hundred and seventy days after their receipt of the plan or statement or such shorter period as may be set by the Board.

(4) Les commissaires font leurs recommandations sur le plan provisoire et les exposés visés à l'alinéa (2)d) dans les deux cent soixante-dix jours qui suivent leur réception ou tout délai inférieur fixé par l'Office.

Délai

Canada-Nova Scotia Benefits Plan

Definition of "Canada-Nova Scotia benefits plan"

45. (1) In this section, "Canada-Nova Scotia benefits plan" means a plan for the employment of Canadians and, in particular, members of the labour force of the Province and, subject to paragraph (3)(d), for providing manufacturers, consultants, contractors and service companies in the Province and other parts of Canada with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

Plan néo-écossais de retombées économiques

45. (1) Au présent article, est un plan de retombées économiques le plan comportant comme objectif le recours à la main-d'œuvre canadienne, et plus particulièrement, néo-écossaise et, sous réserve de l'alinéa (3)d), la juste possibilité pour les industriels, les conseillers, les entrepreneurs et les sociétés de services établis dans la province et ailleurs au Canada de participer, dans des conditions de libre concurrence, à la fourniture des biens et services, nécessités par les activités en cause.

Définition de «plan de retombées économiques»

Canadian and Nova Scotia participation

(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to paragraphs 143(4)(a) and (b) or authorize any work or activity under paragraph 142(1)(b), a Canada-Nova Scotia benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board waives that requirement in accordance with subsection (6).

(2) Avant que ne soient approuvés les plans de mise en valeur sous le régime du paragraphe 143(4) ou autorisées les activités sous celui de l'alinéa 142(1)b), un plan de retombées économiques est à soumettre, à moins qu'il ne lève l'obligation en application du paragraphe (6), à l'approbation de l'Office.

Plan Canada — Nouvelle-Écosse

Particular provisions of plan

(3) A Canada-Nova Scotia benefits plan shall contain provisions intended to ensure that

(3) Le plan de retombées contient des dispositions visant à garantir :

Dispositions spéciales

(a) before carrying out any work or activity in the offshore area, the corporation or other body submitting the plan shall establish in the Province an office where appropriate levels of decision-making are to take place;

a) que son auteur — personne morale ou autre organisme — établisse dans la province une instance décisionnelle avant le début des activités extracôtières;

(b) consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, individuals resident in the Province shall be given first consideration for training and employment in the work program for which the plan was submitted and any collective agreement entered into by the corporation or other body submitting the plan and an organization of employees respecting terms and conditions of employment in the

b) que, en harmonie avec la *Charte canadienne des droits et libertés*, la main-d'œuvre locale ait priorité de formation et d'embauche dans le programme de travail visé et que toute convention collective conclue entre l'auteur et un syndicat sur les conditions de travail dans la zone extracôtière comporte des dispositions compatibles avec le présent alinéa;

c) que des actions — affectations de crédits et autres — d'enseignement, de formation et de recherche - développement

*Settlement Procedure for Disputes**Règlement des litiges*

Definition of
"agreement"

48. (1) In this section, "agreement" means an agreement between the Government of Canada and the government of a province respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any frontier lands.

48. (1) Pour l'application du présent article, «accord» vise celui conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'une province sur le partage des recettes provenant d'activités liées à la recherche ou à la production d'hydrocarbures exercées dans les terres domaniales.

Définition
d'«accord»

Disputes
between
neighbouring
provinces

(2) Where a dispute between the Province and any other province that is a party to an agreement arises in relation to the description of any portion of the limits set out in Schedule I and the Government of Canada is unable, by means of negotiation, to bring about a resolution of the dispute within a reasonable time, the dispute shall, at such time as the Federal Minister deems appropriate, be referred to an impartial person, tribunal or body and settled by means of the procedure determined in accordance with subsection (3).

(2) Tout litige entre la province et une province partie à un accord sur tout ou partie des limites énoncées à l'annexe I est, si le gouvernement du Canada ne peut le résoudre par négociation dans un délai raisonnable, déféré quand le ministre fédéral l'estime indiqué, à une juridiction neutre pour règlement conformément au paragraphe (3).

Litiges
interprovin-
ciaux

Procedures
determined by
Federal
Minister

(3) For the purposes of this section, the person, tribunal or body to which a dispute is to be referred, the constitution and membership of any tribunal or body and the procedures for the settlement of a dispute shall be determined by the Federal Minister after consultation with the provinces concerned in the dispute.

(3) Pour l'application du présent article, le ministre fédéral, après consultation des provinces en cause, établit la juridiction, y compris sa constitution, sa composition et la procédure.

Établissement
par le ministre
fédéral

Principles of
international
law to apply

(4) Where the procedure for the settlement of a dispute pursuant to this section involves arbitration, the arbitrator shall apply the principles of international law governing maritime boundary delimitation, with such modifications as the circumstances require.

(4) En cas d'arbitrage, l'arbitre applique compte tenu des adaptations de circonstance les principes du droit international relatifs au tracé des limites maritimes.

Principes du
droit internatio-
nal

Approval of
Provincial
Minister not
required before
regulation
made

(5) Notwithstanding section 6, where a dispute is settled pursuant to this section and a regulation under subsection 5(1) amending the description of the portion of the limits set out in Schedule I in relation to which the dispute arose is made in accordance with the settlement, the regulation is not subject to the procedure set out in section 6 with respect to that description.

(5) Échappe à l'obligation énoncée à l'article 6 le règlement pris sous le régime du paragraphe 5(1) qui modifie le tracé des limites figurant à l'annexe à la suite du règlement d'un litige à ce sujet.

Dérogation

PART II

PETROLEUM RESOURCES

Interpretation

Definitions	49. In this Part,
“call for bids” «appel d’offres»	“call for bids” means a call for bids made in accordance with section 61;
“commercial discovery” «découverte exploitable»	“commercial discovery” means a discovery of petroleum that has been demonstrated to contain petroleum reserves that justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production;
“commercial discovery area” «périmètre de découverte exploitable»	“commercial discovery area” means, in relation to a declaration of commercial discovery made pursuant to subsection 81(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration;
“Crown reserve area” «réserves de l’État»	“Crown reserve area” means portions of the offshore area in respect of which no interest is in force;
“former exploration agreement” «ancien accord d’exploration»	“former exploration agreement” means an exploration agreement under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;
“former lease” «ancienne concession»	“former lease” means an oil and gas lease under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;
“former permit” «ancien permis»	“former permit” means an exploratory permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;
“former special renewal permit” «ancien permis spécial de renouvellement»	“former special renewal permit” means a special renewal permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;
“holder” or “interest holder” Version anglaise seulement	“holder” or “interest holder” means, in respect of an interest or a share therein, the person indicated, in the register maintained pursuant to Division VIII, as the holder of the interest or the share;
“interest” «titre»	“interest” means any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration licence, production licence or significant discovery licence;
“interest owner” Version anglaise seulement	“interest owner” means the interest holder who holds an interest or the group of

PARTIE II

HYDROCARBURES

Définitions

	49. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.	Définitions
«ancien accord d’exploration»	Accord d’exploration régi par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> .	«ancien accord d’exploration» “former exploration agreement”
«ancienne concession»	Concession de pétrole et de gaz régie par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> .	«ancienne concession» “former lease”
«ancien permis»	Permis d’exploration régi par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> .	«ancien permis» “former permit”
«ancien permis spécial de renouvellement»	Permis spécial de renouvellement régi par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> .	«ancien permis spécial de renouvellement» “former special...”
«appel d’offres»	Appel fait en application de l’article 61.	«appel d’offres» “call for bids”
«découverte exploitable»	Découverte de réserves d’hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production.	«découverte exploitable» “commercial discovery”
«découverte importante»	Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d’après des essais d’écoulement, l’existence d’hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l’existence d’une accumulation de ces substances offrant des possibilités de production régulière.	«découverte importante» “significant discovery”
«formulaire»	Formulaire fixé par l’Office, y compris les renseignements à y porter.	«formulaire» French version only
«fraction»	Fraction indivise d’un titre ou fraction détenue sous le régime de l’article 69.	«fraction» “share”
«indivisaire»	Le possesseur d’une fraction enregistrée sous le régime de la section VIII.	«indivisaire» French version only
«périmètre de découverte exploitable»	Les périmètres de la zone extracôtière objet d’une découverte exploitable et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 81(1) ou (2).	«périmètre de découverte exploitable» “commercial discovery area”

	interest holders who hold all of the shares in an interest;	«périmètre de découverte importante» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte importante et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 74(1) ou (2).	«périmètre de découverte importante» "significant discovery area"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means (a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Board, and (b) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council;	«réserves de l'État» Parties de la zone extracôtière à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité.	«réserves de l'État» "Crown..."
"share" «fraction»	"share" means, with respect to an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 69;	«titre» Ancien accord d'exploration, ancienne concession, ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement, permis de prospection, licence de production ou attestation de découverte importante.	«titre» "interest"
"significant discovery" «découverte importante»	"significant discovery" means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for sustained production;	«titulaire» Le possesseur d'un titre enregistré sous le régime de la section VIII ou le groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas.	«titulaire» French version only
"significant discovery area" «périmètre de découverte importante»	"significant discovery area" means, in relation to a declaration of significant discovery made pursuant to subsection 74(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration.		
Aboriginal rights	50. Nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	50. La présente partie ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Droits des autochtones
	<i>Application</i>	<i>Champ d'application</i>	
Application	51. This Part applies to the frontier lands within the offshore area.	51. La présente partie s'applique aux terres domaniales de la zone extracôtière.	Champ d'application
	DIVISION I	SECTION I	
	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
	Manner of Giving Notices	Modalités des avis	
Giving notice	52. Where a notice is required to be given under this Part or the regulations, it shall be given in such form and manner as may be prescribed and shall contain such information as may be prescribed.	52. Les avis à donner sous le régime de la présente partie ou de ses règlements sont établis sur formulaire et selon les modalités réglementaires.	Avis

	Her Majesty	Obligation	
Binding on Her Majesty	53. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	53. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation
	Designations and Appointments	Nominations	
Delegation	54. The Board may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions under this Part that are specified in the designation and on such designation that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.	54. L'Office peut déléguer à quiconque telle de ses attributions visées à la présente partie. Le mandat est à exécuter conformément à la délégation.	Délégation
Advisory bodies	55. (1) The Board may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as the Board considers appropriate to advise the Board with respect to such matters relating to the administration or operation of this Part or Part III as are referred to them by the Board.	55. (1) L'Office peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'application de la présente partie ou de la partie III.	Organismes consultatifs
Remuneration	(2) The members of any advisory body appointed under subsection (1) may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Board.	(2) Les membres d'un tel organisme consultatif reçoivent le traitement et ont droit aux indemnités que fixe l'Office.	Traitement
Appointment of representative	56. (1) Where an interest owner consists of two or more holders, such holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Part, but such holders may, with the consent of the Board, appoint different representatives for different purposes.	56. (1) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de nommer, selon les modalités réglementaires, l'un d'entre eux représentant du titulaire pour l'application de la présente partie; ils peuvent, avec le consentement de l'Office, nommer différents représentants chargés de différents mandats.	Nomination d'un représentant
Designation of representative	(2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Part, the Board may designate one of such holders as the representative of the interest owner for such purposes.	(2) Si les indivisaires ne nomment pas de représentant, l'Office peut désigner l'un d'entre eux à cet effet.	Désignation d'un représentant
Acts or omissions of representative binding	(3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated representative of the interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends.	(3) Le titulaire est lié par les faits — actes ou omissions — du représentant qui sont accomplis dans le cadre de son mandat.	Actes ou omissions du représentant
Duties of representative	(4) A representative of an interest owner appointed or designated under this section shall perform the duties in respect of the purposes for which that representative has	(4) Le représentant est tenu d'exécuter son mandat; les modalités de tout accord de mise en œuvre ou arrangement similaire qui lient le titulaire sont adaptées dans la mesure	Obligation du représentant

been appointed or designated, and any operating agreement or other similar arrangement in force in respect of the relevant interest of that interest owner stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

nécessaire à l'application du présent paragraphe.

General Rules Respecting Interests

Dispositions générales sur les titres

No issuance of interests in respect of certain areas

57. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may, except in a case referred to in subsection (2), by order, for such purposes and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

57. (1) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut, sauf dans le cas visé au paragraphe (2), aux conditions et aux fins qu'il y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

Interdiction d'octroi

Exclusive decision of Federal Minister

(2) The Federal Minister may, by order, in the case of a disagreement with any foreign government concerning the location of an international boundary and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

(2) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement étranger, aux conditions qu'il y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

Décision du ministre fédéral

Surrender of interests

58. (1) An interest owner may, in the manner prescribed and subject to any requirements that may be prescribed respecting the minimum geographical area to which an interest may relate, surrender an interest in respect of all or any portion of the offshore area subject to the interest.

58. (1) Sous réserve des dispositions réglementaires quant à la surface minimale qui est susceptible de faire l'objet d'un titre, un titulaire peut, selon les modalités réglementaires, abandonner son titre à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée.

Abandon de titres

Debts due to Her Majesty not affected

(2) Any liability of an interest owner or interest holder to Her Majesty in right of Canada, either direct or by way of indemnity, that exists at the time of any surrender under subsection (1) is not affected by the surrender.

(2) L'abandon ne libère pas le titulaire ou l'indivisaire des obligations qui le lient à Sa Majesté du chef du Canada lors de l'abandon.

Responsabilité

Orders to prohibit activities in certain circumstances

59. (1) Subject to subsection (2), the Board may, in the case of

- (a) an environmental or social problem of a serious nature, or
- (b) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment,

by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on all or any portion of the offshore area subject to the interest.

59. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut, par arrêté, interdire à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre en cas de problème grave lié à l'environnement ou de conditions climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses pour la santé ou la sécurité des personnes ou la sécurité de l'équipement.

Décrets d'interdiction

Fundamental decisions	(2) An order of the Board made in a case referred to in paragraph (1)(a) is subject to sections 32 to 37.	(2) L'arrêté est assujéti aux articles 32 à 37 s'il est pris en cas de problème grave lié à l'environnement.	Décision majeure
Order of Federal Minister	(3) The Federal Minister may, in the case of a disagreement with any foreign government concerning the location of an international boundary, by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on all or any portion of the offshore area subject to the interest.	(3) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement étranger, interdire, par arrêté, à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre.	Arrêté du ministre fédéral
Suspension of requirements in relation to interest	(4) Where, by reason of an order made under subsection (1) or (3), any requirement in relation to an interest cannot be complied with while the order is in force, compliance with the requirement is suspended until the order is revoked.	(4) Est suspendue, tant que le décret est valide, toute obligation liée à un titre et rendue de ce fait inexécutable.	Suspension des obligations
Extension of term of interest	(5) Notwithstanding any other provision in this Act, the term of an interest that is subject to an order under subsection (1) or (3) and the period provided for compliance with any requirement in relation to the interest are extended for a period equal to the period that the order is in force.	(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, sont prolongées, pour la durée de validité du décret, la durée de tout titre visé et la période d'exécution de toute obligation liée à celui-ci.	Prolongation
Relieving authority not affected	(6) Nothing in this section affects the authority of the Board to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Part or the regulations.	(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'Office, s'il en a le pouvoir, de libérer quiconque de l'exécution d'obligations liées à un titre ou imposées par la présente partie ou ses règlements.	Exception

DIVISION II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

Authority to issue interests	60. (1) The Board may issue interests in respect of any portion of the offshore area in accordance with this Part and the regulations.	60. (1) L'Office peut octroyer des titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière en application de la présente loi ou de ses règlements.	Pouvoir de l'Office
Fundamental decision	(2) The issuance of an interest by the Board is subject to sections 32 to 37 unless the interest is issued pursuant to subsection 76(1) or paragraph 84(1)(a).	(2) L'octroi des titres par l'Office est assujéti aux articles 32 et 37 sauf lorsque cet octroi a lieu en vertu du paragraphe 76(1) ou de l'alinéa 84(1)a).	Décision majeure
Application of interest may be limited	(3) Subject to subsection (4), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest.	(3) La portée d'un titre peut être restreinte à des formations géologiques et des substances déterminées.	Restrictions

SECTION II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

Authority to issue interests	60. (1) The Board may issue interests in respect of any portion of the offshore area in accordance with this Part and the regulations.	60. (1) L'Office peut octroyer des titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière en application de la présente loi ou de ses règlements.	Pouvoir de l'Office
Fundamental decision	(2) The issuance of an interest by the Board is subject to sections 32 to 37 unless the interest is issued pursuant to subsection 76(1) or paragraph 84(1)(a).	(2) L'octroi des titres par l'Office est assujéti aux articles 32 et 37 sauf lorsque cet octroi a lieu en vertu du paragraphe 76(1) ou de l'alinéa 84(1)a).	Décision majeure
Application of interest may be limited	(3) Subject to subsection (4), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest.	(3) La portée d'un titre peut être restreinte à des formations géologiques et des substances déterminées.	Restrictions

Non-retrospective effect of subsection (3)

(4) Subsection (3) does not apply to any interest

(a) that is in force or in respect of which negotiations were completed before or on the coming into force of this section in relation to any portion of the offshore area; or

(b) that immediately succeeds an interest referred to in paragraph (a) in relation to that portion of the offshore area where that portion was not a Crown reserve area on the expiration of the interest referred to in paragraph (a).

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

Calls for bids

61. (1) Subject to section 64, the Board shall not issue an interest in relation to Crown reserve areas unless

(a) prior thereto, the Board has made a call for bids in relation to those Crown reserve areas by publishing a notice in accordance with this section and section 66; and

(b) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid selected by the Board in accordance with subsection 62(1).

Fundamental decision

(2) The making of a call for bids by the Board is subject to sections 32 to 37.

Requests for postings of portions of the offshore area

(3) Any request received by the Board to make a call for bids in relation to particular portions of the offshore area shall be considered by the Board in selecting the portions of the offshore area to be specified in a call for bids.

Contents of call

(4) A call for bids shall specify

(a) the interest to be issued and the portions of the offshore area to which the interest is to apply;

(b) where applicable, the geological formations and substances to which the interest is to apply;

(c) the other terms and conditions subject to which the interest is to be issued;

(d) any terms and conditions that a bid must satisfy to be considered by the Board;

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux titres valides ou complètement négociés lors de l'entrée en vigueur du présent article et portant sur telle partie de la zone extracôtière ni aux titres qui en découlent directement à un moment où ces parties ne sont pas des réserves de l'État à l'expiration des premiers titres.

Exception

Titres sur des réserves de l'État

61. (1) Sous réserve de l'article 64, l'Office ne peut octroyer de titre à l'égard de réserves de l'État avant de lancer un appel d'offres par publication d'un avis en application du présent article et de l'article 66, ni l'octroyer à une personne autre que l'auteur de l'offre qu'il a retenue en application du paragraphe 62(1).

Appel d'offres

(2) L'appel est assujéti aux articles 32 à 37.

Décision majeure

(3) L'Office tient compte, pour le choix de parties de la zone extracôtière à inscrire dans un appel d'offres, des demandes spéciales qui lui sont adressées à ce sujet.

Demandes spéciales

(4) L'appel d'offres indique :

a) le titre en cause et parties de la zone extracôtière visées par celui-ci;

b) les formations géologiques et les substances visées par le titre;

c) les autres conditions liées à l'octroi du titre;

d) les conditions préalables à l'examen des offres par l'Office;

e) les modalités de présentation des offres;

f) sous réserve du paragraphe (5), la date de clôture pour la présentation des offres;

Contenu

	(e) the form and manner in which a bid is to be submitted;	g) le critère unique que l'Office retiendra pour l'appréciation des offres.	
	(f) subject to subsection (5), the closing date for the submission of bids; and		
	(g) the sole criterion that the Board will apply in assessing bids submitted in response to the call.		
Time of publishing call	(5) Unless otherwise prescribed, a call for bids shall be published at least one hundred and twenty days before the closing date for the submission of bids specified in the call.	(5) Sauf disposition réglementaire contraire, l'appel est à publier au plus tard le cent vingtième jour précédant la date de clôture retenue.	Publication
Selection of bid	62. (1) A bid submitted in response to a call for bids shall not be selected unless (a) the bid satisfies the terms and conditions and is submitted in the form and manner specified in the call; and (b) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call.	62. (1) Une offre ne peut être retenue que si elle respecte les conditions et contraintes indiquées dans l'appel et si le choix est effectué en application du critère retenu.	Choix
Publication of bid selected	(2) Where the Board selects a bid submitted in response to a call for bids, the Board shall publish a notice in accordance with section 66 setting out the terms and conditions of that bid.	(2) L'Office, après avoir retenu une offre, fait publier un avis en application de l'article 66 indiquant les conditions de celle-ci.	Publication de l'avis
Interest to be consistent with bid	(3) Where an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms and conditions of the interest shall be substantially consistent with any terms and conditions in respect of the interest specified in the call.	(3) Les conditions du titre octroyé doivent correspondre pour l'essentiel à celles du titre prévu dans l'appel d'offres.	Correspondance
Publication of terms and conditions of interest	(4) The Board shall publish a notice in accordance with section 66 setting out the terms and conditions of any interest issued as a result of a call for bids as soon as practicable after the issuance thereof.	(4) L'Office fait publier un avis en application de l'article 66 indiquant les conditions de tout titre octroyé à la suite d'un appel d'offres dès que possible après l'octroi.	Publication des conditions
Issuance of interest not required	63. (1) The Board is not required to issue an interest as a result of a call for bids.	63. (1) L'Office n'est pas tenu de donner suite à un appel d'offres.	Latitude ministérielle
New call required	(2) Subject to section 64, where the Board has not issued an interest with respect to a particular portion of the offshore area specified in a call for bids within six months after the closing date specified in the call for the submission of bids, the Board shall, before issuing an interest in relation to that portion of the offshore area, make a new call for bids.	(2) Sous réserve de l'article 64, s'il n'a pas octroyé de titre six mois après la date de clôture, l'Office est tenu de lancer un nouvel appel d'offres avant d'octroyer un titre sur telle partie de la zone extracôtière visée par le premier appel.	Nouvel appel d'offres
Exception to call for bids	64. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may issue an interest, in relation to	64. (1) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut octroyer un titre à l'égard de	Cas des réserves de l'État

any Crown reserve area, without making a call for bids where

(a) the portion of the offshore area to which the interest is to apply has, through error or inadvertence, become a Crown reserve area and the interest owner who last held an interest in relation to such portion of the offshore area has, within one year after the time it so became a Crown reserve area, requested the Board to issue an interest; or

(b) the Board is issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the request of the Board, of any other interest or a share in any other interest, in relation to all or any portion of the offshore area subject to that other interest.

Notice

(2) Where the Board proposes to issue an interest under subsection (1), the Board shall, not later than ninety days before issuing the interest, publish a notice in accordance with section 66 setting out the terms and conditions of the proposed interest.

Interest not vitiated by failure to comply with call procedures

65. Where an interest has been issued, it is not vitiated by reason only of a failure to comply with any of the requirements set out in sections 61 to 64 respecting the form and content of, and time and manner of publishing, any notice required by those sections in relation to that interest.

Manner of publication of notices

66. Any notice required to be published by the Board pursuant to subsection 61(1), 62(2) or (4), 64(2) or 71(2) shall be published in the *Canada Gazette* and in any other publication the Board deems appropriate and, notwithstanding those subsections, may contain only a summary of the information required to be published and a statement that the full text thereof is available for inspection by any person on request made to the Board.

Regulations

67. Subject to section 6, the Governor in Council may, for the purposes of section 61, make regulations of general application in relation to the offshore area or any portion thereof, or in respect of any particular call for bids, prescribing the terms, conditions and criterion to be specified in a call for bids,

réserves de l'État sans appel d'offres dans les cas suivants :

a) le dernier titulaire d'un titre portant sur telle partie de la zone extracôtière devenue réserve de l'État par erreur ou inadvertance lui a, dans l'année qui suit cet événement, présenté une demande à cet effet;

b) à sa demande, en échange de l'abandon par le titulaire de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée par ce titre ou cette fraction.

(2) Lorsqu'il envisage l'octroi d'un titre sous le régime du paragraphe (1), l'Office fait publier, conformément à l'article 66 et au plus tard quatre-vingt-dix jours avant l'octroi, un avis indiquant les conditions du titre.

Publication d'un avis

65. L'inobservation des conditions de forme, de contenu ou de publication énoncées aux articles 61 à 64 ne porte pas atteinte à la validité des titres octroyés.

Vices de procédure

66. Les avis que donne l'Office sous le régime des paragraphes 61(1), 62(2) ou (4), 64(2) ou 71(2) sont à publier dans la *Gazette du Canada* et telle publication qu'il estime indiquée. Par dérogation à ces paragraphes, l'avis peut ne contenir qu'un résumé des renseignements en cause accompagné d'une note indiquant qu'il est possible d'avoir accès au texte complet sur demande présentée à l'Office.

Modalités de publication

67. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut pour l'application de l'article 61 prendre des règlements d'ordre général à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière ou de tout appel d'offres spécifique pour fixer les conditions et le critère indiqués dans l'appel et les modalités de pré-

Textes d'application

the manner in which bids are to be submitted and requiring those terms and conditions and that criterion and manner to be specified in the call.

sentation des offres et pour préciser qu'ils doivent figurer dans l'appel.

DIVISION III

EXPLORATION

Exploration Licences

Rights under
exploration
licences

68. An exploration licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and
- (c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

Shares

69. A share in an exploration licence may, subject to any requirements that may be prescribed, be held with respect to a portion only of the offshore area subject to the exploration licence.

Terms and
conditions

70. (1) An exploration licence shall contain such terms and conditions as may be prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of the licence.

Regulations

(2) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing terms and conditions required to be included in exploration licences issued in relation to the offshore area or any portion thereof.

Amendment of
exploration
licence

71. (1) The Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of an exploration licence may, by agreement, amend any provision of the exploration licence in any manner not inconsistent with this Part or the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, may, subject to subsection (2), amend the licence to include any other portion of the offshore area.

Exception

(2) The Board shall not amend an exploration licence to include any portion of the

SECTION III

PROSPECTION

Permis de prospection

68. Le permis de prospection confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospector et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

Droits conférés
par le permis de
prospection

69. Sous réserve des contraintes réglementaires, il est possible d'être titulaire d'une fraction d'un permis de prospection ne portant que sur une partie de la zone extracôtière visée par le permis.

Fraction

70. (1) Le permis de prospection comporte les conditions fixées par règlement et celles compatibles avec la présente partie ou ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé.

Mentions

(2) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer les conditions à inclure dans le permis de prospection.

Textes
d'application

71. (1) L'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé peuvent convenir d'apporter aux mentions du permis toute modification compatible avec la présente partie ou ses règlements. Ils peuvent notamment, sous réserve du paragraphe (2), y mentionner d'autres parties de la zone extracôtière.

Modifications

(2) L'Office ne peut modifier un permis de prospection pour y mentionner des réserves

Exception

	<p>offshore area that, immediately prior to the inclusion, was a Crown reserve area unless the Board would be able to issue an interest to that interest owner in relation to that area under subsection 64(1) and a notice has been published in accordance with section 66 not later than ninety days before making the amendment, setting out the terms and conditions of the amendment.</p>	<p>de l'État à moins que celles-ci ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un titre au même titulaire sous le régime du paragraphe 64(1) et qu'un avis n'ait été publié en application de l'article 66 au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la modification. L'avis indique les conditions de la modification.</p>	
Consolidation of exploration licences	<p>(3) Subject to sections 32 to 37, the Board may, on the application of the interest owners of two or more exploration licences, consolidate those exploration licences into a single exploration licence, subject to any terms and conditions that may be agreed on by the Board and those interest owners.</p>	<p>(3) À la demande des titulaires intéressés, l'Office peut, aux conditions dont ils conviennent et sous réserve des articles 32 à 37, fusionner plusieurs permis de prospection.</p>	Fusion
Effective date of exploration licence	<p>72. (1) The effective date of an exploration licence is the date specified in the licence as the effective date thereof.</p>	<p>72. (1) Le permis de prospection prend effet à compter de la date indiquée.</p>	Prise d'effet
Non-renewable term of nine years	<p>(2) Subject to subsection (3) and section 73, the term of an exploration licence shall not exceed nine years from the effective date of the licence and shall not be extended or renewed.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 70, aucun permis de prospection ne peut excéder neuf ans ni être renouvelé.</p>	Durée de neuf ans
Exception	<p>(3) Subject to section 73, the term of an exploration licence entered into or in respect of which negotiations have been completed before December 20, 1985 may be renegotiated once only for a further term not exceeding four years and thereafter the term thereof shall not be renegotiated, extended or renewed.</p>	<p>(3) Sous réserve de l'article 73, le permis de prospection octroyé ou complètement négocié avant le 20 décembre 1985 peut être renégocié une fois, mais ne peut excéder quatre ans ni être renouvelé.</p>	Exception
Crown reserve areas on expiration of licence	<p>(4) On the expiration of an exploration licence, the portions of the offshore area to which the exploration licence related and that are not subject to a production licence or a significant discovery licence become Crown reserve areas.</p>	<p>(4) À l'expiration du permis de prospection, les parties de la zone extracôtière visées par celui-ci mais qui ne font pas l'objet d'une licence de production ou d'une attestation de découverte importante deviennent des réserves de l'État.</p>	Sort des parties
Continuation of exploration licence where drilling commenced	<p>73. (1) Where, prior to the expiration of the term of an exploration licence, the drilling of any well has been commenced on any portion of the offshore area to which the exploration licence applies, the exploration licence continues in force while the drilling of that well is being pursued diligently and for so long thereafter as may be necessary to determine the existence of a significant discovery based on the results of that well.</p>	<p>73. (1) S'il expire au cours du forage d'un puits, le permis de prospection demeure valide tant que le forage se poursuit avec diligence sur les parties de la zone extracôtière visées et jusqu'à ce que les résultats du forage mettent en évidence une découverte importante.</p>	Prolongation du permis

Deemed
pursued
diligently

(2) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) is suspended by reason of dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems encountered in the drilling of the well, the drilling of that well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be being pursued diligently during the period of suspension.

(2) Le forage est réputé se poursuivre avec diligence malgré toute interruption due à des conditions climatiques trop rigoureuses ou dangereuses ou à des difficultés mécaniques ou techniques.

Présomption :
diligence

Drilling of
second well
deemed
commenced

(3) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) cannot be completed for mechanical or other technical problems and if, within ninety days after the cessation of drilling operations with respect to that well, or such longer period as the Board determines, the drilling of another well is commenced on any portion of the offshore area that was subject to the exploration licence, the drilling of that other well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to have commenced prior to the expiration of the term of the exploration licence.

(3) En cas d'impossibilité de terminer le forage d'un puits en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'interruption — ou tel délai supérieur fixé par l'Office —, le forage d'un autre puits est entrepris sur les parties visées, celui-ci est réputé être un puits en cours de forage au moment de l'expiration du permis de prospection.

Présomption :
second puits

Significant Discoveries

Découvertes importantes

Application for
declaration of
significant
discovery

74. (1) Subject to section 127, where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest or a share therein held in accordance with section 69, the Board shall, on the application of the interest holder of the interest or share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

74. (1) Sous réserve de l'article 127, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les parties de la zone extracôtière visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 69, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Déclaration de
découverte
importante

Declaration on
initiative of
Board

(2) Where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order subject to section 127, make a declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

(2) L'Office peut, par arrêté assujéti à l'article 127, faire une déclaration de découverte importante portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative de
l'Office

Description of
offshore area
subject to
declaration

(3) A declaration made pursuant to subsection (1) or (2) shall describe the portions of the offshore area to which the declaration applies.

(3) La déclaration de découverte importante doit décrire les parties qu'elle vise.

Description

Amendment or revocation of declaration	<p>(4) Subject to subsection (5), where a declaration of significant discovery is made pursuant to subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the portions of the offshore area to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Board may, subject to section 127 and as appropriate in the circumstances,</p> <p>(a) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or</p> <p>(b) revoke the declaration.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (5), s'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les parties en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, l'Office peut, sous réserve de l'article 127 et compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou réduire le périmètre ou annuler la déclaration.</p>	Modification ou révocation
Idem	<p>(5) A declaration of significant discovery shall not be amended to decrease the significant discovery area or revoked earlier than</p> <p>(a) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 76(1), the date on which the exploration licence referred to in that subsection expires; and</p> <p>(b) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 76(2), three years after the effective date of the significant discovery licence.</p>	<p>(5) La déclaration de découverte importante ne peut être modifiée ou annulée avant la date d'expiration du permis de prospection visé au paragraphe 76(1) ou moins de trois ans après la date de prise d'effet de l'attestation visée au paragraphe 76(2).</p>	Idem
Notice	<p>(6) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation thereof made under this section in relation to any portion of the offshore area subject to an interest shall be sent by registered mail to the interest owner of that interest.</p>	<p>(6) Un double de la déclaration originelle, de son texte modifié ou de l'acte qui l'annule est à expédier sous pli recommandé au titulaire intéressé.</p>	Double
Significant Discovery Licences		Attestation de découverte importante	
Rights under significant discovery licence	<p>75. A significant discovery licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,</p> <p>(a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;</p> <p>(b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and</p> <p>(c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.</p>	<p>75. L'attestation de découverte importante confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospector et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.</p>	Droits conférés par l'attestation de découverte importante

Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences	76. (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence or a share therein held in accordance with section 69, the Board shall, on application of the interest holder of the exploration licence or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest holder a significant discovery licence in respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence or the share.	76. (1) L'Office octroie une attestation de découverte importante à l'indivisaire d'un permis valide de prospection, ou d'une fraction visée à l'article 69, portant sur tout ou partie d'un périmètre de découverte importante qui lui en fait la demande. Celle-ci est établie sur formulaire selon les modalités réglementaires. L'attestation porte sur toutes les parties du périmètre visées par le permis ou la fraction.	Attestation de découverte importante
Significant discovery licence in relation to Crown reserve areas	(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discovery area extends to a Crown reserve area, the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 62(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.	(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte importante, l'Office peut octroyer une attestation au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres lancé en application du paragraphe 62(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte importante.	Attestation visant des réserves de l'État
Fundamental decision	(3) The making of a call for bids and the issuance of a significant discovery licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 32 to 37.	(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujettis aux articles 32 à 37.	Décision majeure
Terms and conditions of significant discovery licence	(4) A significant discovery licence shall be in the form prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of the significant discovery licence.	(4) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé.	Mentions
Reduction of area subject to significant discovery licence	77. (1) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsection 74(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.	77. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte importante sous le régime du paragraphe 74(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par réduction à l'avenant des périmètres en cause.	Réduction du périmètre
Increase in area subject to significant discovery licence	(2) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased pursuant to an amendment made under subsection 74(4), any significant discovery licence that was issued on the basis	(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime du paragraphe 74(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte importante modifié	Agrandissement du périmètre

	of that declaration shall be amended to include all portions of the amended significant discovery area that are subject to any exploration licence held by the interest owner of that significant discovery licence at the time the significant discovery area is so increased.	assujetties à un permis de prospection détenu par le titulaire de l'attestation.	
Exploration licence ceases to have effect	78. (1) On the issuance of a significant discovery licence pursuant to subsection 76(1) with respect to a significant discovery area, any exploration licence ceases to have effect in relation to that significant discovery area.	78. (1) Le permis de prospection en cause est périmé quant au périmètre de découverte importante à compter de l'octroi de l'attestation.	Caducité
Effective date of significant discovery licence	(2) The effective date of a significant discovery licence is the date of application for the licence.	(2) L'attestation prend effet à compter de la date du dépôt de la demande visée au paragraphe 76(1).	Prise d'effet
Term of significant discovery licence	(3) Subject to subsection 88(1), a significant discovery licence continues in force, in relation to each portion of the offshore area to which the licence applies, during such period as the declaration of significant discovery on the basis of which the licence was issued remains in force in relation to that portion.	(3) Sous réserve du paragraphe 88(1), l'attestation demeure valide à l'égard de chaque partie de la zone extracôtière visée tant que la déclaration de découverte importante concernée est valide.	Durée
Crown reserve area on expiration of licence	(4) On the expiration of a significant discovery licence, any portion of the offshore area to which the significant discovery licence related and that is not subject to a production licence becomes a Crown reserve area.	(4) À l'expiration de l'attestation, les parties visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves de l'État.	Sort des parties
	Drilling Orders	Arrêtés de forage	
Drilling orders	79. (1) Subject to subsections (2) to (4) and sections 32 to 37, the Board may, at any time after making a declaration of significant discovery, by order subject to section 127, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with such directions as may be set out in the order, and to commence the drilling within one year after the making of the order or within such longer period as the Board specifies in the order.	79. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 32 à 37, l'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 127, après avoir fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire de titre visant toute partie du périmètre de découverte importante d'y forer un puits, conformément aux instructions de l'arrêté, et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai supérieur précisé.	Arrêtés de forage
Exception	(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner	(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage à l'égard du titulaire qui a terminé le forage	Exception

	who has completed a well on the relevant portion of the offshore area within six months prior to the making of the order.	d'un puits sur les parties en cause dans les six mois précédant la prise de l'arrêté.	
Condition	(3) No order may be made under subsection (1) within the three years immediately following the well termination date of the well indicating the relevant significant discovery.	(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent la date de l'abandon du forage du puits qui a mis en évidence une découverte importante.	Condition
Idem	(4) No order made under subsection (1) may require an interest owner to drill more than one well at a time on the relevant portion of the offshore area.	(4) L'arrêté de forage ne peut exiger le forage de plus d'un puits à la fois sur les parties en cause.	Nombre de puits
Definition of "well termination date"	(5) For the purposes of subsection (3), "well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.	(5) Pour l'application du présent article, la date d'abandon du forage est celle à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage.	Définition : "date d'abandon de forage"
Information may be disclosed	80. (1) The Board may, notwithstanding section 122, provide information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with an order made under subsection 79(1).	80. (1) L'Office peut, par dérogation à l'article 122, fournir des renseignements ou des documents relatifs à une découverte importante au titulaire qui en a besoin pour se conformer à l'arrêté visé au paragraphe 79(1).	Renseignements
Idem	(2) An interest owner shall not disclose any information or documentation provided to that interest owner under subsection (1) except to the extent necessary to enable the interest owner to comply with an order made under subsection 79(1).	(2) Le titulaire ne peut communiquer les renseignements ou les documents qui lui sont fournis qu'afin de se conformer à l'arrêté visé au paragraphe 79(1).	Réserve
DIVISION IV		SECTION IV	
PRODUCTION		PRODUCTION	
Commercial Discoveries		Découvertes exploitables	
Application for declaration of commercial discovery	81. (1) Subject to section 127, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest or a share therein held in accordance with section 69, the Board shall, on the application of the interest holder of the interest or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.	81. (1) Sous réserve de l'article 127, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties de la zone extracôtière visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 69, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.	Déclaration de découverte exploitable

Declaration on initiative of Board	(2) Subject to section 127, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.	(2) L'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 127, faire une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.	Initiative de l'Office
Application of certain provisions	(3) Subsections 74(3), (4) and (6) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2).	(3) Les paragraphes 74(3), (4) et (6) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.	Application
Development Orders		Arrêtés de mise en valeur	
Notice of order to reduce term of interest	82. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may, at any time after making a declaration of commercial discovery, give notice to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time stating that, after such period of not less than six months as may be specified in the notice, an order may be made reducing the term of that interest.	82. (1) Après avoir fait une déclaration de découverte exploitable et avant le début de la production dans le périmètre de découverte exploitable, l'Office peut, par avis assujetti aux articles 32 à 37, informer tel titulaire d'un titre portant sur telle partie du périmètre en cause de son intention de prendre un arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai — d'au moins six mois — mentionné dans l'avis.	Avis de prise d'un arrêté
Opportunity for submissions	(2) During the period specified in a notice sent to an interest owner under subsection (1), the Board shall provide a reasonable opportunity for the interest owner to make such submissions as the interest owner considers relevant to determining whether the Board should make an order reducing the term of the relevant interest.	(2) Pendant que court le délai, l'Office donne la possibilité à l'intéressé de présenter ses observations à l'égard de l'arrêté.	Observations
Order reducing term of interest	(3) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to sections 32 to 37, where the Board is of the opinion that it is in the public interest, the Board may, at any time not later than six months after the expiration of the period specified in a notice in respect of an interest sent under subsection (1), by order subject to section 127, reduce the term of the interest to three years after the date the order is made or such longer period as may be specified in the order.	(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des articles 32 à 37, dans les six mois qui suivent l'expiration du délai, l'Office, s'il l'estime d'intérêt public, peut, par arrêté assujetti à l'article 127, ramener la durée du titre en cause à trois ans à compter de la prise de l'arrêté ou de la réduire de telle période supérieure précisée.	Limite de trois ans
All interests cease	(4) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsections (5) and (6), where an order is made under subsection (3), any interest in respect of a portion of the offshore area within the area to which the	(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (5) et (6), tout titre portant sur une partie située dans la région en cause et objet d'un arrêté visé au paragraphe (3) est	Caducité

	interest that is the subject of the order applied on the date the order was made ceases to have effect at the end of the period specified in the order.	périmé à compter de la date mentionnée dans l'arrêté.	
Order ceases to have effect where production commences	(5) Where commercial production of petroleum on any portion of the offshore area referred to in subsection (4) commences before the expiration of the period specified in an order made under subsection (3) or the period extended pursuant to subsection (6), the order ceases to have effect and is deemed to have been vacated.	(5) L'arrêté cesse de produire des effets et est réputé annulé si est entreprise, sur telle partie visée au paragraphe (4), une production commerciale d'hydrocarbures avant l'expiration de la période fixée au titre des paragraphes (3) ou (6).	Début de la production
Extension of period	(6) Subject to sections 32 to 37, the Board may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the order.	(6) L'Office peut, sous réserve des articles 32 à 37, prolonger le délai fixé dans un arrêté pris au titre du paragraphe (3) ou annuler l'arrêté.	Prolongation — annulation
	Issuance of Production Licences	Licences de production	
Rights under production licence	83. (1) A production licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies, (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum; (b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; (c) the exclusive right to produce petroleum from those portions of the offshore area; and (d) title to the petroleum so produced.	83. (1) La licence de production confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit exclusif d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et celui d'en produire, ainsi que la propriété des hydrocarbures produits.	Droits conférés par la licence de production
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may, subject to such terms and conditions as the Board deems appropriate, authorize any interest holder of an interest or a share therein to produce petroleum on the portions of the offshore area subject to the interest or share for use in the exploration or drilling for or development of petroleum on any portion of the offshore area.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Office peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, un titulaire ou un indivisaire à produire des hydrocarbures sur les parties visées par leur titre ou fraction pour la recherche, le forage ou l'exploitation de ces substances.	Exception
Issuance of production licence	84. (1) Subject to sections 90 and 91, the Board, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, (a) shall issue a production licence to one interest owner, in respect of any one commercial discovery area or portion thereof that is subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner; and	84. (1) Sous réserve des articles 90 et 91 et sur demande à lui faite et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, l'Office : a) est tenu d'octroyer une licence de production à un titulaire à l'égard de tout ou partie d'un périmètre de découverte exploitable visé par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient;	Demande

	<p>(b) may, subject to such terms and conditions as may be agreed on by the Board and the relevant interest owners and to sections 32 to 37, issue a production licence to</p> <p>(i) one interest owner, in respect of two or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner, or</p> <p>(ii) two or more interest owners, in respect of one or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by any of those interest owners.</p>	<p>b) peut en octroyer une, sous réserve des conditions dont lui-même et les intéressés conviennent et des articles 32 à 37, soit à un titulaire à l'égard de tout ou partie de plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient, soit à plusieurs titulaires à l'égard de tout ou partie d'un ou plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que tel d'entre eux détient.</p>	
Production licence in relation to Crown reserve areas	<p>(2) Where a declaration of commercial discovery is in force and the commercial discovery area extends to a Crown reserve area, the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 62(1), issue a production licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.</p>	<p>(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte exploitable, l'Office peut octroyer une licence de production au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres assujéti aux articles 32 à 37 et lancé en application du paragraphe 62(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte exploitable.</p>	Licence visant des réserves de l'État
Fundamental decision	<p>(3) The making of a call for bids and the issuance of a production licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 32 to 37.</p>	<p>(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujéti aux articles 32 à 37.</p>	Décision majeure
Terms and conditions of production licence	<p>(4) A production licence shall be in the form prescribed and may contain any terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of the production licence.</p>	<p>(4) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente partie et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé.</p>	Modalités de la licence
Consolidation of production licences	<p>85. Subject to sections 32 to 37, the Board may, on the application of the interest owners of two or more production licences, consolidate those production licences into a single production licence, on such terms and conditions as may be agreed on by the Board and those interest owners.</p>	<p>85. Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut à la demande des titulaires intéressés et aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs licences.</p>	Fusion
Reduction of area subject to production licence	<p>86. (1) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is decreased pursuant to an</p>	<p>86. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 74(4) et 81(3), la licence de</p>	Réduction de superficie

	amendment made under subsections 74(4) and 81(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.	production est modifiée par réduction à l'avant des parties de la zone extracôtière en cause.	
Increase in area subject to production licence	(2) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is increased pursuant to an amendment made under subsections 74(4) and 81(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is so increased.	(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime des paragraphes 74(4) et 81(3), la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à un permis de prospection ou à une attestation de découverte exploitable que détient le titulaire de la licence de production.	Augmentation de superficie
Term of production licence	87. (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of twenty-five years.	87. (1) La licence de production prend effet à compter de l'octroi pour une durée de vingt-cinq ans.	Prise d'effet
Idem	(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, pursuant to subsections 74(4) and 81(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in relation to which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.	(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application des paragraphes 74(4) et 81(3), annulée ou modifiée par radiation de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.	Caducité
Automatic extension of term	(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for such period thereafter during which commercial production of petroleum continues.	(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d'hydrocarbures en cours lors de son expiration.	Prolongation automatique
Discretionary extension of term	(4) Subject to sections 32 to 37, the Board may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, extend the term of a production licence where (a) commercial production of petroleum from the portions of the offshore area subject to the licence ceases before or on the expiration of the twenty-five year term of the production licence and the Board has reasonable grounds to believe that commercial production from such portions of the offshore area will recommence; or	(4) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut, par arrêté, prolonger la licence, aux conditions indiquées, dans les cas suivants : a) la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière en cause est interrompue avant l'expiration des vingt-cinq ans, mais il est fondé à croire qu'elle peut recommencer; b) il est fondé à croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties en cause peut, avant ou après l'expira-	Latitude ministérielle

(b) the Board has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from such portions of the offshore area will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, cease during any period and thereafter recommence.

tion de la licence, être interrompue mais recommencer par la suite.

Lapsing of other interests

88. (1) On the issuance of a production licence, any interest in relation to the portions of the offshore area in respect of which the production licence is issued held immediately prior to the issuance of the production licence ceases to have effect in relation to such portions of the offshore area, but otherwise continues to have effect according to its terms and the provisions of this Act.

88. (1) Les titres portant sur les parties de la zone extracôtière visées par la licence de production et détenus avant son octroi sont périmés quant à celles-ci, mais demeurent valides par ailleurs.

Caducité

Areas become Crown reserve areas on expiration of term

(2) On the expiration of a production licence, the portions of the offshore area in relation to which the production licence was issued become Crown reserve areas.

(2) À l'expiration de la licence de production, les parties visées deviennent réserves de l'État.

Sort des parties

Subsurface Storage Licences

Licences de stockage souterrain

Licence for subsurface storage

89. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may, subject to any terms and conditions the Board considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other substance approved by the Board in portions of the offshore area at depths greater than twenty metres.

89. (1) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, octroyer une licence de stockage souterrain d'hydrocarbures, ou de telle autre substance qu'il peut approuver, dans telle partie de la zone extracôtière, à des profondeurs supérieures à vingt mètres.

Licences de stockage souterrain

Prohibition

(2) No portion of the offshore area shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to therein.

(2) Tout stockage souterrain dans la zone extracôtière est interdit sans cette licence.

Interdiction

Qualifications for Production Licence

Critères d'obtention

Qualifications for production licence

90. (1) No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is

90. (1) Ne peuvent être titulaires ou indivisaires d'une licence de production que les personnes suivantes :

Conditions d'octroi

(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, other than a person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the person first became eligible to apply for Canadian citizenship; or

a) les citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada ou les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* qui résident habituellement au Canada depuis moins de un an à compter du moment où ils ont acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

(b) a corporation incorporated in Canada.

b) les personnes morales constituées au Canada.

Transitional
period for
permanent
residents

(2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(a) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph until after March 5, 1987 or such other date as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident who satisfies the qualifications set out in that paragraph.

(2) Un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)a), n'est pas exclu, avant le 6 mars 1987 ou avant la date fixée par règlement, sur la base des critères énumérés à cet alinéa, et est réputé, jusqu'à cette date, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa.

Période de
transition

DIVISION V

CANADIAN OWNERSHIP

Required
Canadian
ownership rate
of production
licence

91. Subject to sections 93 and 98, no production licence shall be issued unless the Federal Minister is satisfied that the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence, on the date of the issuance of the production licence, would be not less than fifty per cent.

Plan for
attainment of
Canadian
ownership rate

92. (1) Subject to subsection (2), where an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any portion of the offshore area under Part III and a production licence has not previously been issued in relation to that portion of the offshore area, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Federal Minister providing for the attainment, by reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 91 in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area.

Exception

(2) A person submitting a development plan in relation to any portion of the offshore area is not required to comply with subsection (1) where that person establishes to the satisfaction of the Federal Minister that the Canadian ownership rate of the proposed interest owner in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area would be not less than fifty per cent.

Alternate
requirements

93. Where a person

SECTION V

PARTICIPATION CANADIENNE

91. Sous réserve des articles 93 et 98, une licence de production ne peut être octroyée que si le ministre fédéral est convaincu que le taux de participation canadienne du titulaire à l'égard de la licence est, lors de l'octroi, d'au moins cinquante pour cent.

92. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l'octroi d'une licence de production, l'approbation d'un plan de mise en valeur sous le régime de la partie III est tenu de joindre à sa demande, immédiatement ou dans les meilleurs délais, un plan, jugé acceptable par le ministre fédéral, prévoyant la réalisation, selon les usages commerciaux reconnus, du taux visé à l'article 91.

(2) Échappe à cette obligation celui qui, lors de la présentation du plan de mise en valeur, convainc le ministre fédéral que le taux de participation canadienne minimum est atteint.

93. Par dérogation à l'article 91, lorsqu'une personne échappe à l'obligation ou

Taux obliga-
toire à l'égard
d'une licence de
production

Plan de
réalisation

Exception

Dérogation

(a) is exempted by subsection 92(2) from the submission of a plan pursuant to subsection 92(1), or

(b) has submitted a plan pursuant to subsection 92(1) and, in the opinion of the Federal Minister, diligently followed that plan

and the Canadian ownership rate required by section 91 has not been attained at the time that person applies for a production licence, the Federal Minister may waive the requirement set out in section 91 and the production licence may be issued, subject to such terms and conditions respecting attempts to have the interest owner of the production licence attain a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent in relation to the production licence as the Federal Minister may determine, or subject to the requirements set out in section 94.

Sale by public tender

94. (1) Where a production licence is issued under section 93 subject to the requirements set out in this section, a share in the production licence equal to that share that, if acquired by a person having a Canadian ownership rate equal to seventy-five per cent, would be sufficient to raise the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence to fifty per cent, shall be offered for sale by public tender in the manner prescribed.

Invitation to tender

(2) Where a public tender is conducted pursuant to subsection (1), the invitation to tender shall specify

(a) a closing date for the submission of tenders that is not later than six months after the date on which the production licence is issued;

(b) the qualifications, determined by the Federal Minister, for eligibility to purchase the share;

(c) the terms and conditions of sale; and

(d) any other matter or thing that is relevant to the sale.

Requirements of sale

(3) No share in a production licence shall be sold at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1)

qu'un plan de réalisation a été, selon le ministre fédéral, diligemment appliqué, mais que, dans l'un ou l'autre cas, le taux minimum n'a pas été atteint au moment de la présentation d'une demande de licence de production, celle-ci peut être octroyée soit sous réserve des conditions qu'il fixe touchant les mesures à prendre pour atteindre le taux minimum, soit sous réserve des dispositions de l'article 94.

94. (1) Est mise en vente par adjudication, en la manière fixée par règlement, la fraction de la licence de production assujettie aux contraintes du présent paragraphe et qui, acquise par une personne ayant un taux de participation de soixante-quinze pour cent, permettrait d'amener le taux de participation canadienne du titulaire à cinquante pour cent à l'égard de la licence.

Vente par adjudication

(2) L'adjudication indique :

a) la date de clôture pour la présentation des soumissions qui doit avoir lieu dans les six mois suivant l'octroi de la licence de production;

b) les critères d'admissibilité établis par le ministre fédéral et préalables à l'acquisition de la fraction;

c) les conditions de la vente;

d) tout autre aspect lié à la vente.

Adjudication

(3) La fraction ne peut être vendue à un prix inférieur à la juste valeur marchande établie par règlement ou à un acquéreur qui ne satisfait pas aux critères d'admissibilité indiqués dans l'adjudication.

Contraintes

	<p>(a) at a price that is less than an amount equal to the fair market value of the share, determined in the manner prescribed; or</p> <p>(b) to a person, other than a person who possesses the qualifications specified in the invitation to tender.</p>		
Sale not vitiated by lack of qualifications	(4) Where a person purchases a share in a production licence at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1), the sale is not vitiated by reason only of the erroneous determination of the qualifications of that person for eligibility to purchase the share.	(4) L'appréciation erronée des critères d'admissibilité d'un acquéreur n'entache pas la validité de la vente.	Erreur d'appréciation
Option to designated Provincial Crown corporation	95. (1) Where a share offered for sale by public tender pursuant to subsection 94(1) is not purchased at the sale, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of the Province and is designated by the Provincial Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (2) at a price equal to the amount referred to in paragraph 94(3)(a).	95. (1) Une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef de la province, que le ministre provincial a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 94(3), de toute fraction non vendue.	Options réservées aux sociétés d'État provinciales
Expiry of option	(2) Where the option referred to in subsection (1) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the closing date for the submission of tenders specified in the invitation to tender.	(2) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent la date de clôture mentionnée dans l'adjudication.	Délai
Option to designated Federal Crown corporation	(3) Where an option referred to in subsection (1) is not exercised, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of Canada and is designated by the Federal Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (4) at a price equal to the amount referred to in paragraph 94(3)(a).	(3) Si l'option n'est pas ainsi exercée, une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, que le ministre fédéral a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 94(3), de toute fraction non vendue.	Option pour les sociétés d'État fédérales
Expiry of option	(4) Where the option referred to in subsection (3) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the expiration of the sixty days referred to in subsection (2).	(4) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent le délai visé au paragraphe (2).	Délai
Transfer of share	(5) Where a share in a production licence is sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 94(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3), the interest owner of the production licence shall transfer the share to the purchaser at the time and in the manner prescribed.	(5) Le titulaire de la licence de production est tenu de transférer à l'acquéreur, à la date et selon les modalités réglementaires, la fraction vendue conformément au présent article.	Transfert de la fraction

Proportional transfer	(6) Subject to subsection (7), where the interest owner of a production licence consists of two or more holders, a share in the production licence sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 94(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3) shall be transferred to the purchaser by such holders in the proportions agreed on by the holders or, in the absence of agreement, in the proportions determined in the manner prescribed.	(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de transférer, selon la quote-part convenue entre eux, à l'acquéreur la fraction vendue conformément au présent article ou, à défaut d'entente, selon la quote-part réglementaire.	Transfert proportionnel
No transfer if fifty per cent Canadian ownership	(7) No holder of a share in a production licence shall be required to transfer any portion of a share under subsection (6) where the Canadian ownership rate of that holder in relation to that share is fifty per cent or greater.	(7) Nul ne peut être tenu de transférer sa fraction lorsque son taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour cent.	Exception
Regulations	<p>96. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations</p> <p>(a) defining, for the purposes of this Division,</p> <p>(i) "interest holder" to include, in respect of an interest or a share therein, the beneficial owner of the interest or share, and</p> <p>(ii) the expression "beneficial owner";</p> <p>(b) respecting the calculation or determination of beneficial ownership in relation to an interest or share;</p> <p>(c) respecting the calculation or determination of the level of Canadian ownership of any person or entity or class of persons or entities, the authorization of the Federal Minister, to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or determination shall be made; and</p> <p>(d) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.</p>	<p>96. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'application de la présente section et, notamment :</p> <p>a) définir les termes «titulaire» ou «indivisaire» afin d'y assimiler un véritable propriétaire et «véritable propriétaire»;</p> <p>b) prévoir la détermination ou le calcul de la propriété effective à l'égard du titre ou de la fraction;</p> <p>c) prévoir la détermination ou le calcul du taux de participation canadienne des personnes, ou catégories de personnes, et le mode de ceux-ci, ainsi que déléguer au ministre fédéral l'établissement ou le calcul du taux;</p> <p>d) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section.</p>	Règlements
Canadian ownership rate where more than one holder	97. (1) Where an interest owner of a production licence consists of two or more holders, the Canadian ownership rate of such interest owner is the sum of the products obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each such holder by its share in the production licence.	97. (1) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, le taux de participation canadienne du titulaire est égal à la somme du produit obtenu par la multiplication du taux de chacun des indivisaires par sa fraction de la licence.	Taux d'un groupe d'indivisaires

Canadian
Ownership and
Control
Determination
Act

(2) In the absence of regulations made under paragraph 96(c), a Canadian ownership rate shall be calculated or determined in accordance with the *Canadian Ownership and Control Determination Act* and the regulations made under that Act.

(2) À défaut de règlement d'application de l'alinéa 96c), le taux de participation canadienne est calculé ou déterminé sous le régime de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.

Absence de
règlement

Determination
in cases of
doubt

(3) Where it appears to the Federal Minister that a matter relating to a Canadian ownership rate cannot reasonably be determined by applying the rules set out in this Division or the applicable regulations in any case or class of cases, the Federal Minister may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as the Federal Minister considers appropriate.

(3) S'il estime qu'une question portant sur le taux de participation canadienne ne peut être tranchée selon les règles prévues par la présente partie ou les règlements applicables pour tel cas ou telle catégorie de cas, le ministre fédéral peut le trancher, ou déléguer ce pouvoir, conformément aux critères qu'il estime indiqués.

Cas d'espèce

Exception

98. (1) This Division, except subsection (2), does not apply in respect of any production licence that may be issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982.

98. (1) La présente section, à l'exception du paragraphe (2), ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.

Non-applica-
tion

Special rules
for pre-1982
discoveries

(2) No production licence shall be issued to a corporation in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982 unless the Federal Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(c)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of that corporation.

(2) Il ne peut être octroyé de licence de production à une personne morale relativement à un périmètre visé au paragraphe (1), que si le ministre fédéral est convaincu que les sous-alinéas 54(2)c)(i), (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazières du Canada* ont été respectés.

Découvertes
antérieures à
1982

DIVISION VI

ROYALTIES

Reservation of Royalties

Royalties
reserved

99. (1) There is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada, and each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay to Her Majesty in right of Canada, in accordance with subsection (3), the royalties, interest and penalties that would be payable in respect of petroleum under the Offshore Petroleum Royalty Act if the petroleum were produced from Nova Scotia lands within the meaning of the Provincial Act.

SECTION VI

REDEVANCES

Levée des redevances

99. (1) Sont réservées à Sa Majesté du chef du Canada les redevances, intérêts et amendes qui seraient fixés sous le régime de la loi sur les redevances si la production provenait de *Nova Scotia lands* au sens de la loi provinciale. Chaque indivisaire d'une licence de production est tenu au paiement de ces redevances conformément au paragraphe (3).

Redevances

Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), where petroleum is subject to a royalty under the Offshore Petroleum Royalty Act, that petroleum is not subject to a royalty under subsection (1).	(2) Les hydrocarbures objet de redevances sous le régime de la loi sur les redevances échappent à l'assujettissement du paragraphe (1).	Exception
Application of Nova Scotia legislation	(3) Subject to this Act and the regulations, the Offshore Petroleum Royalty Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this section and, without limiting the generality of the foregoing, (a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada; (b) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province or Nova Scotia lands shall be deemed to be a reference to the offshore area; and (c) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act shall be deemed to be a reference to the Federal Minister.	(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur les redevances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre du présent article. Notamment, mention dans celle-ci de <i>Her Majesty in right of the Province, Province of Nova Scotia, Province</i> et <i>Nova Scotia lands</i> ainsi que de <i>Minister</i> vaut mention de Sa Majesté du chef du Canada ou de la zone extracôtière et du ministre fédéral.	Application de la législation néo-écossaise
Remedies for unpaid royalties	(4) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsection (5), for the purposes of this section, where a person is in default in accordance with the Offshore Petroleum Royalty Act and any regulations made thereunder in the payment of any amount payable under this section in respect of any interest issued in relation to any portion of the offshore area, the Provincial Minister may, for so long as the amount remains unpaid, direct the Board to (a) refuse to issue to that person any interest in relation to any portion of the offshore area; (b) refuse to authorize, pursuant to Part III, that person to carry on any work or activity related to the exploration for or the production of petroleum on any portion of the offshore area and may suspend any such authorization already given; and (c) exercise the powers under subsections 126(1) and (2).	(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe (5), le ministre provincial peut, pour l'application du présent article, tant que dure — selon ce que prévoit la loi sur les redevances et ses règlements — le défaut de payer un montant sous le régime du présent article : a) refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant pour toute partie de la zone extracôtière; b) ne pas autoriser sous le régime de la partie III toute activité de recherche ou de production d'hydrocarbures dans la zone extracôtière et suspendre toute autorisation déjà donnée; c) exercer les pouvoirs visés aux paragraphes 126(1) et (2).	Mesures en cas de défaut
Idem	(5) Notwithstanding any other provision of this Act, a decision of the Board made in accordance with a direction of the Provincial	(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, n'est pas majeure la décision de l'Office prise conformément à une	Précision

	Minister pursuant to subsection (4) is not a fundamental decision.	instruction donnée par le ministre provincial en application du paragraphe (4).	
No remedy pending appeals	(6) No remedy may be exercised pursuant to subsection (4) in respect of a default in payment of an amount pending any assessment, reassessment, appeal or review in respect of that default under the Offshore Petroleum Royalty Act and any regulations made thereunder or otherwise provided by law.	(6) Il ne peut être exercé de recours en vertu du paragraphe (4) pour le défaut de payer tant que n'ont pas été épuisés les recours — appels, révision ou autres — prévus par la loi sur les redevances, ses règlements ou toute autre règle de droit.	Suspension des recours
No Crown share	(7) No provision of this Act or the Provincial Act or any regulation made thereunder shall apply so as to reserve to Her Majesty a Crown share in any interest issued in respect of any portion of the offshore area.	(7) Les dispositions de la présente loi ou de la loi provinciale et de leurs règlements n'ont pas pour effet de réserver à Sa Majesté une part de la Couronne sur les titres extracôtiers.	Interdiction des parts de la Couronne
Power to collect	100. (1) Subject to subsection (6), where an agreement is entered into pursuant to subsection (3), royalties, interest and penalties payable under section 99 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).	100. (1) Sous réserve du paragraphe (6), les montants — redevances, intérêts, amendes — payables sous le régime de l'article 99 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).	Pouvoir de recouvrer
Negotiation of agreement	(2) The Federal Minister shall, on the request of the Government of the Province or the Board, negotiate an agreement with the Provincial Minister and the Board with respect to the collection and administration of the royalties, interest and penalties payable under section 99.	(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial et l'Office pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.	Négociations
Agreement	(3) On completion of the negotiation of an agreement pursuant to subsection (2), the Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the Government of the Province and the Board with respect to the collection and administration, on behalf of the Government of Canada, of the royalties, interest and penalties payable under section 99 and, without limiting the generality of the foregoing, with respect to the granting of refunds or the making of other payments in respect of those royalties, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.	(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province et l'Office sur la gestion et le recouvrement, pour le compte du gouvernement du Canada, des montants et, notamment, sur tous remboursements ou paiements à effectuer conformément aux modalités de l'accord.	Accord

Amendments to the agreement

(4) The Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any agreement entered into pursuant to subsection (3).

(4) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

Modification de l'accord

Proof of provision of agreement

(5) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

- (a) published in the *Canada Gazette*, or
- (b) certified as such by, or on behalf of, the Minister of National Revenue, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Federal Minister

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

(5) Un document, censé être un accord, qui est publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le ministre du Revenu national, le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre fédéral, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certifieur.

Preuve d'une disposition de l'accord

No further liability

(6) An administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any royalties, interest, penalties or other sum payable by a person under section 99, or under both section 99 and the Offshore Petroleum Royalty Act, the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

(6) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime de l'article 99, ou sous celui de l'article 99 et de la loi sur les redevances, peut être imputé par celui-ci sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

Imputation

Idem

(7) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with an administration agreement towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by a person under section 99

(a) relieves that person of liability to pay such royalties, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

(7) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par un contribuable sous le régime de l'article 99 libère celui-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

Libération

Remittance to Receiver General

101. (1) All royalties, interest and penalties payable under section 99, including the proceeds of any royalty payable in kind, shall be made payable and remitted to the Receiver General.

101. (1) Les montants payables sous le régime de l'article 99 sont à verser au receveur général.

Versement au receveur général

Consolidated Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any royalties, interest and penalties by the Board pursuant to this section, the royalties shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(2) Dès que possible après leur recouvrement ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prescrites par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Trésor

Liability and Collection of Royalties

Assujettissement et recouvrement

Debts due to Her Majesty

102. All royalties, interest and penalties payable under section 99 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the royalties in accordance with this Division.

102. Les montants payables sous le régime de l'article 99 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre des personnes qui y sont tenues.

Créances de Sa Majesté

DIVISION VII

SECTION VII

ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND

FONDS RENOUEVABLES POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

Fund continued

103. (1) Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act* applies, with such modifications as the circumstances require, within the offshore area.

103. (1) La partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la zone extracôtière.

Continuation du Fonds

Rates subject to Board's approval

(2) The rates fixed by the Federal Minister pursuant to section 80 of the *Canada Petroleum Resources Act*, as they apply to the offshore area, are subject to approval by the Board.

(2) Les taux fixés par le ministre fédéral en application de l'article 80 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* visant la zone extracôtière sont sujets à l'approbation de l'Office.

Approbation par l'Office

Appointment by Board of one of members of Environmental Studies Management Board

(3) Notwithstanding subsection 78(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*, one of the members of the Environmental Studies Management Board established by subsection 78(1) of that Act is to be appointed by the Board on the recommendation of the Provincial Minister.

(3) Par dérogation au paragraphe 78(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, l'Office nomme, sur recommandation du ministre provincial, un des conseillers du Conseil de l'étude de l'environnement constitué par le paragraphe 78(1) de cette loi.

Nomination

Reports and recommendations to Board

(4) The Environmental Studies Management Board referred to in subsection (3) shall submit to the Board

(4) Le Conseil remet à l'Office un double de tout rapport ou recommandation remis au ministre fédéral en application des alinéas 79(1)d) ou e) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et un extrait de chaque budget applicable à la zone extracôtière remis au ministre fédéral au titre de l'alinéa

Double à remettre

or (e) of the *Canada Petroleum Resources Act*, and

(b) a copy of that part of every budget submitted to the Federal Minister pursuant to paragraph 79(1)(c) of that Act that relates to the offshore area

at the same time the report or recommendation is submitted to the Federal Minister.

Interest owner
exempt from
payment

104. The interest owner of an interest in relation to lands situated in that portion of the offshore area that is described in Schedule IV is, in respect of those lands, exempt from the payment under section 81 of the *Canada Petroleum Resources Act* of any amount in respect of any period mentioned in subsection 141(1) or specified in a notice issued pursuant to subsection 141(7).

79(1)c) de la même loi en même temps que ceux-ci sont remis au ministre fédéral.

104. Le titulaire d'un titre portant sur des terres situées dans la partie de la zone extracôtière visée à l'annexe IV est exempté du versement — au titre de l'article 81 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* — de tout montant pour la période mentionnée au paragraphe 141(1) ou précisée dans un avis donné en application du paragraphe 141(7).

Exemption

DIVISION VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

Definitions

"assignment of
security
interest"
«cession de
sûreté»

"court"
«tribunaux»

"Deputy
Registrar"
«directeur
adjoint»

"discharge"
«mainlevée»

"instrument"
«acte»

"operator's
lien"
«privilège de
l'exploitant»

105. (1) In this Division, "assignment of security interest" means a notice of the assignment of a security interest or any part thereof in respect of which a security notice has been registered under this Division;

"court" means the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia and includes a judge thereof;

"Deputy Registrar" means such person as the Board may designate as the Deputy Registrar for the purposes of this Division;

"discharge" means a notice of the discharge of a security notice or postponement and includes a partial discharge;

"instrument" means a discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest;

"operator's lien" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest

(a) that arises under a contract
(i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party,

SECTION VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

105. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«acte» Mainlevée, cession de priorité, avis de sûreté, transfert ou cession de sûreté.

«cession de priorité» Document qui constate une cession de priorité visant un avis de sûreté ou un privilège d'exploitant.

«cession de sûreté» Avis de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente section.

«directeur» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.

«directeur adjoint» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.

«droit subordonné» Droit ou catégorie de droits prévus par règlement et se rapportant à des titres ou fractions, à l'exclusion d'une sûreté ou d'un privilège d'exploitant.

«mainlevée» Avis de mainlevée, même partielle, d'un avis de sûreté ou d'une cession de priorité.

«partie garantie» Quiconque revendique une sûreté aux termes d'un avis de sûreté.

Définitions

«acte»
"instrument"

«cession de
priorité»
"postpone-
ment"

«cession de
sûreté»
"assignment of
security
interest"

«directeur»
"Registrar"

«directeur
adjoint»
"Deputy
Registrar"

«droit
subordonné»
"dependent
right"

«mainlevée»
"discharge"

«partie
garantie»
"secured party"

	(ii) that provides for the operator appointed thereunder to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the portions of the offshore area to which the interest or share applies, and	«privilège de l'exploitant» Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s'oblige à entreprendre des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière visées par le titre contre le paiement total ou partiel des fonds qu'il a avancés pour ces activités et qui en garantit le paiement.	«privilège de l'exploitant» "operator's lien"
	(iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the costs and expenses of such work or activity, and	«sûreté» Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :	«sûreté» "security interest"
	(b) that secures the payments referred to in subparagraph (a)(iii);	a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds;	
«postponement» «cession de priorité»	“postponement” means a document evidencing the postponement of a security notice or operator's lien;	b) des titres — obligations, débentures ou autres — émis par une personne morale;	
«Registrar» «directeurs»	“Registrar” means such person as the Board may designate as the Registrar for the purposes of this Division;	c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de tout ou partie de la créance, ou de tout ou partie des titres visés à l'alinéa b).	
«secured party» «partie garantie»	“secured party” means the person claiming a security interest under a security notice;	S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 177 de la <i>Loi sur les banques</i> .	
«security interest» «sûreté»	“security interest” means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that secures	«transfert» Transfert d'un titre ou d'une fraction.	«transfert» "transfer"
	(a) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,	«tribunal» La division de première instance de la Cour suprême de Nouvelle-Écosse. Lui sont assimilés les juges de cette cour.	«tribunal» "court"
	(b) a bond, debenture or other security of a corporation, or		
	(c) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (a) or all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation,		
	and includes a security given under section 177 of the <i>Bank Act</i> , but does not include an operator's lien;		
«security notice» Version anglaise seulement	“security notice” means a notice of a security interest;		
«transfer» «transfert»	“transfer” means a transfer of an interest or a share in an interest.		
Assignees deemed secured parties	(2) Where an assignment of security interest is registered under this Division, a refer-	(2) Lors de l'enregistrement d'une cession de sûreté, la mention faite à la présente	Mentions

ence in this Division to a secured party shall, in respect of the security notice to which the assignment of security interest relates, be read as a reference to the assignee named in the assignment of security interest.

Transfer and Assignment

Notice of disposition of any interest

106. Where an interest holder of an interest or any share therein enters into an agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or any share therein, the interest holder shall give notice of such agreement or arrangement to the Board, together with a summary of its terms and conditions or, on the request of the Board, a copy of the agreement or arrangement.

Disposition of production licences requires approval

107. (1) Subject to subsection (4), any agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence or any share therein is of no force or effect with respect to such transfer, assignment or other disposition unless it is approved by the Federal Minister pursuant to subparagraph (3)(a)(ii) or paragraph (3)(b).

Referral to Federal Minister

(2) Where the Board is notified of an agreement or arrangement referred to in subsection (1), the Board shall notify the Federal Minister of the agreement or arrangement.

Federal Minister's approval or disapproval

(3) Where the Federal Minister is notified of an agreement or arrangement in relation to any production licence pursuant to subsection (2), the Federal Minister may,

(a) where the transferee or assignee would not possess the qualifications for a production licence set out in section 90 or on any grounds relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence, by order subject to section 127,

(i) disapprove the agreement or arrangement, or

(ii) approve the agreement or arrangement, subject to such terms and conditions as may be considered by the Federal Minister to be appropriate in the circumstances or as may be prescribed relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence; or

section d'une partie garantie vaut, à l'égard de l'avis de cession de la sûreté, mention du cessionnaire désigné dans la cession de sûreté.

Transferts et cessions

Avis d'un transfert

106. Le titulaire ou l'indivisaire qui conclut un accord donnant lieu ou susceptible de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction est tenu d'en aviser l'Office et de lui en transmettre un résumé des conditions ou, à la demande de celui-ci, un double.

Approbation obligatoire

107. (1) Sous réserve du paragraphe (4), un tel accord n'a d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou l'aliénation d'une licence de production qu'à compter du moment où il est approuvé par le ministre fédéral en application du paragraphe (3).

Renvoi au ministre fédéral

(2) Dès qu'il est avisé de l'accord l'Office en avise le ministre fédéral.

Approbation ou rejet

(3) Dès qu'il est ainsi avisé, le ministre fédéral peut :

a) par arrêté assujéti à l'article 127, si le cessionnaire ne satisfait pas aux critères visés à l'article 90 ou à toute autre contrainte relative au taux de participation canadienne, rejeter l'accord ou l'approuver aux conditions qu'il estime indiquées eu égard aux circonstances ou que les règlements fixent relativement au taux de participation canadienne;

b) en tout autre cas, approuver l'accord.

(b) in any other case, approve the agreement or arrangement.

Exception

(4) This section does not apply to any agreement or arrangement that is entered into in connection with the realization of security granted for a loan advanced to finance activities in relation to a production licence where the agreement or arrangement granting the security has been approved pursuant to subsection (3).

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'accord ayant trait à la réalisation d'une sûreté afférente à un prêt de financement d'activités liées à une licence de production et déjà approuvé en application du paragraphe (3).

Exception

Registration

Enregistrement

Establishment of register

108. (1) A public register of all interests and instruments registered under this Division shall be established and maintained in accordance with this Division and the regulations.

108. (1) Un registre public de tous les titres et actes enregistrés en application de la présente partie est constitué et tenu sous le régime de la présente section.

Constitution d'un registre

Duties of Registrar and Deputy Registrar

(2) The Registrar and Deputy Registrar shall exercise such powers and perform such duties and functions in respect of the register and the system of registration established under this Division as may be prescribed.

(2) Le directeur et le directeur adjoint exercent les attributions que leur confèrent les règlements à l'égard du registre et de l'enregistrement.

Fonctions du directeur et de son adjoint

Prohibition against registration of documents except instruments

109. (1) No document other than an interest or instrument may be registered under this Division.

109. (1) Seuls les titres et actes peuvent être enregistrés.

Enregistrement

Requirements of registration

(2) No instrument may be registered under this Division unless it has been submitted for registration in the form prescribed for that instrument, in such manner and containing such information as may be prescribed, and meets any other requirement for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations.

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sous le régime de la présente section, sauf s'il est présenté sur formulaire et s'il contient les renseignements et satisfait aux contraintes qu'établissent la présente section et les règlements.

Conditions d'enregistrement

Prohibition against registration of disapproved transfers

110. No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Division unless the agreement or arrangement resulting in the transfer of the production licence has been approved pursuant to subparagraph 107(3)(a)(ii) or paragraph 107(3)(b) or has been exempted from section 107 by virtue of subsection 107(4).

110. Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au paragraphe 107(3) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 107(4).

Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés

Requirements of registering security notice

111. (1) No security notice may be registered under this Division unless the security notice specifies

(a) the nature of the security interest claimed;

111. (1) Il est interdit d'enregistrer un avis de sûreté sauf s'il indique :

a) la nature de la sûreté revendiquée;

b) le nom de l'auteur de la sûreté;

Enregistrement d'un avis de garantie

	<p>(b) the person from whom the security interest was acquired;</p> <p>(c) the documents giving rise to the security interest; and</p> <p>(d) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.</p>	<p>c) les documents qui ont créé la sûreté;</p> <p>d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.</p>	
Notice of official address	<p>(2) No instrument may be registered under this Division unless a notice of official address for service in respect of that instrument is filed with the Registrar in prescribed form.</p>	<p>(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sauf si un avis de l'adresse officielle de signification a été déposé chez le directeur sur formulaire.</p>	Avis d'adresse officielle
Revision of notice of official address	<p>(3) The official address for service in respect of an instrument may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service, in prescribed form.</p>	<p>(3) L'adresse officielle peut être modifiée par dépôt d'un nouvel avis à cet effet.</p>	Modification d'adresse officielle
Security notice carries forward to new interests	<p>112. Where a significant discovery licence or production licence is issued at any time in respect of any portion of the offshore area that was not a Crown reserve area immediately before that time, the registration under this Division of a security notice in respect of the interest in force immediately preceding the issuance of that licence and relating to that portion of the offshore area applies in respect of the licence as though the security notice referred to that licence and as though that licence had been issued prior to the registration of the security notice.</p>	<p>112. L'enregistrement d'un avis de sûreté à l'égard d'un titre valide portant sur des périmètres autres que des réserves de l'État lors de l'octroi d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de production portant sur ces périmètres vaut mention de ces titres comme si leur octroi avait précédé l'enregistrement.</p>	Effet de l'enregistrement
Registration	<p>113. (1) Every document submitted for registration under this Division shall be examined by the Registrar and where the Registrar determines that the document is an instrument that meets all the requirements for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations, the Registrar shall register the instrument in accordance with this Division and the regulations.</p>	<p>113. (1) Le directeur examine les documents pour en vérifier la conformité avec la présente loi et ses règlements et, s'il les trouve conformes, les enregistre sous leur régime.</p>	Enregistrement
Refusal to register	<p>(2) Where the Registrar refuses to register any document under this Division, the Registrar shall return the document to the person submitting the document for registration and provide that person with the reasons for the refusal.</p>	<p>(2) S'il refuse d'enregistrer un document, le directeur le renvoie au requérant et lui donne les motifs de son refus.</p>	Refus motivé
Memorandum of registration	<p>(3) An instrument is registered under this Division by the endorsement of a memorandum of registration on the instrument speci-</p>	<p>(3) Tout acte est enregistré lorsqu'il est revêtu d'une mention comportant le jour, l'heure et le numéro d'enregistrement.</p>	Inscription

Chronological order of receipt for registration	<p>fyng the registration number of the instrument and the time and date of registration.</p>	(4) Les actes sont enregistrés selon l'ordre chronologique de réception.	Ordre de réception
Deemed notice	<p>114. The registration of an instrument under this Division shall be deemed to constitute actual notice of the instrument to all persons as of the time of registration of the instrument and, in the case of a security notice, shall be deemed to constitute actual notice to all persons who may serve a demand for information under section 116 in respect of the security notice of the contents of the documents specified in the security notice.</p>	<p>114. L'enregistrement d'un acte vaut notification de l'acte à compter de la date de l'enregistrement et notification du contenu des documents indiqués dans un avis de sûreté à l'égard des demandeurs visés à l'article 116.</p>	Publicité
Priority of rights	<p>115. (1) Subject to subsections (2) and (5), any particular right, in relation to an interest or a share therein, in respect of which an instrument has been registered under this Division at any time has priority over and is valid against any other right, in relation to that interest or share,</p> <p>(a) in respect of which an instrument may be registered under this Division,</p> <p>(i) where the instrument was not so registered, or</p> <p>(ii) where the instrument was so registered after that time,</p> <p>whether that other right was acquired before or after that particular right; or</p> <p>(b) in respect of which an instrument may not be registered under this Division, acquired after that time.</p>	<p>115. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le droit relatif à un titre ou à une fraction qui a donné lieu à l'enregistrement d'un acte a priorité sur tout autre droit et lui est opposable :</p> <p>a) à l'égard du titre ou de la fraction qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte mais n'est pas enregistré ou l'a été après, peu importe le moment d'acquisition du droit;</p> <p>b) à l'égard du titre ou de la fraction qui ne peut donner lieu à l'enregistrement si l'acquisition du droit est postérieure à l'enregistrement.</p>	Priorité des droits
Transitional	<p>(2) Where any right in respect of which an instrument may be registered under this Division was acquired before the coming into force of this section and an instrument in respect of such right is registered under this Division not later than one hundred and eighty days after the coming into force of this section, the priority and validity of such right shall be determined as though the instrument was registered under this Division at the time the right was acquired and as though this section was in force at that time.</p>	<p>(2) La priorité et l'opposabilité d'un droit acquis avant la date d'entrée en vigueur du présent article et qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte s'établit, s'il a lieu dans les cent quatre-vingts jours de celle-ci, comme si l'enregistrement et l'acquisition du droit étaient simultanés et comme si le présent article était alors en vigueur.</p>	Disposition transitoire

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), no right in respect of which that subsection applies shall have priority over and be valid against any other right in respect of which that subsection applies but in respect of which an instrument is not registered within the period referred to in that subsection, where the person claiming the right in respect of which an instrument is registered within that period acquired such right with actual knowledge of the other right.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), aucun droit qui y est visé ne peut avoir priorité sur tout autre droit, visé par le même paragraphe, ni lui être opposable, mais à l'égard duquel aucun acte n'est enregistré dans le délai visé au même paragraphe, lorsque la personne qui le revendique l'a acquis alors qu'elle connaissait l'existence de l'autre droit.

Idem

Idem

(4) No instrument in respect of any right to which subsection (2) applies shall be registered unless it is accompanied by the statutory declaration, in prescribed form, of the person claiming such right, attesting to the time at which such right was acquired.

(4) Il est interdit d'enregistrer un acte relatif à tout droit visé au paragraphe (2), s'il n'est accompagné de la déclaration solennelle établie, sur formulaire, par la personne qui le revendique et la date d'acquisition.

Idem

Operator's lien

(5) An operator's lien, in relation to an interest or share therein, shall, without registration of any document evidencing the operator's lien, have priority over and be valid against any other right, in relation to that interest or share, in respect of which an instrument may be registered under this Division, whether an instrument in respect of that other right was registered before or after the acquisition of the operator's lien or the operator's lien was acquired before or after that other right, unless the operator's lien is postponed with respect to such other rights by the registration under this Division of a postponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered under this Division.

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction, a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit, et lui est opposable, à l'égard duquel un acte peut être enregistré, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné à cet autre droit par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée ait été enregistrée à cet égard.

Privilège de l'exploitant

Demand for information

116. (1) A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice that has been registered under this Division in relation to an interest or a share therein where that person

- (a) is the holder of that interest or share;
- (b) is specified in the security notice as the person from whom the security interest was acquired;
- (c) is the secured party under another security notice registered under this Division in relation to that interest or share;

116. (1) Quiconque peut, conformément au présent article, signifier une demande de renseignements relativement à un avis de sûreté enregistré à l'égard de titres ou fractions, aux conditions suivantes :

- a) être le titulaire ou l'indivisaire;
- b) y être désigné à titre d'auteur de la sûreté;
- c) être la partie garantie aux termes d'un autre avis de garantie enregistré à l'égard des titres ou fractions en cause;
- d) faire partie d'une catégorie de personnes prévus par règlement;

Demande de renseignements

	<p>(d) is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; or</p> <p>(e) obtains leave to do so from the court.</p>	<p>e) obtenir l'autorisation à cet effet du tribunal.</p>	
Contents of demand notice	<p>(2) A demand for information, in respect of a security notice, may be served pursuant to subsection (1) by serving on the secured party under the security notice a demand notice, in prescribed form, requiring the secured party</p> <p>(a) to inform the person serving the demand notice, within fifteen days after service of the notice, of the place where the documents specified in the security notice or copies thereof are located and available for examination, and of the normal business hours during which the examination may be made; and</p> <p>(b) to make such documents or copies thereof available for examination at that place during normal business hours, by or on behalf of the person serving the notice, within a reasonable period after the demand notice is served.</p>	<p>(2) La demande peut être signifiée par remise à l'intéressé — partie garantie selon l'avis de sûreté ou auteur de la mise en garde — d'un avis, établi sur formulaire, lui enjoignant :</p> <p>a) de faire connaître au demandeur, dans les quinze jours suivant la signification, le lieu où peuvent être consultés les documents — originaux ou copies — mentionnés dans l'acte et les heures normales d'ouverture prévues à cet effet;</p> <p>b) de permettre au demandeur ou à son mandataire de consulter les documents — originaux ou copies — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet effet et ce, dans un délai raisonnable après signification de l'avis.</p>	Contenu de la demande
Service	<p>(3) A demand for information is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.</p>	<p>(3) La signification de la demande s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'adresse officielle de signification apparaissant au registre.</p>	Signification
Compliance with demand	<p>(4) A demand for information served pursuant to subsection (1) may be complied with by mailing or delivering to the person serving the demand notice a true copy of the documents referred to in the demand notice.</p>	<p>(4) Il peut être donné suite à la demande, par expédition postale ou remise à la personne qui a signifié l'avis de demande d'une copie conforme des documents visés.</p>	Suivi
Court order where failure to comply	<p>(5) Where a secured party fails without reasonable excuse to comply with a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or share therein served on the secured party in accordance with this section, the court may, on application by the person who served the demand notice, make an order requiring the secured party to comply with the demand for information within the time and in the manner specified in the order.</p>	<p>(5) Le tribunal peut, à l'initiative de l'auteur de l'avis de demande, ordonner à l'intéressé qui, sans excuse légitime, ne s'y conforme pas, d'y donner suite dans le délai et de la manière énoncés dans l'ordonnance.</p>	Défaut
Where failure to comply with court order	<p>(6) Where a secured party fails to comply with an order of a court made under subsection</p>	<p>(6) Si l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance, le tribunal peut, à l'initiative</p>	Défaut de se conformer à l'ordonnance

	<p>tion (5), the court may, on the application of the person who applied for the order,</p> <p>(a) make any other order the court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (5); or</p> <p>(b) make an order directing the Registrar to cancel the registration of the security notice.</p>	<p>du requérant, rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire au respect de celle visée au paragraphe (5) ou ordonner au directeur de radier l'enregistrement de l'avis de sûreté.</p>	
Definition of "document"	<p>(7) In this section, "document" includes any amendment to the document.</p>	<p>(7) Au présent article, est assimilé à un «document» toute modification de celui-ci.</p>	Définition de «document»
Notice to take proceedings	<p>117. (1) A person who may serve a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or a share therein pursuant to subsection 116(1) may</p> <p>(a) serve on the secured party under the security notice a notice to take proceedings, in prescribed form, directing that secured party to apply to the court within sixty days after the day on which the notice to take proceedings is served, for an order substantiating the security interest claimed in the security notice; or</p> <p>(b) commence proceedings in the court, requiring the secured party to show cause why the registration of the security notice should not be cancelled.</p>	<p>117. (1) Quiconque est habilité à signifier une demande de renseignements visée au paragraphe 116(1) peut :</p> <p>a) signifier à la partie garantie selon l'avis de sûreté un avis établi sur formulaire lui enjoignant de saisir le tribunal dans les soixante jours suivant la date de signification de l'avis, pour que soit reconnu la sûreté revendiquée dans l'avis de garantie;</p> <p>b) saisir le tribunal afin d'obliger la partie garantie à faire valoir les motifs pour lesquels l'enregistrement de l'acte en cause ne devrait pas être radié.</p>	Demande de mesure déclaratoire
Order to shorten notice to take proceedings	<p>(2) The court may, by order, on the <i>ex parte</i> application of a person who proposes to serve a notice to take proceedings under subsection (1), shorten the sixty day period referred to in paragraph (1)(a) and, if the order is made,</p> <p>(a) paragraph (1)(a) shall, in relation to that notice to take proceedings, be deemed to refer to the shorter period; and</p> <p>(b) a certified copy of the order shall be served with that notice to take proceedings.</p>	<p>(2) Le tribunal peut, sur requête présentée sans préavis par l'auteur de l'avis mentionné au paragraphe (1), abrégé le délai en cause. Dans ce cas, l'alinéa (1)a) est réputé être une mention du délai abrégé. Une ampliation de l'ordonnance est à signifier avec l'avis.</p>	Ordonnance d'abrégement
Order to extend notice to take proceedings	<p>(3) The court may, on the application of a secured party served with a notice to take proceedings, extend the period for applying to the court referred to in paragraph (1)(a), whether or not that period has been shortened under subsection (2).</p>	<p>(3) Le tribunal peut, à l'initiative de l'intimé, proroger le délai imparti à l'alinéa (1)a), qu'il ait été abrégé ou non.</p>	Ordonnance de prorogation
Service	<p>(4) A notice to take proceedings is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the secured</p>	<p>(4) La signification d'un avis d'intenter des procédures s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'intimé à</p>	Signification

	party at the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.	l'adresse officielle de signification pour l'acte en cause apparaissant au registre.	
Cancellation of registration of security notice	(5) The registration of a security notice shall be cancelled on submission to the Registrar of a statutory declaration showing that (a) a notice to take proceedings was served in accordance with this section; and (b) no application was commenced in accordance with the notice to take proceedings or within the period extended pursuant to subsection (3) or an application so made was dismissed by the court or discontinued.	(5) L'enregistrement d'un avis de garantie est radié sur présentation au directeur d'une déclaration solennelle portant qu'un avis d'intenter des procédures a été signifié conformément au présent article et qu'aucune requête n'a été présentée à la suite de cet avis ou que la requête a été rejetée ou abandonnée.	Radiation de l'enregistrement
No further registration after cancellation	(6) Where the registration of a security notice in respect of a security interest is cancelled pursuant to subsection (5) or (7), the secured party under the security notice may not submit for registration under this Division another security notice in respect of that security interest without leave of the court to do so.	(6) La partie garantie visée par la radiation ne peut présenter à l'enregistrement un autre avis de sûreté ayant trait à la sûreté en cause sans avoir obtenu la permission du tribunal.	Nouvel enregistrement interdit
Cancellation of registration on order of court	(7) The registration of a security notice shall be cancelled where there is submitted to the Registrar a certified copy of an order or judgment of a court directing the Registrar to do so, whether as a result of proceedings taken under this Division or otherwise.	(7) L'enregistrement d'un avis de sûreté est radié sur présentation au directeur d'une ampliation d'une ordonnance à cet effet, peu importe que celle-ci soit intervenue à la suite de procédures intentées sous le régime de la présente section ou par tout autre moyen.	Radiation judiciaire
Transfer effective on registration	118. A transfer of an interest or a share therein is not effective against the Crown prior to the registration of the transfer.	118. Le transfert d'un titre ou fraction n'est opposable à l'État qu'à compter de son enregistrement.	Validité d'un transfert
No restriction on rights of Board or Her Majesty	119. For greater certainty, the registration of an instrument (a) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Board or of the Ministers under this Part, the regulations or the terms of any interest; and (b) does not derogate from any proprietary right or any right to dispose of or exploit natural resources that Her Majesty in right of Canada has under this Act in respect of any portion of the offshore area.	119. Il demeure entendu que l'enregistrement d'un acte n'a pas pour effet de restreindre : a) les attributions de l'Office ou des deux ministres sous le régime de la présente partie, de ses règlements ou d'un titre; b) tout droit de propriété, d'aliéner ou d'exploiter des ressources naturelles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de telle partie de la zone extracôtière.	Maintien des droits de l'Office ou de Sa Majesté
No action for acts done in performance of official functions	120. No action or other proceedings for damages shall be commenced against the Registrar or Deputy Registrar or anyone acting under the authority of the Registrar or Deputy Registrar for an act done or omission in good faith in the exercise of a power	120. Aucun recours en dommages-intérêts ne peut être intenté contre le directeur, son adjoint ou leurs préposés par suite d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.	Immunité

or the performance of a duty under this Division.

Regulations

121. Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar and Deputy Registrar for the purposes of this Division and the time when, and manner and circumstances in which, they are to be exercised, and providing for the designation by the Board of any person or class of persons to exercise such powers and perform such duties and functions as may be specified in the regulations;

(b) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the register for the purposes of this Division and the particulars of interests, instruments and portions of the offshore area and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded therein;

(c) governing the filing of copies of interests, registered instruments and other documents in the register established under this Division;

(d) governing public access to and searches of the register;

(e) prescribing fees for the registration of instruments, making copies and certified copies of documents, searches and any other services specified in the regulations for the purposes of this Division, and requiring such fees to be paid for such services; and

(f) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

DIVISION IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

Définitions

"delineation well"
"puits de délimitation"

122. (1) In this section, "delineation well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that

Règlements

121. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section et, notamment :

a) fixer les attributions du directeur et de son adjoint, ainsi que leurs modalités d'exercice et prévoir la désignation, par l'Office, de personnes ou catégories de personnes chargées d'exercer celles de ces attributions qui sont précisées par règlement;

b) prévoir les livres, résumés ou répertoires qui doivent être tenus à titre de registre et les renseignements portant sur les titres, les actes et les parties de la zone ainsi que les arrêtés et les déclarations qui doivent y être consignés;

c) prévoir le dépôt au registre de doubles de documents relatifs aux titres, des actes enregistrés et des autres documents;

d) prévoir l'accès aux registres et à leur consultation;

e) fixer les droits à acquitter pour l'enregistrement des actes, l'établissement de copies — certifiées conformes ou non —, les recherches à effectuer, et pour tous autres services prévus par les règlements, et en exiger le paiement;

f) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente section.

SECTION IX

APPLICATION

Renseignements

Définitions

122. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux

«date d'abandon du forage»
"well termination date"

	another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;	règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la partie III.	
"development well" «puits d'exploitation»	"development well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation;	«études de l'environnement» Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes.	«études de l'environnement» "environmental study"
"engineering research or feasibility study" «recherches ou études techniques»	"engineering research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum in the offshore area;	«levé marin» Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marins de toute partie de la zone située dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.	«levé marin» "well site seabed survey"
"environmental study" «études de l'environnement»	"environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters;	«opération expérimentale» Activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés.	«opération expérimentale» "experimental project"
"experimental project" «opération expérimentale»	"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven;	«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable.	«puits de délimitation» "delineation well"
"exploratory well" «puits d'exploration»	"exploratory well" means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made;	«puits d'exploitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.	«puits d'exploitation» "development well"
"geological work" «travaux de géologie»	"geological work" means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs;	«puits d'exploration» Puits foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante.	«puits d'exploration» "exploratory well"
"geophysical work" «travaux de géophysique»	"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configura-	«recherches ou études techniques» Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en œuvre pour la recherche, l'exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans la zone extracôtière.	«recherches ou études techniques» "engineering research or feasibility study"

	tion or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work;	«renseignements» Tous éléments d'information ainsi que leur support.	«renseignements» French version only
«geotechnical work» «travaux de géotechnique»	“geotechnical work” means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area;	«travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le fond ou le sous-sol marins de la zone extracôtière. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagraphies.	«travaux de géologie» “geological work”
“well site seabed survey” «levé marin»	“well site seabed survey” means a survey pertaining to the nature of the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area in the area of the proposed drilling site in respect of a well and to the conditions of those portions of the offshore area that may affect the safety or efficiency of drilling operations;	«travaux de géophysique» Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des rochers afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournis par ces travaux.	«travaux de géophysique» “geophysical work”
“well termination date” «date d'abandon du forage»	“well termination date” means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under Part III.	«travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés, en surface ou du fond ou du sous-sol marins de la zone.	«travaux de géotechnique» “geotechnical...”
Privilege	(2) Subject to section 19 and this section, information or documentation provided for the purposes of this Part or Part III or any regulation made under either Part, whether or not such information or documentation is required to be provided under either Part or any regulation made thereunder, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Part or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.	(2) Sous réserve de l'article 19 et des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente partie, de la partie III ou de leurs règlements, sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de procédures judiciaires relatives intentées à cet égard.	Protection des renseignements
Idem	(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Part or Part III.	(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente partie ou de la partie III.	Idem
Registration of documents	(4) For greater certainty, this section does not apply to a document that has been registered under Division VIII.	(4) Il demeure entendu que le présent article ne vise pas les documents enregistrés au titre de la section VIII.	Enregistrement

Information
that may be
disclosed

(5) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under Part III, namely, information or documentation in respect of

(a) an exploratory well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if two years have passed since the well termination date of that well;

(b) a delineation well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

(ii) ninety days since the well termination date of the delineation well,

have passed;

(c) a development well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

(ii) sixty days since the well termination date of the development well,

have passed;

(d) geological work or geophysical work performed on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the work;

(e) any engineering research or feasibility study or experimental project, including

(5) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la partie III et relatives à :

a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés après la date d'abandon du forage;

b) un puits de délimitation, s'ils proviennent du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du forage du puits d'exploration en cause ou quatre-vingt-dix jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation;

c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou soixante jours après la date d'abandon du forage du puits d'exploitation;

d) des travaux de géologie ou de géophysique exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :

(i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

e) des recherches ou études techniques ou des opérations expérimentales, y compris des travaux de géotechnique, exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :

(i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

Renseignements
communicables

geotechnical work, carried out on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the research, study or project or after the reversion of that portion of the offshore area to Crown reserve areas, whichever occurs first;

(f) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under Part III;

(g) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(h) any study funded from an account established under subsection 76(1) of the *Canada Petroleum Resources Act*, if the study has been completed; and

(i) an environmental study, other than a study referred to in paragraph (h),

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, if five years have passed since the completion of the study.

f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la partie III;

g) des accidents ou des écoulements de pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

h) des études achevées financées sur le compte ouvert au titre du paragraphe 76(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

i) d'autres types d'études de l'environnement :

(i) s'agissant d'un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, lorsque cinq ans se sont écoulés depuis leur achèvement.

Arbitration

Arbitration

123. (1) Where a person occupies any portion of the offshore area under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter that portion of the offshore area for the purpose of any work or activity without the consent of

Arbitrage

Arbitrage

123. (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur telle partie de la zone extracôtière occupée en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant

the occupier or, where such consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

ou, si le consentement est refusé, sans l'autorisation d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

Operation of arbitration orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the portion of the offshore area to which that arbitration order relates.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout droit de propriété de l'occupant des périmètres visés.

Application

Operating agreements

124. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or activity in the offshore area authorized under Part III and an operating agreement or other similar arrangement that extends to such work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Board, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

124. (1) L'Office peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles prévues par règlement survenu entre plusieurs titulaires et portant sur des opérations exécutées lors d'activités extracôtières autorisées sous le régime de la partie III et si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

Arbitrage sur décision

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux titres valides le 5 mars 1982 à l'égard de telle partie de la zone extracôtière et qu'aux titres qui en découlent directement lorsque les parties visées n'étaient pas des réserves de l'État au moment de l'expiration des premiers titres.

Application

(a) interests in force on March 5, 1982 in relation to any portion of the offshore area; and

(b) interests immediately succeeding the interests referred to in paragraph (a) in relation to that portion of the offshore area where that portion of the offshore area was not a Crown reserve area on the expiration of the interests referred to in paragraph (a).

Arbitration order

(3) An order of an arbitrator made pursuant to arbitration under subsection (1) is binding on all interest holders specified in the order from the date specified in the order, and the terms and conditions of the order are deemed to be terms and conditions of the interest to which the matters relate.

(3) La décision de l'arbitre lie tous ceux qui y sont mentionnés à compter de la date qui y est indiquée. Les conditions de la décision sont réputées être celles du titre en cause.

Décision

Regulations

125. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 123 and 124 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

125. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 123 et 124 et, notamment :

Règlements

(a) governing arbitration and the making of arbitration orders;

a) prévoir la procédure d'arbitrage et le prononcé des décisions;

	<p>(b) prescribing the classes of disputes that may be submitted to arbitration; and</p> <p>(c) governing appeals from and enforcement of arbitration orders.</p>	<p>b) fixer les catégories de conflits admissibles;</p> <p>c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions.</p>	
Application of regulations	(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to the offshore area or to any portion thereof.	(2) Les règlements peuvent s'appliquer à tout ou partie de la zone extracôtière.	Application
Cancellation of Rights		Annulation des titres	
Notice to comply	<p>126. (1) Where the Board has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Part or Part III or any regulation made under either Part, the Board may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Board considers appropriate.</p>	<p>126. (1) L'Office, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente partie ou de la partie III ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué.</p>	Avis
Default	(2) Notwithstanding anything in this Part but subject to sections 32 to 37, where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Board considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the offshore area subject to the interest, the Board may, by order subject to section 127, cancel that interest or share, and where the interest or share is so cancelled, the portions of the offshore area thereunder become Crown reserve areas.	(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des articles 32 à 37, si l'intéressé ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, l'Office peut, par arrêté assujéti à l'article 127 et s'il juge que le défaut justifie la mesure, annuler les titres ou fractions en cause auquel cas les parties de la zone extracôtière sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de l'État.	Défaut
Hearings and Judicial Review		Audiences et révision	
Definition of "Committee"	<p>127. (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established pursuant to section 145.</p>	<p>127. (1) Pour l'application du présent article, «Comité» désigne le Comité des hydrocarbures constitué conformément à l'article 145.</p>	Définition de «Comité»
Notice	(2) The Board shall, not less than thirty days before making any order or decision or taking any action in respect of which it is expressly stated in this Part to be subject to this section, give notice in writing to the persons the Board considers to be directly affected by the proposed order, decision or action.	(2) Au moins trente jours avant de prendre un arrêté, une décision ou toute autre mesure dont la présente partie assujétiit expressément la prise au présent article, l'Office en donne un avis écrit aux personnes qu'il estime directement touchées par la mesure.	Avis

Request for hearing	(3) Any person receiving a notice under subsection (2) may, in writing, request a hearing within the thirty day period referred to in that subsection and, on receipt of such a request, the Board shall direct the Committee to appoint a time and place for a hearing and to give notice thereof to the person who requested the hearing.	(3) La partie qui reçoit l'avis peut demander, par écrit, dans le délai de trente jours prévu au paragraphe (2), la tenue d'une audience; l'Office, sur réception de la demande, enjoint au Comité de fixer la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise le requérant.	Demande d'audience
Hearing	(4) Any person requesting a hearing under subsection (3) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.	(4) Le requérant peut, à l'audience, faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins.	Audition
Powers of Committee	(5) For the purposes of a hearing requested under subsection (3), the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.	(5) Pour l'enquête, le Comité, en ce qui concerne la comparution, la prestation des serments et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, a tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.	Pouvoirs du Comité
Recommendations of Committee	(6) On the conclusion of the hearing, the Committee shall submit to the Board its recommendations concerning the proposed order, decision or action of the Board, together with the evidence and other material that was before the Committee.	(6) À la fin de l'enquête, le Comité remet ses conclusions à l'Office quant aux mesures à prendre ainsi que les éléments de preuve et autres pièces en sa possession.	Recommandations du Comité
Order of Board	(7) Before making any order or decision or taking any action in respect of which a hearing has been held, the Board shall consider the recommendations of the Committee.	(7) Avant de prendre quelque mesure à la suite de l'audience, l'Office tient compte des recommandations du Comité.	Arrêté
Notification of order and reasons	(8) Where an order, decision or action referred to in subsection (2) is made or taken, the Board shall notify the person who requested a hearing in respect of the order, decision or action under subsection (3) and, on request by that person, publish or make available to that person the reasons for the order, decision or action.	(8) Le ministre avise le requérant de la mesure et, à la demande de celui-ci, en rend les motifs publics ou accessibles.	Avis motivé
Effective date of order	(9) Subject to subsection (10), an order, decision or action referred to in subsection (2) takes effect as of (a) the day that immediately follows the last day of the thirty day period referred to in that subsection, where no hearing is requested under subsection (3); or (b) the day that the order or decision is made or the action is taken by the Board, where a hearing is requested under subsection (3).	(9) La mesure prend effet à la dernière des dates suivantes : a) le lendemain de l'expiration du délai prévu au paragraphe (2), dans le cas où aucune audition n'est demandée en vertu du paragraphe (3); b) la date de la prise de la mesure, dans le cas contraire.	Prise d'effet

Fundamental
decisions

(10) Where a decision referred to in subsection (2) is a fundamental decision or an order or action referred to in that subsection involves the making of a fundamental decision, the periods referred to in paragraph 33(1)(a) do not commence prior to the day referred to in paragraph (9)(a) or (b), as the case may be, and the order, decision or action takes effect subject to section 33.

(10) Cependant, si la décision visée au paragraphe (2) est majeure ou qu'un arrêté ou une mesure qui y est visée aboutit à une décision majeure, les délais mentionnés au paragraphe 33(1) ne commencent à courir avant l'une des dates visées au paragraphe (9). La décision, l'arrêté ou la mesure prennent dès lors effet, sous réserve de l'article 33.

Décision
majeure

Judicial review

(11) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia in accordance with the practice and procedure established by or pursuant to the Provincial Act.

(11) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être révisée et annulée par la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse conformément aux règles de pratique et de procédure établies sous le régime de la loi provinciale.

Examen
judiciaire

Regulations

Règlements

Regulations

128. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act* authorizing or requiring the survey, division and subdivision of the offshore area and defining and describing those divisions and subdivisions;

(b) prescribing the information and documentation to be provided by interest owners and interest holders for the purposes of this Part, the time when and manner in which such information and documentation is to be provided, authorizing the Board to prescribe the form in which it is to be provided and requiring such information and documentation to be provided in accordance with the regulations;

(c) requiring fees and deposits to be paid in respect of interests, prescribing the amounts of such fees and deposits and the time and manner of their payment and providing for the administration of such fees and deposits and the disposition and return of deposits; and

(d) prescribing any other matter or thing that by this Part is to be prescribed or that is to be done by regulations.

128. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les mesures d'application de la présente partie et de ses objets et, notamment :

a) autoriser ou exiger, en harmonie avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des périmètres et délimiter et décrire les périmètres ainsi divisés et subdivisés;

b) prévoir les renseignements que doivent fournir les titulaires et indivisaires ainsi que les modalités de leur dépôt, autoriser l'Office à fixer la forme de leur établissement et exiger que leur remise soit conforme aux règlements;

c) exiger le paiement des droits et cautionnements relatifs aux titres, en fixer le montant et les modalités et en prévoir les méthodes de gestion et de remboursement;

d) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Règlements

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Part shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Federal Minister with respect thereto.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente partie sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au ministre fédéral ses observations à leur sujet.

Publication des
projets de
règlement

Single
publication
required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Exception

Forms

129. (1) The Board may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Part or the regulations to be prescribed and may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by that person on the form is, to the best of the knowledge of that person, true, accurate and complete.

129. (1) L'Office peut prescrire les formulaires en général et les renseignements à donner dans les formulaires prévus par la présente loi ou ses règlements, et y inclure une déclaration, à signer par les personnes qui remplissent les formulaires, indiquant qu'à leur connaissance, les renseignements consignés sont véridiques, exacts et complets.

Formulaires

Forms
prescribed or
authorized

(2) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Board shall be deemed to be a form prescribed by the Board under this Part unless called in question by the Board or some person acting for the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province.

(2) Tout formulaire censé prévu ou autorisé par l'Office est réputé être un formulaire prévu par celui-ci en vertu de la présente loi, sauf s'il est mis en question par celui-ci, ou par une personne agissant pour le compte de celui-ci ou de Sa Majesté du chef du Canada ou de la province.

Formulaires
réglementaires
ou autorisés

Forms not
regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Part, it shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Présomption

DIVISION X

TRANSITIONAL

Exploration
agreements
extant are
continued

130. (1) Where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* before the coming into force of this section, that exploration agreement shall, for the purposes of this Act, be referred to as an exploration licence and shall, subject to this Part, have effect in accordance with its terms and conditions.

SECTION X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Continuation
des accords
d'exploration

130. (1) Les accords d'exploration portant sur telle partie de la zone extracôtière et conclus ou à l'égard desquels les négociations sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* se sont achevées avant l'entrée en vigueur du présent article sont, pour l'application de la présente loi, appelés permis de prospection. Sous réserve des dispositions de celle-ci, ils demeurent valides conformément à leurs conditions.

Declarations of significant discovery are continued	(2) Where a declaration of significant discovery was made under section 44 of the <i>Canada Oil and Gas Act</i> and is in force on the coming into force of this section, it continues in force as if it were made pursuant to section 74 of this Act.	(2) Les déclarations de découverte importante faites sous le régime de l'article 44 de la <i>Loi sur le pétrole et le gaz du Canada</i> et valides lors de l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en état de validité comme si elles l'avaient été faites sous celui de l'article 74 de la présente loi.	Continuation des déclarations de découverte importante
Deemed significant discovery licence	(3) Where, on the coming into force of this section, an exploration agreement is continuing in force pursuant to subsection 16(4) of the <i>Canada Oil and Gas Act</i> , it shall be deemed to be a significant discovery licence issued under this Part on the coming into force of this section and is subject to this Part.	(3) Tout accord d'exploration qui est, lors de l'entrée en vigueur du présent article, valide sous le régime du paragraphe 16(4) de la <i>Loi sur le pétrole et le gaz du Canada</i> est assimilé à une attestation de découverte importante octroyée sous celui de la présente partie, à compter de son entrée en vigueur, et régie par celle-ci.	Présomption à l'égard des accords d'exploration
Replacement of rights	131. (1) Subject to section 130 and subsection 132(2), the interests provided for under this Part replace all petroleum rights or prospects thereof acquired or vested in relation to any portion of the offshore area prior to the coming into force of this section.	131. (1) Sous réserve de l'article 130 et du paragraphe 132(2), les titres régis par la présente partie remplacent tous les droits relatifs aux hydrocarbures sur telles des parties de la zone extracôtière qui ont été acquis ou dévolus avant l'entrée en vigueur du présent article, qu'ils soient actuels ou éventuels.	Remplacement des titres
No compensation	(2) No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is replaced or otherwise affected by this Part, or for any duty or liability imposed on that party by this Part.	(2) Nul ne peut réclamer ou recevoir de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente partie remplace ou modifie, ou en compensation des obligations qu'elles lui imposent.	Aucun recours
Regulations continue in force	132. (1) The <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> remain in force to the extent that they are consistent with this Part until they are revoked or replaced by regulations made under this Part.	132. (1) Le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> demeure en vigueur, sauf s'il est incompatible avec la présente partie, jusqu'à son abrogation ou son remplacement par le règlement d'application de la présente partie.	Ancien règlement
Former interests	(2) All interests provided by the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> that are in force on the coming into force of this section continue in force subject to sections 133 to 136.	(2) Tous les titres régis par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> valides lors de l'entrée en vigueur du présent article continuent de l'être sous réserve des articles 133 à 136.	Anciens titres
Petro-Canada rights abrogated	(3) All rights of Petro-Canada to acquire further interests or shares in interests as a result of the operation of section 33, 120 or 121 of the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> are abrogated as of March 5, 1982.	(3) Tous les droits qu'a Petro-Canada par suite de l'application des articles 33, 120 ou 121 du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> d'acquies d'autres titres ou fractions sont annulés à compter du 5 mars 1982.	Annulation des droits de Petro-Canada

Idem	(4) Where any portion of the offshore area becomes a Crown reserve area on or after April 30, 1980, Petro-Canada shall not be entitled to exercise any rights under section 33 of the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> with respect to that Crown reserve area.	(4) Petro-Canada ne peut exercer les droits que lui confère l'article 33 du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> à l'égard des parties de la zone extracôtière devenues des réserves de l'État à compter du 30 avril 1980.	Idem
Dealings not vitiated for failure to comply with regulations	(5) Where a person acquires, disposes of or otherwise deals in an interest or a share in an interest in respect of which Petro-Canada would, but for the circumstances described in paragraph (a) or (b), have had any right under section 33, 120 or 121 of the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> , no such acquisition, disposition or dealing is vitiated by reason only of (a) the failure to give Petro-Canada a notice required under any of those sections; or (b) the erroneous determination of a Canadian participation rate under those regulations.	(5) Nulle opération n'est compromise qui porte sur un titre ou une fraction à l'égard desquels Petro-Canada aurait pu faire valoir quelque prétention au titre des articles 33, 120 ou 121 du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> du seul fait du défaut de donner à celle-ci les avis requis ou d'un calcul erroné du taux de participation canadienne sous le régime de ce règlement.	Portée des anciens règlements
Retrospective application	(6) Subsection (5) has retrospective application to any acquisition, disposition or dealing that occurred prior to March 5, 1982.	(6) Le paragraphe (5) vise également les opérations survenues avant le 5 mars 1982.	Rétroactivité
Definition of "Petro-Canada"	(7) In this section, "Petro-Canada" means the corporation established by the <i>Petro-Canada Act</i> .	(7) Pour l'application du présent article, «Petro-Canada» s'entend de la personne morale constituée par la <i>Loi sur la société Petro-Canada</i> .	Définition de «Petro-Canada»
Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements	133. (1) Subject to sections 135 and 136, the interest owner of a former permit, former special renewal permit or former exploration agreement shall, on or before the first anniversary date of any such interest following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board, subject to sections 32 to 37.	133. (1) Sous réserve des articles 135 et 136, le titulaire d'un ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement ou ancien accord d'exploration doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982, négocier sous réserve des articles 32 à 37, un permis de prospection avec l'Office.	Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration
Surrender	(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the relevant interest is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.	(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.	Abandon
Extension	(3) Notwithstanding anything in this Part, an exploration licence under subsection (1) may be extended to include all or any portion of the offshore area under the preceding	(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le permis de prospection prévu au paragraphe (1) peut être étendu à tout ou partie de la zone extracô-	Extension

	interest and any related portions of the offshore area that, immediately prior to such extension, were Crown reserve areas.	tière sur laquelle portaient les titres antérieurs et aux terres s'y rattachant qui, avant cette extension, étaient des réserves de l'État.	
Where drilling commitment exists	(4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains provisions for the drilling of one or more wells, the Board shall offer to issue an exploration licence to the interest owner for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining on March 5, 1982 and having the same drilling provisions.	(4) Lorsqu'un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration prévoit le forage d'un ou de plusieurs puits, l'Office doit offrir au titulaire en cause l'octroi d'un permis de prospection d'une durée égale à celle qui reste, à compter du 5 mars 1982, à l'ancien titre et comportant les mêmes dispositions relatives au forage.	Engagements relatifs au forage
Former leases	134. (1) Subject to sections 135 and 136, the interest owner of a former lease shall, on or before the first anniversary date of the former lease following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board, subject to sections 32 to 37.	134. (1) Sous réserve des articles 135 et 136, le titulaire d'une ancienne concession est tenu de négocier, sous réserve des articles 32 à 37, un permis de prospection à l'Office au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982.	Anciennes concessions
Surrender	(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the former lease is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.	(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.	Abandon
Application	(3) Subsection 133(3) applies, with such modifications as the circumstances require, to lands that may be included in an exploration licence under subsection (1).	(3) Le paragraphe 133(3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux parties de la zone extracôtière que peut mentionner le permis de prospection visé au paragraphe (1).	Application
Extension of time	135. Where an exploration licence required to be negotiated under section 133 or 134 cannot be negotiated within the period provided in those sections for any reason not attributable to the interest owner, the Board shall extend that period to allow for such negotiation within a reasonable time.	135. Dans le cas où un permis de prospection, dont les articles 133 ou 134 exigent la négociation, ne peut être négocié dans le délai imparti pour un motif ne pouvant être imputé au titulaire, l'Office doit proroger ce délai de façon à permettre cette négociation dans un délai convenable.	Prorogation de délai
Consolidated exploration licence	136. (1) One or more interest owners of former permits, former special renewal permits, former exploration agreements or former leases may, for the purposes of complying with subsection 133(1) or 134(1), negotiate together a single exploration licence that would consolidate any number or combination of such interests held by those interest owners.	136. (1) Un ou plusieurs titulaires d'anciens permis, d'anciens permis spéciaux de renouvellement, d'anciens accords d'exploration ou d'anciennes concessions peuvent, afin de se conformer aux paragraphes 133(1) ou 134(1), négocier la fusion de tels de leurs titres en un seul permis de prospection.	Fusion d'accord d'exploration

Terms and conditions of exploration licence

(2) Subject to sections 32 to 37, an exploration licence negotiated pursuant to subsection (1) shall contain any terms and conditions that may be agreed on by the Board and the interest owners thereof.

(2) Le permis de prospection contient les conditions dont les titulaires et l'Office conviennent sous réserve des articles 32 à 37.

Conditions

Crown share abrogated

137. For greater certainty, the reservation to Her Majesty in right of Canada of a Crown share in any interest granted or entered into under the *Canada Oil and Gas Act* prior to the coming into force of this section is abrogated as of the day this section comes into force.

137. Il demeure entendu que la part de la Couronne visée à la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est à tous égards abrogée dès l'entrée en vigueur du présent article.

Précision

PART III

PRODUCTION AND CONSERVATION

Interpretation

Definitions

138. In this Part,

“Chief Conservation Officer”
«délégués»

“Chief Conservation Officer” means the person designated as the Chief Conservation Officer pursuant to section 144;

“Committee”
«Comité»

“Committee” means the Oil and Gas Committee established pursuant to section 145;

“lease”
«concession»

“lease” means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes a production licence issued under Part II;

“permit”
«permis»

“permit” means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes an exploration agreement entered into under the *Canada Oil and Gas Land Regulations* and any exploration agreement or licence that is subject to Part II;

“pipeline”
«pipe-line»

“pipeline” means any pipe or any system or arrangement of pipes by which petroleum or water incidental to the drilling for or production of petroleum is conveyed from any wellhead or other place at which it is produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or incidental to,

PARTIE III

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Définitions,

Définitions

138. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Comité» Le comité constitué conformément à l'article 145.

«Comité»
«Committee»

«concession» Concession d'hydrocarbures conforme aux règlements de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques*; y est assimilée une licence de production octroyée sous le régime de la partie II.

«concession»
«lease»

«délégué» Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 144.

«délégués»
«Chief...»

«permis» Permis d'exploration d'hydrocarbures octroyé conformément aux règlements de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques*; y est assimilé un accord d'exploration conclu sous le régime du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* et tout accord d'exploration ou permis de prospection visé par la partie II.

«permis»
«permis»

«pipe-line» Canalisation, prise isolément ou formant réseau, servant au transport — à partir de la tête du puits ou de tout autre lieu de production ou à partir du lieu de stockage, de transformation ou de traitement — d'hydrocarbures ou de l'eau qu'ils peuvent contenir à la suite des opérations de forage ou de production. Y sont assimilés les terrains ou installations liés, directe-

«pipe-line»
«pipeline»

the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of petroleum and, without restricting the generality of the foregoing, includes offshore installations or vessels, tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers;

"well"
«puits»

"well" means any opening in the ground (not being a seismic shot hole) that is made, is to be made or is in the process of being made, by drilling, boring or other method,

- (a) for the production of petroleum,
- (b) for the purpose of searching for or obtaining petroleum,
- (c) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation,
- (d) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or
- (e) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least one hundred and fifty metres.

Application

Application

139. This Part applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum in those portions of the offshore area not within the Province.

Prohibition

Prohibition

140. No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in the offshore area unless

- (a) that person is the registered holder of an operating licence under this Part;

ment ou non, à l'exploitation de la canalisation pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison des hydrocarbures et, notamment les installations et réservoirs extracôtiers, les citernes, réservoirs de surface, pompes, rampes et stations de chargement, compresseurs et stations de compression, les matériels et installations fixes de mesure et de commande de la pression ou du débit ou de mesure du volume, ainsi que les matériels et installations fixes de chauffage, refroidissement et déshydratation, à l'exclusion des canalisations de distribution de gaz aux consommateurs finals.

«puits» Trou creusé dans le sol — à l'exclusion des trous de prospection sismique — par forage, sondage ou autre moyen, en vue de la recherche, de l'obtention ou de la production d'hydrocarbures, de l'obtention d'eau pour injection dans une formation souterraine, de l'injection de substances — gaz, air, eau ou autre — dans une telle formation, ou à toute autre fin à condition que ce soit à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur d'au moins cent cinquante mètres. La présente définition vise également les points en cours de creusement ou en projet.

«puits»
"well"

Application

Application

139. La présente partie s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures dans ces parties de la zone extracôtière qui ne sont pas dans la province.

Interdiction

Interdiction

140. Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière :

	<p>(b) written authorization for each proposed work or activity is given by the Board or a person designated by the Board prior to the commencement of operations; and</p> <p>(c) where it is required, that person is authorized or entitled to carry on business in the place where that person proposes to carry on the work or activity.</p>	<p>a) s'il n'est titulaire d'un permis de travaux octroyé sous le régime de la présente partie;</p> <p>b) si l'Office ou son mandataire n'autorise par écrit, avant le début des travaux, chaque activité;</p> <p>c) s'il n'est, le cas échéant, habilité à exploiter une entreprise au lieu où il a l'intention d'exercer des activités.</p>	
Prohibition	141. (1) No person shall, on or before January 1, 2000, in that portion of the offshore area described in Schedule IV, explore or drill for or produce, conserve or process petroleum or transport petroleum produced in that portion of the offshore area.	141. (1) Nul ne peut, avant le 1 ^{er} janvier 2000 inclusivement, rechercher, notamment par forage, produire, rationaliser l'exploitation ou transformer des hydrocarbures dans la partie de la zone extracôtière visée à l'annexe IV ni transporter des hydrocarbures qui y sont produits.	Idem
Public review by panel	(2) A public review of the environmental and socio-economic impact of exploration and drilling activities in that portion of the offshore area described in Schedule IV shall be conducted by a panel that is to be established for that purpose, in accordance with this section, on or before January 1, 1996.	(2) Un comité, constitué à cette fin au 1 ^{er} janvier 1996, tiendra une enquête publique sur les conséquences des travaux de recherche et de forage sur l'environnement.	Comité
Panel	(3) The panel referred to in subsection (2) shall consist of not more than five members.	(3) Le comité est composé d'au plus cinq membres.	Composition
Appointment of members and chairman	(4) Two members of the panel referred to in subsection (2) may be appointed by the Federal Minister and two by the Provincial Minister, and the chairman of the panel is to be appointed by both the Federal Minister and the Provincial Minister.	(4) Les ministres fédéral et provincial nomment respectivement deux membres; ils nomment le président conjointement.	Nomination
Appointment of chairman where Ministers fail to agree	(5) Where the two Ministers fail to agree on the appointment of the chairman of the panel referred to in subsection (2) within sixty days after the first appointment of a member of the panel, the chairman shall be selected by an arbitration panel, constituted in accordance with section 47, within thirty days after the appointment of the chairman of the arbitration panel, unless at any time prior thereto the two Ministers agree on the appointment.	(5) À défaut d'accord sur la nomination dans les soixante jours qui suivent la nomination d'un premier membre, le président est désigné par un comité formé en application de l'article 47 dans les trente jours qui suivent la nomination du président de celui-ci. Les deux ministres peuvent toutefois s'entendre directement avant que le comité n'ait procédé à la nomination.	Nomination du président
Panel to prepare report	(6) A report containing the results of the public review conducted pursuant to subsection (2), including any recommendations of the panel made in respect of those results, shall be prepared by the panel referred to in that subsection and submitted to the Federal	(6) Le rapport sur l'enquête et les recommandations du comité en découlant sont à déposer auprès des deux ministres au plus tard le 1 ^{er} juillet 1999.	Rapport

Minister and the Provincial Minister on or before July 1, 1999.

Prohibition for further period

(7) On or before January 1, 2000, the Federal Minister and Provincial Minister may, after consideration of the report submitted to them pursuant to subsection (6), jointly issue a written notice prohibiting, for such further period as is specified in the notice, in all or any part of that portion of the offshore area described in Schedule IV, the exploration or drilling for and the production, conservation and processing of petroleum and the transportation of petroleum produced in that portion of the offshore area.

(7) Au plus tard le 1^{er} janvier 2000, les ministres peuvent, sur le vu du rapport, prolonger, par avis conjoint, l'interdiction de telles des activités mentionnées au paragraphe (1) pour la période indiquée dans l'avis pour tout ou partie de la partie de la zone extracôtière visée à l'annexe IV.

Prorogation

Publication of notice

(8) The Federal Minister shall cause a copy of any notice issued pursuant to subsection (7) to be published in the *Canada Gazette* forthwith after the notice has been issued.

(8) Dès que l'avis est donné, le ministre fédéral fait publier l'avis dans la *Gazette du Canada*.

Publication

Licences and Authorizations

Operating Licences and Authorization for Work

Licences and authorizations

142. (1) On application made in accordance with subsection (2), the Board

(a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed; and

(b) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on,

(i) subject to sections 45 and 143 and to such approvals as the Board determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including

(A) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses,

(B) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and

(C) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and costs of production facilities and

Permis et autorisations

Permis et autorisations de travaux

142. (1) L'Office peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (2) :

a) octroyer un permis de travaux, renouvelable annuellement, assujéti aux conditions qu'il fixe ou qui peuvent être prévues par règlement et aux droits et cautionnements réglementaires;

b) autoriser par écrit l'exercice des activités projetées :

(i) sous réserve des articles 45 et 143 et des approbations, conditions ou cautionnements fixés par lui ou par les règlements, notamment les conditions relatives :

(A) à la responsabilité en cas de perte, de dommage, de frais ou de dépenses,

(B) à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement,

(C) au paiement des frais qu'il expose lors de l'approbation de la conception, de la construction et du coût des installations et plates-formes de

Principe

	production platforms as those terms are defined in the regulations, and	production, entendus au sens des règlements,	
	(ii) if, where a development plan has been approved pursuant to paragraphs 143(4)(a) and (b), the work or activity is in accordance with the development plan.	(ii) les activités sont conformes au plan de mise en valeur, s'il en a un, approuvé en application des alinéas 143(4)a) et b).	
Application	(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Board and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed.	(2) La demande est à présenter selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par l'Office.	Demandes
Suspension or revocation of licences and authorizations	(3) The Board may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(a) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(b) for failure to comply with, contravention of or default in respect of (a) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or (b) any applicable regulation.	(3) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de non-respect des approbations, cautionnements ou autres conditions visés au paragraphe (1).	Suspension ou annulation
Term and renewals	(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March next following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.	(4) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit la date de son octroi. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.	Durée et renouvellements
Rights of licence holders	(5) Subject to this Part and the regulations, and to section 123 and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for petroleum, enter on and use any portion of the offshore area in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b).	(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de l'article 123 et de leurs règlements d'application, le titulaire d'un permis de travaux peut se rendre dans la zone extracôtière et y exercer les activités autorisées sous le régime de l'alinéa (1)b), pour la recherche d'hydrocarbures.	Droits des titulaires
	Development Plan Approval	Autorisation de plans de mise en valeur	
Approval of general approach of development	143. (1) No approval that is (a) applicable to an authorization under paragraph 142(1)(b) to carry on work or activity in relation to developing a pool or field, and (b) prescribed by the regulations for the purposes of this subsection shall be granted, except with the consent of both Ministers, unless the Board, on application submitted in accordance with subsection	143. (1) Aucune approbation liée à l'autorisation prévue à l'alinéa 142(1)b) visant des activités sur un gisement ou un champ et prévue par règlement pour l'application du présent paragraphe ne peut être accordée, sauf consentement des deux ministres, avant que l'Office n'ait, sur demande établie en application du paragraphe (2), lui-même approuvé, sous le régime du paragraphe (4), un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause.	Plans de mise en valeur

(2), has approved a development plan relating to the pool or field pursuant to paragraphs (4)(a) and (b).

Application and submission of development plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

(2) La demande d'autorisation peut être expédiée à l'Office selon les modalités de forme et de contenu fixées par lui et selon celles — de temps ou autre — fixées par règlement. Y est annexé le projet de plan de mise en valeur à présenter selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3).

Demande d'autorisation

Development plan in two parts

(3) A development plan relating to the proposed development of a pool or field submitted pursuant to this section shall be set out in two parts, containing

(a) in Part I, a description of the general approach of developing the pool or field, and in particular, information, in such detail as may be prescribed, with respect to

(i) the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed development,

(ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of petroleum proposed to be recovered, reserves, recovery methods, production monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and

(iii) the production system and any alternative production systems that could be used for the development of the pool or field; and

(b) in Part II, all technical or other information and proposals, as may be prescribed, necessary for a comprehensive review and evaluation of the proposed development.

(3) Le plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, localisation et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues d'hydrocarbures à récupérer, réserves, techniques de récupération et méthodes de contrôle de la production et les facteurs, coûts et environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production, solutions de rechange comprises, éventuel. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

Éléments du plan

Approval of development plan

(4) After reviewing an application and development plan submitted by any person pursuant to this section the Board may, subject to such requirements as the Board deems appropriate or as may be prescribed, approve

(a) subject to sections 32 to 37, Part I of the development plan; and

(b) Part II of the development plan.

(4) Après avoir examiné la demande et le plan, l'Office peut, aux conditions qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement, approuver la partie I du plan, sous réserve des articles 32 à 37, et sa partie II.

Approbaton

Approval of amendments to plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(a) or (b), as the case may be, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4) sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés.

Approbation de modifications

Application of certain provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5).

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés.

Application

Chief Conservation Officer

Délégué aux hydrocarbures

Chief Conservation Officer

144. The Board may designate the Chief Executive Officer or any other person as Chief Conservation Officer for the purposes of this Part.

144. L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué aux hydrocarbures.

Désignation

Oil and Gas Committee

Comité des hydrocarbures

Constitution

Constitution

Oil and Gas Committee

145. (1) The Board may, for the purposes of this Act and the Provincial Act, establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the public service of Canada or of the Province.

145. (1) Pour l'application de la présente loi et de la loi provinciale, l'Office peut constituer le Comité des hydrocarbures, formé d'au plus cinq membres, dont trois au plus sont rattachés à l'administration publique fédérale ou provinciale.

Constitution par l'Office

Appointment of members and chairman

(2) The members of the Committee shall be appointed by the Board to hold office for a term of three years, and one member shall be designated as chairman for such term as may be fixed by the Board.

(2) Les membres sont nommés pour un mandat de trois ans par l'Office; l'un d'eux est désigné comme président pour le mandat dont l'Office peut fixer la durée.

Nomination des membres et président

Re-appointment permitted

(3) A retiring chairman or retiring member may be re-appointed to the Committee in the same or another capacity.

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Mandats renouvelables

Qualification of members

146. (1) The Board shall appoint as members of the Committee at least two persons who appear to the Board to have specialized, expert or technical knowledge of petroleum.

146. (1) L'Office nomme au Comité au moins deux personnes qui lui semblent avoir des connaissances de spécialiste, d'expert ou de technicien en matière d'hydrocarbures.

Qualification

Idem

(2) The members and employees of the Board and the Chief Conservation Officer are not eligible to be members of the Committee.

(2) Les membres de l'Office, son personnel et le délégué aux hydrocarbures ne peuvent être nommés au Comité.

Idem

Staff

(3) The Board shall provide the Committee with such officers, clerks and employees

(3) L'Office affecte au Comité le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités et,

Personnel

as may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and may provide the Committee with such professional or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Committee may request, but no such assistance shall be provided otherwise than from the staff of the Board except with the approval of the two Ministers.

sur demande, lui fournit, temporairement ou pour certaines activités, un soutien professionnel ou technique. Ce soutien ne peut, sauf approbation des deux ministres, qu'être assuré par le personnel de l'Office.

Remuneration	(4) The members of the Committee who are not employees of the public service of Canada or of the Province shall be paid such remuneration as may be authorized by the Board.	(4) Les membres qui ne font pas partie de l'administration fédérale ou provinciale ont droit à la rémunération que peut autoriser l'Office.	Rémunération
Expenses	(5) All members of the Committee are entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties.	(5) Les membres ont le droit de recevoir les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.	Frais
Interest in petroleum properties	147. No member of the Committee shall have a pecuniary interest of any description, directly or indirectly, in any property in petroleum to which this Part applies or own shares in any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada in an amount in excess of five per cent of the issued shares thereof and no member who owns any shares of any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada shall vote when a question affecting such a company is before the Committee.	147. Nul membre du Comité ne peut avoir, directement ou indirectement, d'intérêt pécuniaire dans le secteur des hydrocarbures auquel s'applique la présente partie, ni être propriétaire de plus de cinq pour cent des actions émises par une société intéressée à ce secteur au Canada. En tout état de cause, celui qui est propriétaire d'actions émises par une telle société ne peut voter lorsque le Comité est saisi d'une question la concernant.	Intérêt dans le secteur des hydrocarbures
Quorum	148. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the public service of Canada or of the Province, constitutes a quorum of the Committee.	148. (1) La majorité des membres, dont l'un ne fait pas partie de l'administration fédérale ou provinciale, constitue le quorum.	Quorum
Powers of Committee	(2) The Committee may make general rules not inconsistent with this Act regulating its practice and procedure and the places and times of its sittings.	(2) Le Comité peut, par règlement administratif compatible avec la présente loi, régir la conduite de ses travaux ainsi que les dates et lieux de ses réunions.	Attributions

Jurisdiction and Powers

Compétence et attributions

Jurisdiction	149. (1) Where, under this Act, the Committee is charged with a duty to hold an inquiry or to hear an appeal, the Committee has full jurisdiction to inquire into, hear and determine the matter of any such inquiry or appeal and to make any order, or give any	149. (1) Le Comité, s'il doit tenir une enquête ou entendre un appel sous le régime de la présente loi, peut instruire l'affaire et en décider, prendre les mesures — arrêtés ou instructions — que cette loi l'autorise à prendre et se prononcer, par approbation ou	Compétence
--------------	---	--	------------

	direction that pursuant to this Act the Committee is authorized to make or give or with respect to any matter, act or thing that by this Act may be prohibited or approved by the Committee or required by the Committee to be done.	interdiction, sur toute question dont il peut ou doit se saisir sous son régime.	
Powers of Committee	(2) For the purpose of any inquiry, hearing or appeal, or the making of any order pursuant to this Act, the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the entry on and inspection of property, the enforcement of its orders and regarding other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction pursuant to this Act, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.	(2) Dans le cadre de la présente loi, le Comité est assimilé, avec les mêmes attributions, droits et obligations, à une cour supérieure d'archives pour les enquêtes, auditions, appels, ordonnances et toute autre question ressortissant à sa compétence, y compris la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, le dépôt et l'examen de documents, le droit de perquisition et les mesures d'exécution de ses ordonnances.	Attributions
Finding of fact conclusive	(3) The finding or determination of the Committee on any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.	(3) La décision du Comité sur une question de fait ressortissant à sa compétence lie les intéressés.	Question de fait
Deputing member to hold inquiry	150. (1) The Committee may authorize and depute any member thereof to inquire into such matter before the Committee as may be directed by the Committee and to report the evidence and findings, if any, thereon to the Committee, and when such report is made to the Committee, it may be adopted as a finding of the Committee or otherwise dealt with as the Committee considers advisable.	150. (1) Le Comité peut, par délégation, charger l'un de ses membres de l'instruction de telle question qu'il peut choisir parmi celles dont il est saisi et de l'établissement d'un rapport sur ses éléments de preuve et ses conclusions. Le rapport peut être entériné par le Comité ou il peut lui être donné telle autre suite que le Comité estime indiquée.	Délégation
Powers of deputed member	(2) Where an inquiry is held by a member under subsection (1), the member has all the powers of the Committee for the purpose of taking evidence or acquiring information for the purposes of the report to the Committee.	(2) Le délégué a tous les pouvoirs du Comité pour recueillir des témoignages ou se procurer des renseignements en vue de l'établissement du rapport.	Pouvoirs du délégué
Advisory functions	151. The Board may at any time refer to the Committee for a report or recommendation any question, matter or thing arising under this Part or relating to the conservation, production, storage, processing or transportation of petroleum.	151. L'Office peut renvoyer au Comité, pour rapport ou recommandation, toute question ressortissant à la présente partie ou ayant trait à la conservation, à la production, au stockage ou à la transformation ou au transport des hydrocarbures.	Fonctions consultatives
	Enforcement	Exécution	
Enforcement of Committee orders	152. (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement thereof, be made an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia	152. (1) Les arrêtés du Comité peuvent, pour leur exécution, être assimilés à des ordonnances de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-	Arrêts du Comité

and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

Procedure for enforcement

(2) To make an order of the Committee an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia, the practice and procedure established by or pursuant to the Provincial Act for making any order an order of that Court may be followed.

When order rescinded or replaced

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia, any order of the Committee, or of the Board under section 191, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, shall be deemed to cancel the order of the Court and may in like manner be made an order of the Court.

Écosse; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

(2) La procédure prévue à la loi provinciale en matière d'assimilation à des ordonnances peut être suivie pour assimiler un arrêté du Comité à une ordonnance de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

(3) Lorsqu'un arrêté du Comité devient une ordonnance de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, tout arrêté de celui-ci, ou de l'Office, rendu en vertu de l'article 191 qui l'annule ou le remplace est réputé annuler l'ordonnance et peut, selon les mêmes modalités, être assimilé à une ordonnance de la Cour.

Procédure

Annulation ou remplacement

DIVISION I

PRODUCTION AND CONSERVATION

Regulatory power of Governor in Council

153. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of petroleum and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 142;

(b) respecting the regulating and controlling of the rate at which petroleum or water may be produced from any well, pool or field;

(c) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the exploration for, the drilling for and the production of petroleum and the keeping of records and measurements of all petroleum and water produced;

(d) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum and

SECTION I

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

153. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport des hydrocarbures, notamment aux fins suivantes :

a) prévoir l'agrément par permis, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la mise en production, l'équipement, la suspension de l'exploitation et l'abandon des puits ou ouvrages résultant d'activités visées à l'article 142;

b) prévoir la régulation et le contrôle du rythme d'extraction du pétrole, du gaz ou de l'eau d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;

c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la recherche, du forage et de la production d'hydrocarbures et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives aux hydrocarbures et à l'eau extraits;

d) régir la sécurité et l'inspection des opérations afférentes à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbu-

Pouvoirs du gouverneur en conseil

prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;

(e) requiring the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples, and prescribing the manner in which they are to be made or taken;

(f) respecting the designation of fields and pools;

(g) prescribing the methods to be used for the measurement of petroleum, water and other substances obtained from wells;

(h) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;

(i) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of petroleum production, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(j) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of petroleum from any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(k) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction, operation or abandonment of pipeline within any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(l) for the prevention of waste within the meaning of this Part;

(m) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried out and any special measures to be taken for such operations;

(n) prescribing the measures to be adopted to confine any petroleum or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;

(o) prescribing the minimum acceptable standards for the methods, tools, equip-

res et fixer les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;

e) prescrire des essais, coupes géologiques, analyses et levés, ainsi que le prélèvement d'échantillons et prescrire comment ils doivent être exécutés;

f) régir la désignation des champs et des gisements;

g) prescrire les méthodes de mesure des substances — hydrocarbures, eau et autres — extraits des puits;

h) régir la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;

i) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la gestion et au contrôle de la production d'hydrocarbures ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

j) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à l'enlèvement d'hydrocarbures hors de la zone extracôtière ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

k) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line extracôtier ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

l) régir la prévention du gaspillage au sens de la présente partie;

m) fixer les conditions d'exécution des opérations de forage et toutes mesures spéciales à prendre à cet égard;

n) prescrire les mesures visant la rétention dans leur strate d'origine des hydrocarbures ou de l'eau rencontrés en cours de forage et la protection du contenu de la strate contre les infiltrations, les inondations et les migrations;

o) fixer les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation ou l'abandon d'un puits ou autre ouvrage résultant d'activités visées à l'article 142;

p) fixer les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou

Guidelines and interpretation notes

156. (1) The Board may issue and publish, in such manner as the Board deems appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of sections 45, 142 and 143 and any regulations made under section 153.

156. (1) L'office peut publier selon les modalités qu'il estime indiquées, des directives et des textes interprétatifs relativement à l'application des articles 45, 142 et 143 et des règlements pris au titre de l'article 153.

Directives et textes interprétatifs

Deemed not to be statutory instruments

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Les directives et textes sont réputés ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Présomption

Definitions

"marine installation or structure"
«ouvrage en mer»

157. (1) In this section, "marine installation or structure" includes
(a) any ship, offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, and
(b) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (5)(a),
but does not include any vessel that provides any supply or support services to a ship, installation, structure or work described in paragraph (a) or (b);

157. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.
«lois sociales» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *Labour Standards Code*, chapitre 10 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1972, Occupational Health and Safety Act*, chapitre 3 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1985, Trade Union Act*, chapitre 19 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1972, Workers' Compensation Act*, chapitre 65 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1968* et telle autre loi de la législature provinciale prévue par règlement.
«ouvrage en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer, les navires, les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plate-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines et les unités de logement ou d'entreposage les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en application de l'alinéa (5)a); ne sont pas visés les navires qui les desservent.

Définitions

«lois sociales»
"Nova Scotia social legislation"

"Nova Scotia social legislation"
«lois sociales»

"Nova Scotia social legislation" means the *Labour Standards Code*, Chapter 10 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, the *Occupational Health and Safety Act*, Chapter 3 of the Statutes of Nova Scotia, 1985, as amended from time to time, the *Trade Union Act*, Chapter 19 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, and the *Workers' Compensation Act*, Chapter 65 of the Statutes of Nova Scotia, 1968, as amended from time to time.

«ouvrage en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer, les navires, les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plate-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines et les unités de logement ou d'entreposage les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en application de l'alinéa (5)a); ne sont pas visés les navires qui les desservent.

«ouvrage en mer»
"marine installation or structure"

Application of Nova Scotia social legislation

(2) The Nova Scotia social legislation and any regulations made thereunder apply on any marine installation or structure that is within the offshore area in connection with the exploration or drilling for or the production, conservation or processing of petroleum within the offshore area.

(2) Les lois sociales et leurs règlements s'appliquent aux ouvrages en mer qui sont dans la zone extracôtière à l'occasion de la recherche, notamment par forage, de la production, de la rationalisation de l'exploitation ou de la transformation d'hydrocarbures dans cette zone.

Application des lois sociales

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection that is in relation to a

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui y sont visées portant sur des aspects qui

Exception

matter respecting which a regulation may be made under

(a) paragraph 153(1)(d), (m), (o) or (p), or

(b) any other provision of this Act respecting occupational health or safety

does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Non-applica-
tion of Parts III
and IV of the
*Canada Labour
Code*

(4) Notwithstanding subsection 80(1) of the *Canada Labour Code* or any other Act of Parliament,

(a) Parts III and IV of the *Canada Labour Code* do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2), and

(b) in respect of any marine installation or structure referred to in subsection (2) that is within the offshore area for the purpose of becoming, or that is, permanently attached to, permanently anchored to or permanently resting on the seabed or subsoil of the submarine areas of the offshore area,

(i) Part V of the *Canada Labour Code* does not apply, and

(ii) the *Trade Union Act*, Chapter 19 of the *Statutes of Nova Scotia, 1972*, as amended from time to time, applies

during such time as the marine installation or structure is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Regulations

(5) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations

(a) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in subsection (1); and

(b) prescribing, for the purpose of subsection (2), any Act of the Legislature of the Province or excluding any such Act from the application of that subsection.

peuvent faire l'objet de règlements au titre des alinéas 153(1)d), m), o) ou p) ou de toute autre disposition de la présente loi portant sur l'hygiène et la sécurité professionnelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce paragraphe.

(4) Par dérogation au paragraphe 80(1) du *Code canadien du travail* et à toute autre loi fédérale, les parties III et IV de ce code ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées au paragraphe (2) et la partie V de ce code ne s'applique pas à ces ouvrages qui y sont, ou doivent y être fixés en permanence sur ou dans le sol marin ou placés sur le sol marin en permanence, tant qu'ils le sont aux fins visées au paragraphe (2); toutefois, la loi intitulée *Trade Union Act*, chapitre 19 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1972*, s'applique, dans sa version modifiée, à ces derniers ouvrages.

Exclusion des
parties III et IV
du *Code
canadien du
travail*

(5) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition d'«ouvrage en mer»;

b) prévoir, pour l'application du paragraphe (2) telle loi de la législature de la province ou soustraire celle-ci à l'application du même paragraphe.

Règlement

Production Orders

Production orders

158. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that

(a) with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum, and

(b) a production order would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles,

the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

Ceasing production

(2) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any periods specified in the order.

Investigation and appeal

(3) Subsections 160(2) to (4) and section 162 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1) or (2) as if it were an order under subsection 160(1).

Access to files and records

(4) A person subject to an order under subsection (1) or (2) shall, on request, afford the Chief Conservation Officer or a person designated by the Chief Conservation Officer access to premises, files and records for all reasonable purposes related to the order.

Waste

Waste prohibited

159. (1) Subject to subsection 199(5), any person who commits waste is guilty of an offence under this Division, but a prosecution may be instituted for such an offence only with the consent of the Board.

Definition of "waste"

(2) In this Part, "waste", in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the petroleum industry and in par-

Arrêtés de production

Arrêtés de production

158. (1) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures et à des taux et en des quantités déterminées à observer s'il estime :

a) que les intéressés, dans la partie en cause de la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet;

b) qu'un tel arrêté mettrait fin au gaspillage ou serait conforme à de saines méthodes techniques et économiques.

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, et aux fins visées à l'alinéa (1)b), ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées.

Arrêt de la production

(3) Les paragraphes 160(2) à (4) et l'article 162 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (2) comme s'il s'agissait d'un arrêté visé au paragraphe 160(1).

Enquête et appel

(4) Quiconque fait l'objet d'un arrêté est tenu, sur demande, de donner au délégué, ou à la personne désignée par celui-ci, accès à ses locaux, dossiers et registres à toutes fins valables liées à l'application de l'arrêté.

Accès aux dossiers et aux registres

Gaspillage

Interdiction du gaspillage

159. (1) Sous réserve du paragraphe 199(5), quiconque fait du gaspillage est coupable d'une infraction à la présente section, mais aucune poursuite pour une telle infraction ne peut être intentée sans le consentement de l'Office.

(2) Pour l'application de la présente partie, «gaspillage», en sus de son acception courante, a le sens qui lui est donné dans le

Définition de «gaspillage»

particular, but without limiting the generality of the foregoing, includes

- (a) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy;
- (b) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of petroleum ultimately recoverable from a pool;
- (c) the drilling, equipping, completing, operating or producing of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of petroleum after removal from the reservoir;
- (d) the inefficient storage of petroleum above ground or underground;
- (e) the production of petroleum in excess of available storage, transportation or marketing facilities;
- (f) the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or
- (g) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery methods in a pool when it appears that such methods would result in increasing the quantity of petroleum ultimately recoverable under sound engineering and economic principles.

secteur des hydrocarbures et s'entend notamment :

- a) du fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;
- b) du fait de localiser, espacer ou forer des puits dans tout ou partie d'un champ ou d'un gisement d'une façon telle, ou de les exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte effectivement ou éventuellement, une réduction de la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte;
- c) du fait de forer, d'équiper, d'achever, d'exploiter ou de mettre en production un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une perte ou destruction inutile ou excessive d'hydrocarbures après leur extraction du réservoir;
- d) d'un stockage inefficace des hydrocarbures, en surface ou dans le sous-sol;
- e) d'une production d'hydrocarbures qui dépasse les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;
- f) du dégagement ou du brûlage à la torche de gaz qu'il serait rentable de récupérer et de transformer ou d'injecter dans un réservoir souterrain;
- g) du défaut d'utiliser les procédés voulus de récupération artificielle, secondaire ou supplémentaire, qui permettraient manifestement d'augmenter la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte dans le gisement en cause par de saines méthodes techniques et économiques.

Prevention of waste

160. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that waste, other than waste as defined in paragraph 159(2)(f) or (g), is being committed, the Chief Conservation Officer may, subject to subsection (2), order that all operations giving rise to such waste cease until the Chief Conservation Officer is satisfied that the waste has stopped.

160. (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 159(2)f) ou g) peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

Prévention du gaspillage

Investigation

(2) Before making any order under subsection (1), the Chief Conservation Officer shall

(2) Avant de prendre l'arrêté, le délégué tient une enquête à l'occasion de laquelle les

Enquête

	hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.	intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.	
Peremptory order	(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution, but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.	(3) Par dérogation au paragraphe (2) le délégué peut, par arrêté, et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.	Arrêt des travaux
Order after inquiry	(4) At the conclusion of an investigation under subsection (3), the Chief Conservation Officer may set aside, vary or confirm the order made or make a new order.	(4) Après l'enquête, le délégué peut rejeter, modifier ou confirmer l'arrêté en cause ou en prendre un nouveau.	Arrêté après enquête
Taking over management	161. (1) For the purpose of giving effect to an order made under section 160, the Chief Conservation Officer may authorize such persons as may be necessary to enter the place where the operations giving rise to the waste are being carried out and take over the management and control of those operations and any works connected therewith.	161. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.	Mesures de contrainte
Controlling operations and costs thereof	(2) A person authorized under subsection (1) to take over the management and control of operations shall manage and control those operations and do all things necessary to stop the waste, and the cost thereof shall be borne by the person who holds the permit or the lease and, until paid, constitutes a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.	(2) Les personnes ainsi autorisées prennent toute mesure nécessaire pour arrêter le gaspillage; les frais exposés sont à la charge du titulaire du permis ou de la concession et constituent une créance de l'Office dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.	Prise en charge et frais
Appeal to Committee	162. (1) A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer after an investigation under section 160 may appeal to the Committee to have the order reviewed.	162. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué après enquête.	Appel au Comité
Powers on appeal	(2) After hearing the appeal, the Committee may (a) set aside, confirm or vary the order made by the Chief Conservation Officer; (b) order such works to be undertaken as may be considered necessary to prevent	(2) Après audition de l'appel, le Comité peut soit rejeter, confirmer ou modifier l'arrêté du délégué, soit ordonner d'entreprendre les travaux jugés nécessaires pour empêcher le gaspillage ou le dégagement d'hydrocarbures ou pour prévenir tout manquement à la présente section ou aux règlements, ou	Pouvoirs en appel

waste, the escape of petroleum or any other contravention of this Division or the regulations; or

(c) make such other or further order as the Committee considers appropriate.

encore prendre telle mesure, complémentaire ou non, appropriée.

Waste by failure to utilize gas or to use appropriate recovery methods

163. (1) When the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that waste as defined in paragraph 159(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing to be held on a day specified in the order why the Committee should not make a direction in respect thereof.

163. (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 159(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêt, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

Gaspillage faute d'utilisation du gaz ou d'emploi de méthodes de récupération appropriées

Hearing

(2) On the day specified in the order under subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(2) Le Comité tient l'audience à la date indiquée et donne au délégué, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité de faire valoir leurs observations.

Audition

Order

164. (1) If, after the hearing referred to in section 163, the Committee is of the opinion that waste as defined in paragraph 159(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Committee may, by order,

164. (1) Si, après l'audience, il estime qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 159(2)f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, le Comité peut, par arrêté :

Arrêté

(a) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or reinjection of any gas produced from such pool, or

(b) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for, or incidental to such purpose, direct the introduction or injection into that pool, or part thereof, of gas, water or other substance,

a) soit ordonner l'application d'un plan de collecte, de transformation ou de réinjection des gaz produits par le gisement;

b) soit ordonner la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour tout ou partie du gisement et, à cette fin ou à des fins connexes, y faire introduire ou injecter du gaz, de l'eau ou une autre substance;

and the order may further direct that the pool or part thereof specified in the order be shut in if the requirements of the order are not met or unless a scheme is approved by the Committee and in operation by a date fixed by the order.

il peut, en outre, ordonner l'arrêt total ou partiel de l'exploitation du gisement en cas de non-respect de l'arrêt ou s'il n'y a pas de plan approuvé par lui en cours d'application à la date fixée par l'arrêt.

Continuation pending approval of scheme

(2) Notwithstanding subsection (1), the Committee may permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order under subsection (1) if in the opinion of the Committee a scheme for

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Comité peut permettre la poursuite de l'exploitation totale ou partielle d'un gisement après le délai fixé, s'il estime qu'un tel plan est en cours de préparation, et que la pour-

Exploitation provisoire

the repressurizing, recycling or pressure maintenance or the processing, storage or disposal of gas is in course of preparation, but any such continuation of operations is subject to any conditions imposed by the Committee.

suite de l'exploitation est assujettie aux conditions qu'il impose.

Petroleum Spills

Rejets d'hydrocarbures

Definition of "spill"

165. (1) In sections 166 to 170, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

165. (1) Aux articles 166 à 170, «rejets» désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisé sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Définition de «rejets»

Definition of "debris"

(2) In sections 167 and 170, "debris" means any installation or structure on the seabed of the offshore area that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 142(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.

(2) Aux articles 167 et 170, «débris» désigne toute installation posée sur le fond de la zone extracôtière dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 142(1)b) et abandonnée sans l'autorisation requise sous le régime de la présente partie ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités.

Définition de «débris»

Definition of "actual loss or damage"

(3) In section 167, "actual loss or damage" includes loss of income, including future income, and, with respect to any aboriginal peoples of Canada, includes loss of hunting, fishing and gathering opportunities.

(3) À l'article 167, sont assimilées à une perte ou à des dommages réels la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette.

Définition de «perte ou dommages réels»

Regulations

(4) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of petroleum of, such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada has no liability whatever to any person arising out of such authorization.

(4) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser certaines personnes à effectuer certains types de rejets, en des quantités, à des lieux et dans des conditions déterminés; cependant Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait d'une telle autorisation.

Règlement

Spills prohibited

166. (1) No person shall cause or permit a spill on or from any portion of the offshore area.

166. (1) Il est interdit d'effectuer ou de permettre des rejets dans les limites ou en provenance de la zone extracôtière.

Interdiction

Duty to report spills

(2) Where a spill occurs in any portion of the offshore area, any person who at the time of the spill is carrying on any work or activ-

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers

Obligation de signaler les rejets

ity related to the exploration for or development or production of petroleum in the area of the spill shall, in the manner prescribed by the regulations, report the spill to the Chief Conservation Officer.

au moment des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires.

Duty to take reasonable measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

(3) Les personnes visées au paragraphe (2) sont tenues, dans les plus brefs délais possible, de prendre toutes mesures voulues et compatibles avec la sécurité et la protection de l'environnement en vue d'empêcher d'autres rejets, de remédier à la situation créée par les rejets et de réduire ou limiter les dommages ou dangers à la vie, à la santé, aux biens ou à l'environnement qui en résultent effectivement ou éventuellement.

Mesures à prendre

Taking emergency action

(4) Where the Chief Conservation Officer is satisfied on reasonable grounds that

(4) Le délégué peut prendre toutes mesures d'urgence voulues ou ordonner qu'elles soient prises par d'autres personnes si nécessaire, s'il a des motifs valables de croire :

Prise de mesures d'urgence

- (a) a spill has occurred in any portion of the offshore area and immediate action is necessary in order to effect any reasonable measures referred to in subsection (3), and
- (b) such action is not being taken or will not be taken under subsection (3),

- a) que des rejets se sont produits dans une partie de la zone extracôtière et que les mesures visées au paragraphe (3) doivent être prises immédiatement;
- b) que de telles mesures ne sont pas prises ou ne le seront.

the Chief Conservation Officer may take such action or direct that it be taken by such persons as may be necessary.

Taking over management

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary to enter the place where the spill has occurred and take over the management and control of any work or activity being carried on in the area of the spill.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis, à se rendre sur les lieux des rejets et à prendre en charge la direction des activités qui s'y exercent.

Mesures d'exécution

Managing work or activity

(6) A person authorized and directed to take over the management and control of any work or activity under subsection (5) shall manage and control that work or activity and take all reasonable measures in relation to the spill that are referred to in subsection (3).

(6) Les personnes ainsi autorisées prennent, à l'égard des rejets, les mesures visées au paragraphe (3).

Prise en charge et frais

Costs

(7) Any costs incurred under subsection (6) shall be borne by the person who obtained an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill emanated and, until paid, constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

(7) Les frais exposés en application du paragraphe (6) sont à la charge du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué les rejets et, jusqu'à leur règlement, constituent une créance de l'Office, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Frais

Appeal	<p>(8) Section 162 applies, with such modifications as the circumstances require, to any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) as if it were taken or authorized or directed to be taken by order under subsection 160(1) and as if such order were not subject to an investigation.</p>	<p>(8) L'article 162 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) comme si elle l'avait été au titre d'un arrêté visé au paragraphe 160(1) et comme si l'arrêté ne pouvait faire l'objet d'une enquête.</p>	Appel
Personal liability	<p>(9) No person required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that that person did not act reasonably in the circumstances.</p>	<p>(9) Les personnes qui prennent les mesures visées au présent article n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle pour les actes ou omissions découlant de l'application de cet article.</p>	Responsabilité personnelle
Recovery of loss, damage, costs or expenses	<p>167. (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized under subsection 165(4) occurs in any portion of the offshore area,</p> <p>(a) the person who obtained an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for</p> <p>(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum, and</p> <p>(ii) the costs and expenses reasonably incurred by the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum; and</p> <p>(b) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the</p>	<p>167. (1) Lorsque des rejets, autorisés ou non sous le régime du paragraphe 165(4), se produisent dans la zone extracôtière :</p> <p>a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué l'évènement est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable :</p> <p>(i) de l'intégralité de la perte ou des dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets,</p> <p>(ii) des frais entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou toute autre personne à la suite des mesures prises à l'égard des rejets;</p> <p>b) tous ceux à la négligence ou à la faute desquels les rejets sont attribuables ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces rejets sont attribuables sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets.</p>	Récouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

authorized discharge, emission or escape of petroleum.

Recovery of loss, damage, costs or expenses caused by debris

(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and
(b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any costs and expenses incurred by the Board or by Her Majesty in right of Canada or the Province.

Saving

(4) Nothing in this section suspends or limits

(a) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Division or gives rise to liability under this section;
(b) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or
(c) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section.

Limitation period

(5) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted within three

(2) Lorsque des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour l'Office par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province afin de remédier à la situation créée par la présence de débris :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) et relative aux activités qu'a provoquées la présence du débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;

b) tous ceux à la faute ou négligence desquels la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligente desquels cette présence est attribuable sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des mêmes pertes, dommages ou frais.

Recouvrement, pertes, frais, etc. débris

(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels prennent rang avant celles qui correspondent aux frais entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province, mais aucune de ces créances n'a priorité dans le cadre de sa catégorie.

Créances

(4) Aucune disposition du présent article n'a pour effet de suspendre ou de limiter :

a) des obligations ou recours légaux à l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif que le fait constitue une infraction à la présente section ou entraîne la responsabilité sous le régime de cet article;
b) les moyens de droit susceptibles d'être opposés à des poursuites fondées sur celui-ci;
c) l'application d'une règle de droit compatible avec cet article.

Réserve

(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se

Délais de prescription

	years after the day when the loss, damage, costs or expenses occurred but in no case after six years after the day the spill or the discharge, emission or escape of petroleum occurred or, in the case of debris, after the day the installation or structure in question was abandoned or the material in question broke away or was jettisoned or displaced.	prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans après la date des rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.	
Financial responsibility	168. (1) The Board shall require a person who obtains an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area to provide for financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.	168. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), l'Office exige du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b le dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant qu'il estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.	Preuve de solvabilité
Payment of claims	(2) The Board may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed for any case or class of cases, or determined by the Board in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided pursuant to subsection (1), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 167, whether or not such proceedings have been instituted.	(2) L'Office peut exiger que des sommes n'excédant pas un plafond fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles en vertu de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre forme d'engagement financier prévus au paragraphe (1) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 167, qu'il y ait eu ou non poursuite.	Paiement sur les fonds déposés
Manner of payment	(3) Where payment is required under subsection (2), it shall be made in such manner, subject to such conditions and procedures and to or for the benefit of such persons or classes of persons as may be prescribed by the regulations for any case or class of cases, or as may be required by the Board in the absence of regulations.	(3) Le paiement est effectué, selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes fixées par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlement, par l'Office.	Modalités du paiement
Deduction	(4) Where a claim is sued for under section 167, there shall be deducted from any award made pursuant to the action on that claim any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed.	(4) Sont à déduire des sommes allouées à l'issue des poursuites fondées sur l'article 167, celles reçues par le demandeur sous le régime du présent article à l'égard des pertes, dommages ou frais en cause.	Déduction
Review committee	169. (1) A committee, consisting of members appointed by each government and by representatives of the petroleum industry and of the fisheries industry, is established by the joint operation of this Act and the Provincial	169. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, un comité formé de membres nommés par les deux gouvernements et par les représentants des secteurs des hydrocar-	Comité de contrôle

Act to review and monitor the application of sections 167 and 168 and any claims and the payment thereof made under those sections.

bures et des pêches et chargé de contrôler et de suivre l'application des articles 167 et 168, notamment pour ce qui est des créances et de leur recouvrement.

Dissolution of committee

(2) The committee referred to in subsection (1) may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.

(2) Le comité ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.

Dissolution

Promotion of compensation policies

(3) The Board shall promote and monitor compensation policies for fishermen sponsored by the fishing industry respecting damages of a non-attributable nature.

(3) L'Office encourage la mise en œuvre de mécanismes de compensation pour les pêcheurs commandités par le secteur de la pêche à l'égard des dommages non imputables.

Obligation

Inquiries

Enquêtes

Inquiries

170. (1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Part applies occurs or is found in any portion of the offshore area and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Board may direct an inquiry to be made and may authorize any person it deems qualified to conduct the inquiry.

170. (1) Lorsque, dans la zone extracôtière, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente partie provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, l'Office peut ordonner la tenue d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener.

Enquêtes

Power of person conducting inquiry

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), a person authorized by the Board under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part 1 of the *Inquiries Act*.

(2) La personne ainsi autorisée ou l'enquêteur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs des enquêteurs

Report

(3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Board, together with the evidence and other material that was before the inquiry.

(3) Après l'enquête, l'enquêteur remet à l'Office dans les plus brefs délais possible un rapport accompagné des éléments de preuves et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.

Rapport

Publication

(4) A report made pursuant to subsection (3) shall be published by the Board within thirty days after the Board has received it.

(4) L'Office publie le rapport dans les trente jours qui suivent sa réception.

Publication

Copies of report

(5) The Board may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) in such manner and on such terms as the Board considers proper.

(5) L'Office peut diffuser le rapport selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées.

Diffusion

DIVISION II

SECTION II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

ACCORDS DE PRODUCTION

Definitions

171. In this Division,

171. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

"pooled spacing unit" «unité d'espacement mise...»	"pooled spacing unit" means the area that is subject to a pooling agreement or a pooling order;	«accord de mise en commun» Accord visant à mettre en commun les titres sur une unité d'espacement et portant sur l'exploitation ou sur le forage et l'exploitation d'un puits dans cette unité.	«accord de mise en commun» "pooling agreement"
"pooled tract" «parcelle mise...»	"pooled tract" means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order;	«accord d'exploitation unitaire» Accord portant sur la gestion et l'exploitation d'un secteur unitaire et d'un terrain et conclu par les détenteurs qui sont parties à un accord d'union visant ce secteur et ce terrain. Y est assimilé un accord d'exploitation unitaire modifié par un arrêté d'union.	«accord d'exploitation unitaire» "unit operating agreement"
"pooling agreement" «accord de mise...»	"pooling agreement" means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well thereon;	«accord d'union» Accord visant à unir les titres sur tout ou partie d'un gisement dont la superficie est supérieure à une unité d'espacement. Y est assimilé un accord d'union modifié par un arrêté d'union.	«accord d'union» "unit agreement"
"pooling order" «arrêté de mise...»	"pooling order" means an order made under section 173 or as altered pursuant to section 175;	«arrêté de mise en commun» Mesure prise sous le régime de l'article 173 ou modifiée sous celui de l'article 175.	«arrêté de mise en commun» "pooling order"
"royalty interest" «droit...»	"royalty interest" means any interest in, or the right to receive a portion of, any petroleum produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of petroleum from the pool or part thereof;	«arrêté d'union» Mesure prise sous le régime de l'article 181.	«arrêté d'union» "unitization..."
"royalty owner" «titulaire...»	"royalty owner" means a person, including Her Majesty, who owns a royalty interest;	«détenteur» Personne qui détient un intérêt économique direct.	«détenteur» "working interest owner"
"spacing unit" «unité d'espacement»	"spacing unit" means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing petroleum;	«droit à redevance» Droit sur des hydrocarbures produits et récupérés de tout ou partie d'un champ ou d'un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d'en recevoir une fraction, à l'exclusion de l'intérêt économique direct et du droit d'une personne qui n'est partie prenante que comme acheteur de ces hydrocarbures.	«droit à redevance» "royalty interest"
"tract participation" «fraction parcellaire»	"tract participation" means the share of production from a unitized zone that is allocated to a unit tract under a unit agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order;	«exploitant unitaire» Personne désignée à ce titre en vertu d'un accord d'exploitation unitaire.	«exploitant unitaire» "unit operator"
"unit agreement" «accord d'union»	"unit agreement" means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, or such an agreement as varied by a unitization order;	«exploitation unitaire» Ensemble des opérations effectuées en conformité avec un accord ou arrêté d'union.	«exploitation unitaire» "unit operation"
"unit area" «secteur unitaire»	"unit area" means the area that is subject to a unit agreement;	«fraction parcellaire» Part de production d'un terrain qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord ou arrêté d'union ou la part de production d'une unité d'espacement mise en commun qui est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d'un accord ou arrêté de mise en commun.	«fraction parcellaire» "tract participation"
"unit operating agreement" «accord d'exploitation...»	"unit operating agreement" means an agreement, providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone, that is entered into by working interest owners who are parties to a unit agree-	«intérêt économique direct» Droit total ou partiel de produire et d'aliéner les hydro-	«intérêt économique direct» "working interest"

ment with respect to that unit area and unitized zone, and includes a unit operating agreement as varied by a unitization order;

"unit operation"
«exploitation»

"unit operator"
«exploitant»

"unit tract"
«parcelle unitaire»

"unitization order"
«arrêté d'union»

"unitized zone"
«terrain»

"working interest"
«intérêt»

"working interest owner"
«détenteur»

"unit operation" means those operations conducted pursuant to a unit agreement or a unitization order;

"unit operator" means a person designated as a unit operator under a unit operating agreement;

"unit tract" means the portion of a unit area that is defined as a tract in a unit agreement;

"unitization order" means an order of the Committee made under section 181;

"unitized zone" means a geological formation that is within a unit area and subject to a unit agreement;

"working interest" means a right, in whole or in part, to produce and dispose of petroleum from a pool or part of a pool, whether such right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the petroleum or under a lease, agreement or other instrument, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery and disposal of petroleum from the pool or part thereof;

"working interest owner" means a person who owns a working interest.

Pooling

Voluntary pooling

172. (1) Where one or more working interest owners have leases or separately owned working interests within a spacing unit, the working interest owners and the royalty owners who own all of the interests in the spacing unit may pool their working interests and royalty interests in the spacing unit for the purpose of drilling for or producing, or both drilling for and producing, petroleum if a copy of the pooling agreement and any amendment thereto has been filed with the Chief Conservation Officer.

carbures de tout ou partie d'un gisement, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur ces substances ou qu'il découle d'une concession, d'un accord ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais liés au forage du gisement et à la récupération et à l'aliénation des hydrocarbures grèvent ce droit et si son titulaire est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces, soit en nature sur la production.

«parcelle mise en commun» Partie d'une unité d'espacement mise en commun définie comme parcelle dans un accord ou arrêté de mise en commun.

«parcelle unitaire» Partie d'un secteur unitaire qui est définie comme parcelle dans un accord d'union.

«secteur unitaire» Secteur assujetti à un accord d'union.

«terrain» Formation géologique située dans un secteur unitaire et assujettie à un accord d'union.

«titulaire de redevance» Personne possédant un droit de redevance et, notamment, Sa Majesté.

«unité d'espacement» Secteur attribué pour un puits aux fins de forage ou de production d'hydrocarbures.

«unité d'espacement mise en commun» Secteur assujetti à un accord ou arrêté de mise en commun.

«parcelle mise en commun»
"pooled tract"

«parcelle unitaire»
"unit tract"

«secteur unitaire»
"unit area"

«terrain»
"unitized..."

«titulaire de redevance»
"royalty owner"

«unité d'espacement»
"spacing..."

«unité d'espacement mise en commun»
"pooled spacing..."

Mise en commun

Mise en commun volontaire

172. (1) Le ou les détenteurs qui ont des concessions ou qui possèdent des intérêts économiques directs distincts dans une unité d'espacement, les concessionnaires, ainsi que les titulaires de redevance possédant la totalité des intérêts dans cette unité, peuvent mettre en commun leurs intérêts économiques directs et leurs droits à redevance dans l'unité soit afin d'effectuer des forages ou de produire des hydrocarbures, soit à la fois à ces deux fins, si un double de l'accord de mise en commun et de toute modification de celui-ci a été déposé auprès du délégué.

Pooling agreement by Her Majesty

(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as it deems advisable and, notwithstanding anything in Part II or this Part, the *Public Lands Grants Act* or any regulations made under those Parts or that Act, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie ou de la partie II, de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou de leurs règlements d'application, l'accord lie Sa Majesté.

Sa Majesté partie à un accord de M.E.C.

Application for pooling order

173. (1) In the absence of a pooling agreement, a working interest owner in a spacing unit may apply for a pooling order directing the working interest owners and royalty owners within the spacing unit to pool their interests in the spacing unit for the purpose of drilling for and producing, or producing, petroleum from the spacing unit.

173. (1) En l'absence d'accord de mise en commun, un détenteur peut demander un arrêté portant que les autres détenteurs et les titulaires de redevance de l'unité d'espace-ment mettent en commun leurs intérêts dans l'unité, à telles des fins visées au paragraphe 169(1).

Demande d'arrêté de mise en commun

Hearing by Committee

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing to determine whether a pooling order should be made and at such hearing the Committee shall afford all interested parties an opportunity to be heard.

(2) La demande est présentée à l'Office qui la renvoie au Comité pour la tenue d'une audience visant à décider de l'à-propos de prendre un arrêté de mise en commun. Le Comité accorde aux intéressés la possibilité de présenter leurs observations à l'audition.

Audition par le Comité

Matter to be supplied Committee on hearing

(3) Prior to a hearing held pursuant to subsection (2), the working interest owner making application shall provide the Committee, and such other interested parties as the Committee may direct, with a proposed form of pooling agreement and the working interest owners who have interests in the spacing unit to which the proposed pooling agreement relates shall provide the Committee with such information as the Committee deems necessary.

(3) Avant l'audience, le demandeur fournit au Comité et aux autres intéressés que celui-ci peut désigner un projet d'accord de mise en commun; les autres détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement visée par le projet fournissent au Comité les renseignements que celui-ci estime nécessaires.

Renseignements à fournir

Order of Committee

(4) After a hearing pursuant to subsection (2), the Committee may order that all working interest owners and royalty owners who have an interest in the spacing unit shall be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order.

(4) Après l'audience, le Comité peut ordonner, par arrêté, que tous les titulaires de redevance et détenteurs qui ont un intérêt dans l'unité d'espacement soient réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté.

Arrêté

Contents of pooling order

(5) Every pooling order shall provide
(a) for the drilling and operation of a well on the spacing unit or, where a well that is capable of or that can be made capable of production has been drilled on the spacing unit before the making of the pooling order, for the future production and operation of that well;

(5) Sont prévus dans l'arrêté de mise en commun :

a) le forage et l'exploitation d'un puits dans l'unité d'espacement ou, lorsqu'un puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire y a été foré avant la prise de l'arrêté, la mise en production et l'exploitation de ce puits;

Contenu de l'arrêté

(b) for the appointment of a working interest owner as operator to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether drilled before or after the making of the pooling order;

(c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the petroleum from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;

(d) in the event that no production of petroleum is obtained, for the payment by the applicant of all costs incurred in the drilling and abandoning of the well;

(e) where production has been obtained, for the payment of the actual costs of drilling the well, whether drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completion, operation and abandoning of the well; and

(f) for the sale by the operator of petroleum allocated pursuant to paragraph (c) to a working interest owner where the working interest owner thereof fails to take in kind and dispose of such production, and for the deduction out of the proceeds by the operator of the expenses reasonably incurred in connection with such sale.

Provision of
penalty

(6) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time specified in the order, pay the portion of the costs attributable to the working interest owner as the share of the cost of drilling and completion of the well, but such penalty shall not exceed an amount equal to one-half of that working interest owner's share of such costs.

Recovery of
costs and
penalty

(7) If a working interest owner does not, within the time specified therefor in the pooling order, pay the share of the costs of the drilling, completing, operating and abandoning of the well, that portion of the costs and the penalty, if any, are recoverable only out

b) la désignation d'un détenteur comme exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté;

c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production d'hydrocarbures de l'unité d'espacement mise en commun qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation du puits, cette attribution étant calculée en fonction de la superficie à moins qu'il ne puisse être prouvé au Comité que ce mode de calcul n'est pas équitable, auquel cas celui-ci peut recourir à un mode plus équitable;

d) à défaut de production, le paiement par le demandeur de tous les frais exposés pour le forage et l'abandon du puits;

e) en cas de production, le paiement des frais réels de forage du puits, qu'il ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté, ainsi que des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon;

f) la vente par l'exploitant à un détenteur des hydrocarbures attribués en conformité avec l'alinéa c) s'il ne prend pas en nature ni n'aliène la production, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit de la vente, des frais entraînés par lui à l'occasion de cette vente.

Peine
pécuniaire

(6) L'arrêté de mise en commun peut prévoir une peine pécuniaire pour le détenteur qui ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage et d'achèvement du puits; la peine ne peut toutefois pas excéder la moitié de sa part des frais.

Recouvrement

(7) Si le détenteur ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage, d'achèvement, d'exploitation et d'abandon du puits, cette part et la peine pécuniaire, le cas échéant, ne sont recouvrables que sur sa part de production de l'unité d'espacement.

of the share of production from the spacing unit and not in any other manner.

Effect of pooling order

174. Where a pooling order is made, all working interest owners and royalty owners having interests in the pooled spacing unit shall, on the making of the pooling order, be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order and that order shall be deemed to be a valid contract between the parties having interests in the pooled spacing unit, and all its terms and provisions, as set out therein or as altered pursuant to section 175, are binding on and enforceable against the parties thereto, including Her Majesty.

174. Les titulaires de redevance et les détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement mise en commun sont, dès la prise de l'arrêté de mise en commun, réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté, lequel est assimilé à un contrat valide entre les parties ayant des intérêts dans l'unité, et toutes ses conditions, originelles ou modifiées sous le régime de l'article 175, lient les parties, y compris Sa Majesté, et leur sont opposables.

Effet de l'arrêté

Application to alter pooling order

175. (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.

175. (1) Le Comité se saisit de toute demande visant à modifier l'arrêté de mise en commun ou à l'annuler et faite par les détenteurs ayant plus de vingt-cinq pour cent des intérêts économiques directs dans l'unité d'espacement mise en commun, calculés en fonction de la superficie; il peut, à son appréciation, ordonner la tenue d'une audition à la demande de tout détenteur ou de tout titulaire de redevance.

Demande de modification de l'arrêté

Alteration of pooling order

(2) After a hearing held pursuant to subsection (1), the Committee may vary or amend the pooling order to supply any deficiency therein or to meet changing conditions and may vary or revoke any provision that the Committee deems to be unfair or inequitable or it may terminate the pooling order.

(2) Après l'audience, le Comité peut modifier l'arrêté pour remédier à ses défauts ou l'adapter à l'évolution de la situation; il peut y modifier ou supprimer toute disposition qu'il estime injuste ou inéquitable ou même l'annuler complètement.

Modification de l'arrêté

Tract participation ratios protected

(3) Where a pooling order is varied or amended, no change shall be made that will alter the ratios of tract participations between the pooled tracts as originally set out in the pooling order.

(3) La proportion de fractions parcellaires entre les parcelles mises en commun fixée à l'origine par l'arrêté de mise en commun ne peut être changée par la modification de celui-ci.

Intangibilité des fractions parcellaires

Prohibition

176. (1) No person shall produce any petroleum within a spacing unit in which there are two or more leases or two or more separately owned working interests unless a pooling agreement has been entered into in accordance with section 172 or in accordance with a pooling order made under section 173.

176. (1) Nul ne peut produire d'hydrocarbures dans une unité d'espacement où il y a plusieurs concessions ou plusieurs intérêts économiques directs distincts sans qu'un accord de mise en commun ait été conclu conformément à l'article 172 ou à un arrêté de mise en commun pris sous le régime de l'article 173.

Interdiction

Saving

(2) Subsection (1) does not prohibit the production of petroleum for testing in any quantities approved by the Chief Conservation Officer.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la production d'hydrocarbures à des fins d'essais en des quantités approuvées par le délégué.

Exception

r-

Unitization

Union

Unit operation

177. (1) Any one or more working interest owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, together with the royalty owners, may enter into a unit agreement and operate their interests pursuant to the terms of the unit agreement or any amendment thereto if a copy of the agreement and any amendment has been filed with the Chief Conservation Officer.

177. (1) Le ou les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans tout ou partie d'un gisement dépassant la superficie d'une unité d'espacement, ainsi que les titulaires de redevance, peuvent conclure un accord d'union et exploiter leurs intérêts en conformité avec les stipulations, originelles ou modifiées, de l'accord, si un double de celui-ci et de ses modifications a été déposé auprès du délégué.

Exploitation unitaire

Board may enter into unit agreement

(2) The Board may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as it may deem advisable, and such of the regulations under Part II or this Part or the *Public Lands Grants Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

(2) L'Office peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté du chef du Canada, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente partie ou de la partie II ou de la *Loi sur les concessions de terres publiques* incompatibles avec les conditions de l'accord sont modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

Accord d'union : Office

Unit operator's relationship to parties

(3) Where a unit agreement filed under this section provides that a unit operator shall be the agent of the parties thereto with respect to their powers and responsibilities under this Part, the performance or non-performance thereof by the unit operator shall be deemed to be the performance or non-performance by the parties otherwise having those powers and responsibilities under this Part.

(3) Lorsqu'un accord d'union déposé en application du présent article prévoit qu'un exploitant unitaire sera le mandataire des parties en ce qui a trait aux attributions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie, leur exercice ou défaut d'exercice par l'exploitant unitaire est censé être leur exercice ou défaut d'exercice par les parties qui ont par ailleurs ces pouvoirs et responsabilités en vertu de la présente partie.

Lien de l'exploitant unitaire avec les parties

Requiring unitization to prevent waste

178. (1) Notwithstanding anything in this Part, where, in the opinion of the Chief Conservation Officer, the unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof, as the case may be.

178. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le délégué peut, s'il estime que l'exploitation unitaire de tout ou partie d'un gisement préviendrait le gaspillage demander au Comité d'ordonner, par arrêté, que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Prévention du gaspillage

Hearing

(2) Where an application is made by the Chief Conservation Officer pursuant to subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

(2) Une fois saisi de la demande, le Comité tient une audition à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Audition

Order

(3) If, after the hearing referred to in subsection (2), the Committee is of the opinion that unit operation of a pool or part

(3) Si, après l'audience, il estime que l'exploitation unitaire préviendrait le gaspillage, le Comité peut, par arrêté, ordonner que les

Arrêté

thereof would prevent waste, the Committee may by order require the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof.

Cessation of operations

(4) If, in the time specified in the order referred to in subsection (3), being not less than six months after the date of the making of the order, the working interest owners and royalty owners fail to enter into a unit agreement and a unit operating agreement approved by the Committee, all drilling and producing operations within the pool or part thereof in respect of which the order was made shall cease until such time as a unit agreement and a unit operating agreement have been approved by the Committee and filed with the Chief Conservation Officer.

Permit to continue operations

(5) Notwithstanding subsection (4), the Committee may permit the continued operation of the pool or part thereof after the time specified in the order referred to in subsection (3) if it is of the opinion that a unit agreement and unit operating agreement are in the course of being entered into, but any such continuation of operations shall be subject to any conditions prescribed by the Committee.

détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

(4) Si, dans un délai minimum de six mois suivant la prise de l'arrêté, les détenteurs et les titulaires de redevance n'ont pas conclu d'accords d'union et d'exploitation unitaire approuvés par le Comité, toute opération de forage et de production du gisement ou de la partie du gisement visés doit cesser jusqu'à l'approbation de tels accords par le Comité et leur dépôt auprès du délégué.

Cessation des opérations

Poursuite des opérations

(5) Par dérogation au paragraphe (4), le Comité peut, aux conditions qu'il fixe, permettre la poursuite de l'exploitation, totale ou partielle, du gisement après le délai imparti, s'il estime que des accords d'union et d'exploitation unitaire sont sur le point d'être conclus.

Compulsory Unitization

Who may apply for unitization order

179. (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in the aggregate sixty-five per cent or more of the working interests in a unit area may apply for a unitization order with respect to the agreements.

Application for unitization order

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing thereon in accordance with section 181.

Application by proposed unit operator

(3) An application under subsection (1) may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners referred to in subsection (1).

Contents of unitization application

180. (1) An application for a unitization order shall contain

Union obligatoire

179. (1) Le ou les détenteurs parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins des intérêts économiques directs dans un secteur unitaire peuvent demander un arrêté d'union relatif aux accords.

(2) La demande est à présenter à l'Office qui en saisit le Comité pour la tenue d'audiences en application de l'article 181.

(3) La demande peut être présentée, pour le compte des détenteurs visés au paragraphe (1), par l'exploitant unitaire ou par la personne proposée comme tel.

180. (1) La demande comporte :

a) un plan du secteur unitaire visé;

Arrêté d'union

Présentation

Demande présentée par l'exploitant unitaire

Contenu de la demande

- (a) a plan showing the unit area that the applicant desires to be made subject to the order;
- (b) one copy each of the unit agreement and the unit operating agreement;
- (c) a statement of the nature of the operations to be carried out; and
- (d) a statement showing
 - (i) with respect to each proposed unit tract, the names and addresses of the working interest owners and royalty owners in that tract, and
 - (ii) the tracts that are entitled to be qualified as unit tracts under the provisions of the unit agreement.

- b) un double des accords d'union et d'exploitation unitaire;
- c) un état indiquant la nature des opérations à exécuter;
- d) un état indiquant d'une part les noms et adresses des détenteurs et titulaires de redevance pour chaque parcelle unitaire visée et, d'autre part, les parcelles qui remplissent les conditions prévues par l'accord d'union pour devenir des parcelles unitaires.

Details required
of unit
agreement

(2) The unit agreement referred to in subsection (1) shall include

- (a) a description of the unit area and the unit tracts included in the agreement;
- (b) an allocation to each unit tract of a share of the production from the unitized zone not required, consumed or lost in the unit operation;
- (c) a provision specifying the manner in which and the circumstances under which the unit operation shall terminate; and
- (d) a provision specifying that the share of the production from a unit area that has been allocated to a unit tract shall be deemed to have been produced from that unit tract.

(2) L'accord d'union mentionné au paragraphe (1) comporte :

- a) une description du secteur unitaire et des parcelles unitaires objet de l'accord;
- b) une disposition portant attribution à chaque parcelle unitaire d'une part de la production du terrain qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation unitaire;
- c) une disposition précisant de quelle manière et dans quelles circonstances l'exploitation unitaire doit prendre fin;
- d) une disposition spécifiant que la part de la production d'un secteur unitaire attribuée à une parcelle unitaire est censée avoir été produite à partir de celle-ci.

Accord
d'union : détails
obligatoires

Details required
of unit
operating
agreement

(3) The unit operating agreement referred to in subsection (1) shall make provision

- (a) for the contribution or transfer to the unit, and any adjustment among the working interest owners, of the investment in wells and equipment within the unit area;
- (b) for the charging of the costs and expenses of the unit operation to the working interest owners;
- (c) for the supervision of the unit operation by the working interest owners through an operating committee composed of their duly authorized representatives and for the appointment of a unit operator to be responsible, under the direction and supervision of the operating committee, for the carrying out of the unit operation;

(3) L'accord d'exploitation unitaire mentionné au paragraphe (1) comporte des dispositions prévoyant :

- a) l'apport ou le transfert à l'unité de l'investissement, sous forme de puits et de matériel sur le secteur unitaire, ainsi que toute compensation à cet égard, à opérer entre détenteurs;
- b) l'imputation des frais de l'exploitation unitaire aux détenteurs;
- c) la surveillance de l'exploitation unitaire par les détenteurs par l'intermédiaire d'un comité d'exploitation composé de leurs représentants dûment mandatés, ainsi que la nomination d'un exploitant unitaire chargé de l'exploitation unitaire sous l'autorité de ce comité;

Accord
d'exploitation
unitaire : détails
obligatoires

(d) for the determination of the percentage value of the vote of each working interest owner; and

(e) for the determination of the method of voting on any motion before the operating committee and the percentage value of the vote required to carry the motion.

d) la détermination de la valeur en pourcentage du suffrage de chaque détenteur;

e) la détermination du scrutin sur toute proposition soumise au comité d'exploitation ainsi que le pourcentage des suffrages requis pour l'adoption de la proposition.

Hearing on application

181. (1) Where an application made under section 179 is referred by the Board to the Committee, the Committee shall hold a hearing thereon at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

181. (1) Une fois saisi d'une demande par l'Office sous le régime de l'article 179, le Comité tient une audience à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Audition

Unitization order

(2) If the Committee finds that

(a) at the date of the commencement of a hearing referred to in subsection (1)

(i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests in the unit area, and

(ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area, and

(b) the unitization order applied for would accomplish the more efficient or more economical production of petroleum from the unitized zone,

the Committee may order

(c) that the unit agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the royalty owners and working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners, and

(d) that the unit operating agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners,

and, subject to section 182, the unit agreement and the unit operating agreement have the effect given them by the order of the Committee.

(2) S'il constate, d'une part, qu'au début de l'audience les accords d'union et d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire, et que l'accord d'union a été signé par un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits de redevance sur cette unité, et, d'autre part, que l'ordonnance d'union tendrait à rendre plus efficace ou plus rentable la production d'hydrocarbures du terrain, le Comité peut, par arrêté, ordonner que l'accord d'union soit un contrat valide profitant à tous les titulaires de redevance et détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur et qu'il les lie et leur soit opposable, et que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide profitant à tous les détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable. De plus, sous réserve de l'article 182, les accords d'union et d'exploitation unitaire produisent l'effet que leur donne l'arrêté.

Arrêté d'union

Variation by unitization order

(3) In a unitization order, the Committee may vary the unit agreement or the unit

(3) Dans l'arrêté d'union, le Comité peut modifier l'accord d'union ou d'exploitation

Modification par arrêté d'union

operating agreement by adding provisions or by deleting or amending any provision thereof.

unitaire, soit en y ajoutant des dispositions, soit en y changeant ou supprimant des dispositions.

Effective date of unitization order

182. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made.

182. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'arrêté d'union prend effet à la date que le Comité fixe, mais au moins trente jours après celle de l'arrêté.

Date de prise d'effet

Effective date when unit agreement or unit operating agreement varied

(2) Where a unit agreement or unit operating agreement is varied by the Committee in a unitization order, the effective date prescribed in the order shall be a date not less than thirty days following the day the order is made, but the order becomes ineffective if, before the effective date, the applicant files with the Committee a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Committee statements in writing objecting to the order and signed

(2) Lorsque le Comité modifie dans son arrêté un accord d'union ou d'exploitation unitaire, la date de prise d'effet suit d'au moins trente jours celle de l'arrêté; cependant, l'arrêté devient inopérant si, avant la date de prise d'effet, le demandeur dépose auprès du Comité un avis de retrait de sa demande pour le compte des détenteurs ou si sont déposées des déclarations portant opposition à l'arrêté et signées :

Prise d'effet en cas de modification d'un accord

(a) in the case of the unit agreement by

a) dans le cas de l'accord d'union, à la fois par :

(i) one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 181(2)(a)(i), and

(i) un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 181(2),

(ii) one or more royalty owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total royalty interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total royalty interests as described in subparagraph 181(2)(a)(ii); or

(ii) un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance visés au paragraphe 181(2);

(b) in the case of the unit operating agreement, by one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 181(2)(a)(i).

b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 181(2).

la production en vertu de l'arrêté de mise en commun.

DIVISION III

APPEALS AND ADMINISTRATION

Appeals

Orders and decisions final

189. (1) Except as provided in this Division, every decision or order of the Committee is final and binding.

Decision or order defined

(2) Any minute or other record of the Committee or any document issued by the Committee, in the form of a decision or order, shall for the purposes of this section be deemed to be a decision or an order of the Committee.

Stated case for Supreme Court of Nova Scotia

190. (1) The Committee may of its own motion or at the request of the Board state a case, in writing, for the opinion of the Appeal Division of the Supreme Court of Nova Scotia on any question that in the opinion of the Committee is a question of law or of the jurisdiction of the Committee.

Proceedings thereon

(2) The Appeal Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall hear and determine the case stated, and remit the matter to the Committee with the opinion of the Court thereon.

Board may review orders of Committee

191. The Board may, at any time, in its discretion, either on petition of any interested person or of its own motion, vary or rescind any decision or order of the Committee made under this Part, whether such order is made between parties or otherwise and any order that the Board makes with respect thereto becomes a decision or order of the Committee and, subject to section 192, is binding on the Committee and on all parties.

Appeal to Supreme Court of Nova Scotia

192. (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia on a question of law, in the manner prescribed on leave therefor being obtained from that Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court may allow.

SECTION III

APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

Appels

189. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, les décisions ou arrêtés du Comité sont définitifs.

(2) Tout document — procès-verbal ou autre, décision ou arrêté — du Comité est, pour l'application du présent article, assimilé à une décision ou à un arrêté du Comité.

190. (1) Le Comité peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'Office, saisir, par requête écrite, la division d'appel de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse de toute question qu'il estime être une question de droit ou de compétence.

(2) Le tribunal connaît et décide de l'affaire et la renvoie au Comité accompagnée de son avis.

191. L'Office peut, de sa propre initiative ou à la demande de tout intéressé, modifier ou annuler toute décision ou tout arrêté du Comité. L'arrêté qu'il rend est assimilé à une décision ou un arrêté du Comité et, sous réserve de l'article 192, lie le Comité et les parties.

192. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'un arrêté du Comité devant la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sur une question de droit de la manière prescrite par l'autorisation obtenue en application des règles de procédure de cette cour, sur demande présentée dans un délai d'un mois suivant la décision ou l'arrêté en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder.

Décisions définitives

Assimilation

Exposé de faits

Procédures

Révision des arrêtés

Appel à la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

Staying order	(2) Where leave to appeal is granted pursuant to subsection (1), any order of the Committee in respect of which the appeal is made shall be stayed until the matter of the appeal is determined.	(2) Une fois l'autorisation d'appel accordée, l'arrêté en cause est suspendu jusqu'à ce que l'appel ait été tranché.	Ordonnance de suspension
Powers of the Court	(3) After the hearing of the appeal, the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with that opinion.	(3) Après l'audition de l'appel, le tribunal authentifie l'avis qu'elle donne au Comité, qui prend toute mesure nécessaire pour se conformer à l'avis.	Pouvoirs de la cour
Order subject to section 191	(4) Any order made by the Committee pursuant to subsection (3), unless that order has already been dealt with by the Board pursuant to section 191, shall be subject to that section.	(4) La mesure en cause, sauf si elle a fait l'objet d'une modification ou annulation par l'Office en conformité de l'article 191, est assujettie à cet article.	Mesure assujettie à l'article 191
Conservation Engineers		Ingénieurs du secteur des hydrocarbures	
Conservation engineers	193. The conservation engineers necessary for the administration and enforcement of this Part shall be appointed by the Board.	193. Les ingénieurs du secteur des hydrocarbures nécessaires à l'application de la présente partie sont nommés par l'Office.	Nomination
Powers of conservation engineers	194. A conservation engineer may at any reasonable time (a) enter and inspect any place, premises or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for petroleum; (b) require the production and inspection of any books, records, documents, licences or permits required by this Part or the regulations and make copies thereof; and (c) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or examinations.	194. Les ingénieurs peuvent, à tout moment raisonnable, exercer les pouvoirs suivants : a) entrer en tous lieux — terrains, locaux ou constructions affectés à la production, au stockage, à la manutention, à la transformation, au transport ou à la recherche, notamment par forage, d'hydrocarbures, et y procéder à des inspections; b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis imposés par la présente partie ou les règlements et en prendre copie; c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens voulus.	Pouvoirs des ingénieurs
Certificate of appointment	195. A conservation engineer shall be furnished by the Board with a certificate of the appointment or designation of the conservation engineer and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Part shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.	195. Chaque ingénieur reçoit de l'Office un certificat de nomination qu'il est tenu, à son entrée sur les lieux, de présenter sur demande à leur responsable.	Certificat de nomination
Assistance to be given conservation engineer	196. The owner or person in charge of any place, premises or structure and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance	196. Le propriétaire ou le responsable des lieux, ou toute personne qui s'y trouve, doit prêter à l'ingénieur toute assistance voulue dans l'exercice de ses attributions.	Aide à donner à l'ingénieur

within the power of the owner or person to enable the conservation engineer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

Obstruction or hindrance prohibited

197. (1) No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out duties or functions under this Part or the regulations.

197. (1) Lorsque l'ingénieur agit dans le cadre de ses attributions, il est interdit d'entraver son action.

Entrave

False statements

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out duties and functions under this Part or the regulations.

(2) Il est également interdit de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Fausse déclarations

Power of conservation engineer when dangerous operation detected

198. (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of

(a) any safety regulation made pursuant to this Part, or

(b) any provision of the Nova Scotia social legislation within the meaning of section 157 or any regulation made thereunder respecting safety if that provision or regulation applies on marine installations and structures within the offshore area by virtue of that section

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, the conservation engineer may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Board.

198. (1) Lorsque l'ingénieur estime, pour des motifs valables, qu'une activité contrevient à un règlement de sécurité pris en application de la présente partie, ou contrevient aux lois sociales au sens de l'article 157 ou à leurs règlements, applicables à certains ouvrages en mer extracôtiers dans une région visée par la présente loi, et que la poursuite de l'activité entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, il peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. Il est alors tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi en la forme fixée par l'Office.

Situation de danger

Modification or revocation by Chief Conservation Officer

(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer.

(2) L'ordre peut être modifié ou annulé par un arrêté du délégué.

Modification ou annulation

Reference to Supreme Court of Nova Scotia

(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2) makes reference or any person having a pecuniary interest in such operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it, in the manner prescribed pursuant to the Provincial Act, to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia for review and thereupon the conservation engineer shall do so.

(3) Quiconque se livre à l'activité mentionnée dans l'ordre ou a un intérêt pécuniaire dans celle-ci peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur qui a donné l'ordre de la communiquer de la manière prescrite par la loi provinciale à la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse pour révision. Le cas échéant, l'ingénieur le communique au tribunal.

Renvoi au juge provincial

Inquiry by Supreme Court of Nova Scotia	(4) The Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall inquire into the need for the conservation engineer's order.	(4) Le tribunal enquête sur l'à-propos de l'ordre.	Enquête
Burden of proof	(5) Where an order has been referred to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.	(5) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.	Charge de la preuve
Decision of court final	(6) Where an order is referred to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, that Court may confirm or set aside the order and the decision of that Court is final and binding.	(6) Le tribunal peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.	Effet de la décision
Operations in respect of which order made	(7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section.	(7) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à l'ordre de l'ingénieur ou à l'arrêté du délégué ou tant que cet ordre ou arrêté n'a pas été infirmé par le tribunal.	Interdiction
Report by conservation engineer	(8) The conservation engineer shall report any order made by the conservation engineer pursuant to this section to the Chief Conservation Officer.	(8) L'ingénieur fait rapport au délégué de tout ordre donné par lui en application du présent article.	Rapport

Offences and Penalties

Infractions et peines

Offences with respect to documents and records	<p>199. (1) A person is guilty of an offence who</p> <p>(a) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations; or</p> <p>(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations.</p>	<p>199. (1) Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) soit sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;</p> <p>b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime.</p>	Infractions relatives aux documents et dossiers
Contravention of subsection 177(1)	(2) A person who produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence.	(2) Commet une infraction quiconque produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union au sens où l'entend la section II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt auprès du délégué de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié.	Infraction au par. 177(1)

Other offences	(3) A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 176, 196 or 197, subsection 198(7) or any regulation made pursuant to section 153 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Part.	(3) Est coupable d'une infraction, quiconque contrevient aux dispositions de l'article 176, 196 ou 197 ou du paragraphe 198(7) ou de tout règlement d'application de l'article 153 lorsque le fait d'y contrevenir constitue, aux termes des règlements, une infraction à la présente partie.	Autres infractions
Offence	(4) A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with (a) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 158, 160 or 166; (b) an order of the Committee under section 162, 164 or 178; or (c) section 166.	(4) Commet une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas : a) aux arrêtés ou instructions du délégué visées à l'article 158, 160 ou 166; b) aux arrêtés du Comité visés à l'article 162, 164 ou 178; c) à l'article 166.	Idem
Presumption against waste	(5) No person commits an offence under subsection 159(1) by reason of committing waste as defined in paragraph 159(2)(f) or (g) unless that person has been ordered by the Committee to take measures to prevent the waste and has failed to comply.	(5) La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 159(2)f) ou g) n'est censée commettre une infraction au paragraphe 159(1) que si le Comité lui a ordonné de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'a pas fait.	Absence de présomption de gaspillage
Punishment	200. Every person who is guilty of an offence under this Part is liable (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.	200. Quiconque commet une infraction à la présente section est passible sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines; b) par mise en accusation, d'une amende maximale d'un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.	Peines
Order to comply	201. Where a person is guilty of an offence under this Part, a court may, in addition to any other penalty it may impose, order that person to comply with the provisions of the Part, regulation or order for the contravention of which that person has been convicted.	201. Lorsqu'une personne commet une infraction à la présente partie, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut imposer, lui ordonner de se conformer aux dispositions pour la violation desquelles elle a été condamnée.	Injonction
Continuing offences	202. Where an offence under this Part is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	202. Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infractions continues
Offence by employee or agent	203. In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by	203. Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise	Infraction commise par un employé ou un mandataire

an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper si la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Time limited for proceedings

204. A prosecution for an offence under this Part may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

204. Les poursuites visant une infraction de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Evidence

205. In any prosecution for an offence under this Part, a copy of any order or other document purporting to have been made pursuant to this Part or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Part or the regulations to make that order or document is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the matters set out therein.

205. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, une copie de tout arrêté ou autre document respectivement pris ou établi en vertu de la présente loi ou des règlements et signée par la personne autorisée en vertu de la présente loi ou des règlements à le prendre ou à l'établir fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu.

Preuve

Jurisdiction of judge or justice

206. Any complaint or information in respect of an offence under this Part may be heard, tried or determined by a justice or judge if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that justice or judge although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

206. Le juge dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente partie, indépendamment du lieu de perpétration.

Compétence du juge

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

207. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations, the Board may commence and maintain an action to enjoin the committing of any contravention of this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations.

207. (1) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente partie ou à ses règlements ou aux arrêtés ou aux ordres données sous leur régime, l'Office peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.

Injonctions

Civil remedy not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Part.

(2) Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente partie n'a pas pour effet de suspendre les recours civils engagés contre eux ni d'y porter atteinte.

Recours au civil

Regulations

Règlements

Regulations

208. Subject to section 6, the Governor in Council may make such regulations not inconsistent with this Part as may be deemed necessary for carrying out the purposes of

208. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements compatibles avec la présente partie qui peuvent être jugés nécessaires à l'application des

Règlements

this Part, and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations defining and distinguishing more particularly for the purposes of Divisions I and II the terms "oil" and "gas".

Application

Application 209. This Part applies to every interest or right in petroleum acquired or vested before the coming into force of this section and is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Transitional

Operating licences 210. (1) Where an operating licence was issued under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and is in force on the coming into force of this section, it shall be deemed to be an operating licence issued by the Board under this Part.

Authorizations and development plan approval

(2) Where, prior to the coming into force of this section, authorization for any work or activity or approval of a development plan was given under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulation made under that Act, the authorization or approval shall be deemed to have been given by the Board under this Part.

sections I et II et, notamment définir «pétrole» et «gaz» et distinguer plus particulièrement ces notions.

Application

209. La présente loi s'applique aux titres, droits ou intérêts pétroliers ou gaziers acquis ou octroyés avant l'entrée en vigueur du présent article et lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Dispositions transitoires

210. (1) Le permis d'opérations octroyé sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* valide lors de l'entrée en vigueur du présent article est assimilé au permis de travaux octroyé par l'Office sous celui de la présente partie.

(2) L'autorisation ou l'approbation donnée sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou de ses règlements est assimilée à une autorisation ou à une approbation donnée par l'Office sous celui de la présente partie.

Portée

Licences de travaux

Autorisations

PART IV

REVENUE SHARING

Interpretation

Definitions

"Nova Scotia Consumption Tax Acts"
«lois sur l'impôt indirect»

211. In this Part, "Nova Scotia Consumption Tax Acts" means the *Health Services Tax Act*, Chapter 126 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time, the *Gasoline and Diesel Oil Tax Act*, Chapter 116 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time, and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed;

"Nova Scotia Income Tax Act"
«loi sur l'impôt direct»

"Nova Scotia Income Tax Act" means the *Income Tax Act*, Chapter 134 of the

PARTIE IV

PARTAGE DES RECETTES

Définitions

211. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Compte de recettes» Le compte ouvert en application de l'article 219.

«loi sur la taxation des primes d'assurance» La loi intitulée *Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act*, chapitre 149 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967, dans sa version modifiée.

«loi sur l'impôt direct» La loi intitulée *Income Tax Act*, chapitre 134 des lois

Définitions

«Compte de recettes»
"Revenue Account"

«loi sur la taxation des primes d'assurance»
"Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act"

«loi sur l'impôt direct»
"Nova Scotia Income Tax Act"

Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time;

“Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act”
«Loi sur la taxation des primes d'assurance»

“Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act” means the *Insurance Premiums Tax Act*, Chapter 149 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time;

“Revenue Account”
«Compte de recettes»

“Revenue Account” means the account established under section 219.

Imposition of Consumption Taxes

Imposition of consumption taxes in offshore area

212. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Consumption Tax Acts if the offshore area were in the land portion of the Province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under any of the Nova Scotia Consumption Tax Acts and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

Application of Nova Scotia legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Nova Scotia Consumption Tax Acts and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a reference in those Acts to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in those Acts to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(c) a reference in those Acts to the Minister responsible for the administration of any of those Acts or to the Provincial Tax Commissioner shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967, dans sa version modifiée.

«lois sur l'impôt indirect» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *Gasoline and Diesel Oil Tax Act* et *Health Services Tax Act*, respectivement chapitres 116 et 126 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967 et telle autre loi de la législature provinciale, dans sa version modifiée, prévue par règlement.

«lois sur l'impôt indirect»
“Nova Scotia Consumption Tax Acts”

Impôts indirects

212. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), les montants — impôts, intérêts, amendes et autres — à l'égard de la zone extracôtière qui le seraient sous le régime des lois sur l'impôt indirect si cette zone était située dans la province.

Levée

(2) Il n'est pas institué d'impôt sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'impôt indirect.

Exception

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les lois sur l'impôt indirect et leurs règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans ces lois de *Her Majesty in right of the Province*, *Province of Nova Scotia* ou *province* et du ministre responsable de leur application ou du *Provincial Tax Commissioner* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

Application de la législation néo-écossaise

Binding on
certain Crown
corporations

(4) This section is binding on
(a) the corporations mentioned in Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*, where the Province is a participating province within the meaning of subsection 34(1) of that Act; and
(b) the corporations mentioned in Schedule B to that Act.

(4) Le présent article lie les personnes morales mentionnées à l'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* si la province est une province signataire au sens du paragraphe 34(1) de la même loi, ainsi que celles visées à l'annexe B de cette loi.

Obligation

Imposition of Insurance Premiums Tax

Insurance
premiums tax
in offshore area

213. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the insurance premiums received by any company with respect to property situated in the offshore area at the time the insurance premiums become payable, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act if the property were situated in the land portion of the Province.

Taxe sur les primes d'assurance

213. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur les primes d'assurances reçues par une compagnie pour les biens situés dans la zone extracôtière au moment où la prime est exigible, les montants — taxes, intérêts, amendes et autres — qui le seraient sous le régime de la loi sur la taxation des primes d'assurances si les biens en cause étaient situés dans la province.

Levée

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

(2) Il n'est pas institué de taxe sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'imposition des assurances.

Exception

Application of
Nova Scotia
legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi de *Her Majesty in right of the Province*, *Province of Nova Scotia* ou *province* et du ministre responsable de leur application ou de *Provincial Secretary* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

Application de
la législation
terre-neuvienne

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(c) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act or to the Provincial Secretary shall be

deemed to be a reference to the Minister of Finance.

Definition of "company"

(4) In this section, "company" has the same meaning as is assigned to the expression "insurance company" by the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act.

(4) Au présent article, «compagnie» a le sens du terme «insurance company» de la loi sur la taxation des primes d'assurance.

Définition de «compagnie»

Tax Administration Agreement

Accord fiscal

Power to collect

214. (1) Subject to subsection 217(1), where a tax administration agreement is entered into pursuant to subsection (3), taxes, interest, penalties and other sums payable under section 212 or 213 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted by the Government of the Province on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

214. (1) Sous réserve du paragraphe 217(1), les montants payables sous le régime des articles 212 ou 213 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord fiscal, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

Pouvoir de recouvrer

Negotiation of tax administration agreement

(2) The Minister of Finance shall, on the request of the Government of the Province, negotiate with the Minister of Finance of the Province a tax administration agreement with respect to the taxes, interest, penalties and other sums imposed under sections 212 and 213.

(2) Le ministre des Finances est, à la demande du gouvernement de la province, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord fiscal sur les montants visés aux articles 212 et 213.

Négociations

Tax administration agreement

(3) On completion of the negotiation of a tax administration agreement pursuant to subsection (2), the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into a tax administration agreement with the Government of the Province pursuant to which the Government of the Province shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 212 and 213 and, without limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those taxes, interest, penalties and other sums in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

(3) Après les négociations, le ministre des Finances est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord fiscal avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants payables sous le régime des articles 212 et 213 et, notamment, effectuer, à cet égard, tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

Accord fiscal

Amendments to the agreement

(4) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any tax administration agreement entered into pursuant to subsection (3).

(4) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

Modification de l'accord

No further liability

(5) A tax administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under

- (a) section 212 or 213, or
- (b) both
 - (i) section 212 or 213, and
 - (ii) the Nova Scotia Consumption Tax Acts or the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act,

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

Idem

(6) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with a tax administration agreement towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under section 212 or 213

- (a) relieves that person of liability to pay such taxes, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and
- (b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

Proof of provision of tax administration agreement

(7) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

- (a) published in the *Canada Gazette*, or
- (b) certified as such by, or on behalf of, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Minister of Finance

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

Transfer of powers and duties

215. (1) Where a tax administration agreement is entered into, the Provincial Minister, on behalf of, or as agent for, the

(5) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime des articles 212 ou 213, ou des deux, ou sous celui des articles 212 ou 213 et de la loi sur l'impôt indirect ou de la loi sur la taxation des primes d'assurance, peut être imputé sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes et autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

Imputation

(6) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par une personne assujettie sous le régime des articles 212 ou 213 libère celle-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

Libération

(7) Un document, censé être un accord fiscal, qui est soit publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

Preuve d'une disposition de l'accord fiscal

215. (1) Sur conclusion de l'accord, le ministre provincial peut exercer, pour le compte du ministre des Finances, les attribu-

Transfert des attributions

Minister of Finance, is hereby authorized to perform all the duties and to exercise all the powers and any discretion that the Minister of Finance or the Deputy Minister of Finance has under section 212 or 213.

tions et disposer de la latitude dévolues à celui-ci et à son sous-ministre sous le régime des articles 212 ou 213.

ldcm

(2) Where a tax administration agreement is entered into,

(2) Sur conclusion de l'accord, le fonctionnaire provincial appelé *Tax Commissioner* peut exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial des Finances, dans le cadre des lois sur l'impôt indirect, sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer au personnel du ministère provincial appelé *Department of Finance* les attributions correspondant à celles qui leur sont dévolues sous le régime des lois sur l'impôt indirect. Le ministre provincial appelé *Minister of Consumer Affairs* ou tel autre ministre provincial désigné par le gouvernement provincial, peut, dès lors, exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial des Finances, dans le cadre de la loi sur la taxation des primes d'assurance, sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer au personnel du ministère provincial appelé *Department of Consumer Affairs* les attributions correspondantes à celles qui leur sont dévolues sous le régime de la loi sur la taxation des primes d'assurance.

ldcm

(a) the Provincial Tax Commissioner of the Province may

(i) perform the duties and exercise any power or discretion that the Minister of Finance of the Province has under subsection (1) or otherwise under this Part in relation to the Nova Scotia Consumption Tax Acts, and

(ii) designate personnel of the Department of Finance of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Nova Scotia Consumption Tax Acts; and

(b) the Minister of Consumer Affairs of the Province or such other Minister of the Crown in right of the Province as may be designated by the Provincial Government for the purpose may

(i) perform the duties and exercise any power or discretion that the Minister of Finance of the Province has under subsection (1) or otherwise under this Part in relation to the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act, and

(ii) designate personnel of the Department of Consumer Affairs of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act.

Imposition of Corporate Income Taxes

Imposition des personnes morales

Imposition of
corporate
income tax in
offshore area

216. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area, in

216. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par

Impôts :
personnes
morales

accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Income Tax Act in respect of that taxable income if the offshore area were in the land portion of the Province.

les personnes morales, dans la zone extracôtière, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes et autres — qui le seraient sous le régime de la loi sur l'impôt direct si cette zone était située dans la province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed under the Nova Scotia Income Tax Act in respect of taxable income of a corporation earned in a taxation year in the Province and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income.

(2) Aucun impôt n'est institué sous le régime du paragraphe (1) sur le revenu imposable, gagné au cours d'une année d'imposition dans la province, sous celui de la loi sur l'impôt direct.

Exception

Application of
Nova Scotia
Income Tax
Act

(3) Subject to this Act and the regulations made thereunder, the Nova Scotia Income Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'impôt direct et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi de *Her Majesty in right of the Province, Province of Nova Scotia, province* et *Minister of Finance* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière, le receveur général, s'agissant de tout versement des impôts, et, par ailleurs, le ministre du Revenu national. Enfin, mention du terme *Minister of National Revenue* vaut mention du ministre fédéral du Revenu national.

Application de
la législation
néo-écossaise

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area;

(c) a reference in that Act to the "Minister of Finance" shall be deemed to be a reference to

(i) in relation to the remittance of any amount as or on account of tax payable under that Act, the Receiver General of Canada, and

(ii) in relation to any other matter, the Minister of National Revenue for Canada; and

(d) a reference in that Act to the "Minister of National Revenue" shall be deemed to be a reference to the Minister of National Revenue for Canada.

Determination
of taxable
income earned
in the offshore
area

(4) For the purposes of this section, the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area or in the Province shall be determined in accordance with regulations made under section 221 of

(4) Pour l'application du présent article, le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par une personne morale, dans la zone extracôtière ou dans la province, est déterminé pour l'application de l'alinéa

Détermination
du revenu

	the <i>Income Tax Act</i> for the purpose of paragraph 124(4)(a) of that Act.	124(4)a) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> conformément au règlement d'application de la même loi.	
Remittance to Receiver General	217. (1) All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 212, 213 or 216 are payable and shall be remitted to the Receiver General.	217. (1) Les montants payables sous le régime des articles 212, 213 ou 216 sont à verser au receveur général.	Versement au receveur général
Consolidated Revenue Fund	(2) On the collection or receipt of any taxes, interest, penalties or other sums by the Government of the Province pursuant to this Part, the taxes, interest, penalties or other sums shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the <i>Financial Administration Act</i> .	(2) Dès que possible après leur perception ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prévues, par règlement, par le Conseil du Trésor conformément à la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	Trésor
Collection of excess sums	(3) Every person who knowingly collects or receives any sum of money as taxes under this Part in circumstances where the sum is not payable shall forthwith (a) refund the sum to the person from whom the taxes were collected; or (b) if the person referred to in paragraph (a) is not known or readily ascertainable, pay the sum to the Receiver General.	(3) Quiconque sciemment perçoit ou reçoit un montant à titre d'impôt sous le régime de la présente partie qui ne lui est pas payable doit sans délai le rembourser à la personne qui le lui a versé ou, si cette personne n'est pas connue ou n'est pas facilement identifiable, la verser au receveur général.	Trop-perçu
	<i>Liability and Collection of Tax</i>	<i>Assujettissement et recouvrement</i>	
Debts due to Her Majesty	218. All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 212, 213 or 216 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the taxes, interest, penalties or other sums in any court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the laws made applicable by this Part.	218. Les montants à payer sous le régime des articles 212, 213 ou 216 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre auprès des personnes qui y sont assujetties devant tout tribunal compétent ou selon la procédure établie par les lois visées à la présente partie.	Créances de Sa Majesté
	<i>Revenue Account</i>	<i>Compte de recettes</i>	
Revenue Account	219. (1) There shall be established in the accounts of Canada a specified purpose account to be known as the Nova Scotia Offshore Revenue Account.	219. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Compte néo-écossais des recettes extracôtières».	Compte de recettes
Payment	(2) The Federal Minister shall, at the times and in the manner prescribed, (a) credit the Revenue Account with (i) where the Government of the Province has agreed to collect and is collect-	(2) Le ministre fédéral, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, est tenu de : a) verser au Compte :	Autorisation de paiement

ing in accordance with a tax administration agreement entered into pursuant to section 214, on behalf of the Government of Canada, taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 212 and 213, an amount equal to the aggregate of the amounts on account of taxes, interest, penalties and other sums collected pursuant to those sections during any fiscal year, after taking into account any refunds, remissions or other payments that are applicable in respect of such taxes, interest, penalties and other sums,

(ii) an amount equal to the aggregate of the amounts assessed or reassessed in respect of any fiscal year on account of taxes imposed pursuant to section 216, after taking into account any credits, reductions, deductions, rebates, surtaxes and remissions that are applicable in respect of such taxes,

(iii) where the Government of the Province and the Board have entered into an agreement pursuant to section 100 and the Board is collecting, in accordance with the agreement, on behalf of the Government of Canada, royalties payable under section 99, an amount equal to the aggregate of such royalties that have been collected during any fiscal year,

(iv) an amount equal to the aggregate of any amounts, other than those referred to in subparagraph (iii), received and not required to be returned during any fiscal year under Part II or Part III or any regulations made thereunder, and

(v) an amount equal to the aggregate of the amounts that would have been payable to Her Majesty in right of Nova Scotia pursuant to section 67 of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, as it read immediately prior to the day on which this section comes into force, if that section had not been repealed, on account of amounts referred to in paragraphs (e) and (f) of the definition "off-

(i) le total des montants visés aux articles 212 et 213 perçus au cours d'un exercice par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord fiscal conclu sous le régime de l'article 214, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(ii) le total des montants établis sur cotisation ou nouvelle cotisation pour l'exercice à titre d'impôts prélevés sous le régime de l'article 216, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(iii) le total des redevances visées à l'article 99 et perçues en cours d'exercice par l'Office pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord conclu sous le régime de l'article 100,

(iv) un montant égal au total des montants reçus au cours d'un exercice sous le régime des parties II ou III ou de leurs règlements, s'il ne s'agit pas de ceux visés au sous-alinéa (iii) et non sujets au remboursement,

(v) le total des montants qui auraient été payables à Sa Majesté du chef de la province en application de la version de l'article 67 de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984) antérieure à l'entrée en vigueur du présent article si cet article n'avait pas été abrogé au titre des montants mentionnés aux alinéas e) et f) de la définition «recettes extracôtières» du paragraphe 63(1) de la même loi sur ces montants n'avaient pas été versés au Fonds des recettes provenant des ressources pétrolières et gazières, ouvert en vertu de l'article 66 de la même loi, avant l'entrée en vigueur du présent article ou, ayant été ainsi versés, ils n'ont pas été versés à Sa Majesté du chef de la province avant cette même date;

shore revenue" in subsection 63(1) of that Act if such amounts had not been transferred to the Nova Scotia Offshore Oil and Gas Resource Revenue Fund established by section 66 of that Act prior to that day or if such amounts had been so transferred prior to that day, they had not been paid to Her Majesty in right of the Province prior to that day; and

(b) pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, any amount credited to the Revenue Account pursuant to paragraph (a).

b) payer à Sa Majesté du chef de la province tout montant ainsi versé au Compte.

Excess recoverable

(3) Where, pursuant to subsection (2), Her Majesty in right of the Province has received any amount in excess of the amount to which it is entitled, the Federal Minister may recover as a debt due to Her Majesty in right of Canada an amount equal to such excess from any moneys that may be or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to subsection (2) or under any other Act of Parliament.

(3) Lorsque, sous le régime du paragraphe (2), Sa Majesté du chef de la province a reçu un versement plus élevé que celui auquel elle a droit, le ministre fédéral peut recouvrer l'excédent à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada par voie de compensation sur tout montant payable à Sa Majesté du chef de la province sous le régime du paragraphe (2) ou de toute autre loi fédérale.

Surplus

Jurisdiction of Courts

Compétence des tribunaux

Jurisdiction of courts

220. (1) Every court in the Province has jurisdiction in respect of matters arising in the offshore area under this Part or Division VI of Part II or under any laws made applicable by this Part or that Division to the offshore area, to the same extent as the court has jurisdiction in respect of matters arising within its ordinary territorial division.

220. (1) Tout tribunal de la province peut connaître des affaires résultant de l'application à la zone extracôtière de la présente partie ou de la section VI de la partie II ou de dispositions législatives que celles-ci rendent applicables à la zone, de la même manière qu'il peut être saisi des affaires prenant naissance dans son ressort.

Compétence des tribunaux

Presumption

(2) For the purposes of subsection (1), the offshore area shall be deemed to be within the territorial limits of the county of Halifax.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la zone extracôtière est réputée située dans le ressort du *Halifax County*.

Présomption

Saving

(3) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this section.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence qu'un tribunal peut exercer indépendamment de ses dispositions.

Réserve

Definition of "court"

(4) In this section, "court" includes a judge thereof and any provincial court judge or justice.

(4) Pour l'application du présent article sont assimilés au tribunal ses juges ainsi que les juges de la cour provinciale et les juges de paix.

Assimilation

Regulations

Regulations

221. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

- (a) excluding, for the purposes of this Act, any provision or any part thereof of the Nova Scotia Consumption Tax Acts, the Nova Scotia Income Tax Act, the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act or the Offshore Petroleum Royalty Act or of any regulation made thereunder that is inconsistent with this Act, the Accord or any bilateral or international treaty, convention or agreement respecting taxation, tariffs or trade to which the Government of Canada is a signatory; and
- (b) prescribing anything that is by this Part to be prescribed.

Règlement

Règlement

221. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances :

- a) exclure, pour l'application de la présente loi, telle disposition des lois sur l'impôt indirect, de la loi sur l'impôt direct, de la loi sur la taxation des primes d'assurance, de la loi sur les redevances, ou de leurs règlements incompatible avec la présente loi, l'Accord ou tous traités, conventions ou accords internationaux portant sur les impôts, les tarifs ou le commerce dont le gouvernement du Canada est signataire;
- b) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par la présente partie.

Appropriation

Appropriation

222. In respect of any fiscal year, the Federal Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed,

- (a) an amount to Her Majesty in right of the Province on account of amounts that have been refunded or reimbursed during that fiscal year by the Government of the Province to taxpayers in respect of taxes paid under this Part; and
- (b) amounts payable during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to paragraph 219(2)(b).

Affectation

Affectation

222. Le ministre fédéral peut pour chaque exercice, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, prélever sur le Trésor les montants payables à Sa Majesté du chef de la province au titre des remboursements faits au cours de l'exercice par le gouvernement de la province aux contribuables à l'égard d'impôts payés sous le régime de la présente partie et ceux payables à celle-ci au cours de l'exercice en application de l'alinéa 219(2)b).

PART V

FISCAL EQUALIZATION OFFSET
PAYMENTS AND DETERMINATION
OF PER CAPITA FISCAL CAPACITY*Interpretation*

Definitions

"commencement of commercial production of petroleum"
«début de la production...

223. (1) In this Part,
"commencement of commercial production of petroleum" means the earlier of

(a) the date designated by the Federal Minister as the first day on which a

PARTIE V

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION
COMPENSATOIRES ET
DÉTERMINATION DU POTENTIEL
FISCAL PAR HABITANT*Définitions*

Définitions

223. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«début de la production commerciale d'hydrocarbures» La première des dates suivantes :

«début de la production commerciale d'hydrocarbures»
"commencement ..."

volume of gas equal to four million cubic metres or a volume equivalent thereto of natural gas liquids or oil, as determined by the Minister of Finance in accordance with the regulations, has, during that day, flowed through the first sales meter for sale and delivery, and

(b) the date designated by the Provincial Minister;

“first fiscal year of offshore production”
«premier exercice de production extracôtière»

“first fiscal year of offshore production” means, at the option of the Government of the Province, exercised by filing a notice in writing with the Federal Minister before the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area,

(a) the earliest of

(i) the fiscal year beginning on the first day of April next following the day that is three years immediately following the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area, and

(ii) any one of the three fiscal years immediately preceding the fiscal year referred to in subparagraph (a)(i), if a request for the designation of such year as the first fiscal year of offshore production is made in writing to the Federal Minister by the Provincial Minister prior to the beginning of such year, or

(b) the fiscal year beginning on the first day of April next following the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area;

“Fiscal Arrangements Act”
«loi de 1977»

“Fiscal Arrangements Act” means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*;

“national average per capita fiscal capacity”
«moyenne...»

“national average per capita fiscal capacity” means the per capita fiscal capacity of all of the provinces;

“offshore revenue”
«recettes extracôtières»

“offshore revenue”, in respect of any fiscal year, means the aggregate of amounts paid during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to paragraph 219(2)(b);

“phase-in portion”
«fraction progressive»

“phase-in portion” means

a) celle, désignée par le ministre fédéral, suivant la date où le premier compteur enregistreur des ventes a débité un volume de quatre millions de mètres cubes de gaz ou le volume équivalent de liquides extraits du gaz naturel ou de pétrole déterminé par le ministre des Finances conformément au règlement;

b) celle désignée par le ministre provincial.

«fraction progressive»

a) dix pour cent du premier exercice de production extracôtière et, s'il y a lieu, de l'exercice de production du précédent;

b) vingt pour cent pour le second exercice de production;

c) trente pour cent pour le troisième exercice de production;

d) quarante pour cent pour le quatrième exercice de production;

e) cinquante pour cent pour le cinquième exercice de production;

f) soixante pour cent pour le sixième exercice de production;

g) soixante-dix pour cent pour le septième exercice de production;

h) quatre-vingt pour cent pour le huitième exercice de production;

i) quatre-vingt-dix pour cent pour le neuvième exercice de production.

«loi de 1977» La *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*.

«fraction progressive»
“phase-in ...”

«loi de 1977»
“Fiscal...”

«moyenne nationale» Le potentiel fiscal par habitant de l'ensemble des provinces.

«moyenne nationale fiscale»
“national...”

«potentiel» Potentiel fiscal par habitant.

«potentiel»
French version only

«premier exercice de production extracôtière» S'entend, selon le choix du gouvernement de la province manifesté par le dépôt d'un avis auprès du ministre fédéral avant le début de la production d'hydrocarbures dans la zone extracôtière :

«premier exercice de production extracôtière»
“first fiscal year of offshore production”

- (a) in respect of the first fiscal year of offshore production and, where applicable, the fiscal year immediately preceding the first fiscal year of offshore production, ten per cent,
- (b) in respect of the first fiscal year following the first fiscal year of offshore production, twenty per cent,
- (c) in respect of the second fiscal year following the first fiscal year of offshore production, thirty per cent,
- (d) in respect of the third fiscal year following the first fiscal year of offshore production, forty per cent,
- (e) in respect of the fourth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, fifty per cent,
- (f) in respect of the fifth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, sixty per cent,
- (g) in respect of the sixth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, seventy per cent,
- (h) in respect of the seventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, eighty per cent, and
- (i) in respect of the eighth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, ninety per cent;

"province"
"province"

"province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

Determination
of population

(2) For the purposes of this Part, the population of a province for a fiscal year is the population of that province for that fiscal year, as determined for the purposes of Part I of the Fiscal Arrangements Act.

Fiscal Equalization Offset Payments

Fiscal
equalization
offset payments

224. The Federal Minister may pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, in respect of

- (a) the first fiscal year of offshore production,
- (b) each of the eight fiscal years following the first fiscal year of offshore production, and

a) soit du premier des exercices suivants :

- (i) l'exercice ouvert le premier avril suivant le troisième jour anniversaire du début de la production commerciale d'hydrocarbures dans la zone,
- (ii) celui des trois exercices précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i) qui, avant son ouverture, a fait l'objet d'une demande de désignation comme premier exercice de production extracôtière, présentée par écrit au ministre fédéral par son homologue provincial;

b) soit de l'exercice ouvert le premier avril suivant le début de la production commerciale d'hydrocarbures dans la zone.

«province» Ne vise pas les territoires du Nord-Ouest ni le territoire du Yukon.

«province»
"province"

«recettes extracôtières» Le total des montants payés pour et au cours d'un exercice à Sa Majesté du chef de la province sous le régime de l'alinéa 219(2)b).

«recettes
extracôtières»
"offshore
revenue"

(2) Pour l'application de la présente partie, le chiffre de la population d'une province pour un exercice est celui de cette province pour ce même exercice, établi pour l'application de la partie I de la loi de 1977.

Population

Péréquation compensatoire

224. Le ministre fédéral peut, selon les modalités de temps autres fixées par règlement, verser à Sa Majesté du chef de la Province un paiement de péréquation compensatoire égal ou inférieur au montant calculé conformément à l'article 225 en ce qui concerne :

- a) le premier exercice de production extracôtière;

Paiements de
péréquation

(c) where the first fiscal year of offshore production has the meaning assigned to that expression by paragraph (b) of the definition of that expression in subsection 223(1), the fiscal year immediately preceding the first fiscal year of offshore production,

a fiscal equalization offset payment not exceeding the amount computed in accordance with section 225.

b) chacun des huit exercices de production extracôtière suivants;

c) dans le cas où le premier exercice de production extracôtière s'entend au sens de l'alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 223(1), l'exercice précédant le premier exercice de production extracôtière.

Calculation of
fiscal equaliza-
tion offset
payment

225. (1) The fiscal equalization offset payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for a fiscal year pursuant to section 224 is the amount, as determined by the Minister of Finance, equal to the amount, if any, by which

(a) the fiscal equalization payment that may be made to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act is less than

(b) the fiscal equalization payment to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year referred to in paragraph (a) adjusted by

(i) excluding that portion of the offshore revenue in respect of the fiscal year that is included in the computation of that fiscal equalization payment, and

(ii) including in the computation of that fiscal equalization payment the phase-in portion of the offshore revenue in respect of the fiscal year.

Limitation on
fiscal equaliza-
tion offset
payment

(2) Notwithstanding subsection (1), where the first fiscal year of offshore production has the meaning assigned to that expression by paragraph (a) of the definition of that expression in subsection 223(1), the amount of the fiscal equalization offset payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for a fiscal year determined in accordance with subsection (1) shall be reduced by the amount equal to the product of

(a) the population of the Province for the fiscal year, and

(b) the amount, if any, by which

225. (1) Le paiement visé à l'article 224 pour un exercice est égal à la différence éventuelle, déterminée par le ministre des Finances, entre :

a) le paiement de péréquation qui peut être fait à Sa Majesté du chef de la province pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977;

b) le paiement de péréquation fait à Sa Majesté du chef de la province pour l'exercice visé à l'alinéa a), compte tenu de l'exclusion de la fraction des recettes extracôtières pour l'exercice qui est comprise dans le calcul de ce paiement et de l'inclusion dans le calcul de ce paiement de la fraction progressive des recettes extracôtières pour l'exercice.

Calcul

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque le premier exercice de production extracôtière a le sens que lui donne l'alinéa a) de la définition de cette expression au paragraphe 223(1), le montant du paiement de péréquation compensatoire qui peut être versé à Sa Majesté du chef de la province pour un exercice, déterminé conformément au paragraphe (1), est réduit du montant égal au produit des montants suivants :

a) le chiffre de la population de la province pour l'exercice;

b) l'excédent :

(i) du total des montants suivants :

Limitation du
paiement de
péréquation
compensatoire

- (i) the aggregate of
 - (A) the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year as determined in accordance with section 226,
 - (B) an amount equal to the quotient obtained by dividing the fiscal equalization payment that may be made to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act, by the population of the Province for the fiscal year, and
 - (C) an amount equal to the quotient obtained by dividing the fiscal equalization offset payment for the Province for the fiscal year as determined under subsection (1) by the population of the Province for the fiscal year,

exceeds

- (ii) the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year as determined in accordance with section 226.

Determination of Per Capita Fiscal Capacity

Determination of fiscal capacity

226. (1) For the purposes of paragraph 225(2)(b), the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity in respect of any fiscal year shall be determined by the Minister of Finance by dividing the aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year, as determined in accordance with subsection (2), by the population of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year.

Estimated revenues determined in accordance with a representative tax system

- (2) The aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of any fiscal year shall be determined by
 - (a) describing the sources from which are or may be derived the aggregate of the following revenues, namely,
 - (i) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year from all sources described in

- (A) le potentiel fiscal par habitant de la province pour l'exercice, déterminé conformément à l'article 226,
- (B) le quotient de la division du paiement de péréquation qui peut être fait à Sa Majesté du chef de la province pour l'exercice en vertu de la partie I de la loi de 1977 par le chiffre de la population de la province pour l'exercice, (C) le quotient de la division du paiement de péréquation compensatoire à la province pour l'exercice, déterminé en vertu paragraphe (1), par le chiffre de la population de la province pour l'exercice,

sur

- (ii) la moyenne nationale du potentiel fiscal par habitant pour l'exercice, déterminée conformément à l'article 226.

Détermination du potentiel

Règle générale

226. (1) Pour l'application de l'alinéa 225(2)b), le ministre des Finances détermine le potentiel de la province et la moyenne nationale pour un exercice en divisant le total, calculé conformément au paragraphe (2), des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces par le chiffre de sa ou de leur population, le même exercice étant pris en compte pour les recettes et les chiffres.

Calcul

- (2) Le total des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, pour un exercice est déterminé comme il suit, compte tenu des indications données à la définition de «source du revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 et des modifications et facteurs visés au paragraphe (3) :
 - a) indication des sources dont provient ou peut provenir le total des recettes suivantes :

the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982,

(ii) the aggregate of the revenues that are

(A) derived by all municipalities, boards, commissions and other local authorities from the sources described in paragraphs (z) and (bb) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982, and (B) deemed by virtue of subsection 4(5) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982 to be derived by a province in respect of the fiscal year, and

(iii) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year and by all municipalities, boards, commissions and other local authorities in respect of their financial years ending in the fiscal year that

(A) are not included in subparagraph (i) or (ii), and

(B) are included in the computation of fiscal equalization payments for the fiscal year under the Fiscal Arrangements Act,

as those sources are described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act, varying the description of such sources to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(b) defining the expression "revenue base", in respect of each distinct source described pursuant to paragraph (a), for a province in respect of the fiscal year, that relates to the measure of the relative capacity of the province to derive revenue from such source for that fiscal year,

(i) as that expression is defined in respect of such source, in section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1982*, and

(ii) varying that definition to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(i) la somme des recettes tirées par toutes les provinces, pour l'exercice, de toutes les sources mentionnées à la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1^{er} avril 1982,

(ii) le total des recettes :

(A) tirées par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales des sources mentionnées aux alinéas z) et bb) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1^{er} avril 1982,

(B) censées, en application du paragraphe 4(5) de la loi de 1977 en sa version du 1^{er} avril 1982, être tirées par une province pour l'exercice,

(iii) le total des recettes acquises par toutes les provinces, pour l'exercice, et par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales pour ceux de leurs exercices se terminant au cours de l'exercice, et qui ne sont pas visées sous-alinéas (i) ou (ii), mais qui sont prises en compte dans le calcul des paiements de péréquation pour l'exercice en application de la loi de 1977;

b) définition du terme «assiette», dans le cas de chaque source distincte indiquée conformément à l'alinéa a) pour une province à l'égard de l'exercice, par rapport à la mesure de la capacité relative dont dispose la province pour tirer des recettes de cette source pour cet exercice, et compte tenu de la définition de ce terme à l'article 6 du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* et des modifications et des facteurs visés au paragraphe (3);

c) estimation du montant de chaque assiette, au sens de l'alinéa b), à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa a), pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

d) estimation du montant des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa a) pour

(c) estimating the amount of each revenue base defined pursuant to paragraph (b), in respect of each source described pursuant to paragraph (a), for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year;

(d) estimating the amount of the revenues of the Province or all provinces, as the case may be, in respect of each source described pursuant to paragraph (a) for the fiscal year by multiplying

(i) the national average rate of tax for the fiscal year in respect of that source, and

(ii) the amount of the revenue base estimated pursuant to paragraph (c) in respect of that source for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year; and

(e) adding the amounts of the revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, estimated pursuant to paragraph (d) in respect of all sources described pursuant to paragraph (a).

Changes and factors to be taken into account in representative tax system

(3) For the purposes of paragraph (2)(a) and subparagraph (2)(b)(ii), the following changes and factors should be taken into account, namely,

(a) changes in any laws of a province relating to taxation that apply in respect of fiscal years subsequent to the fiscal year beginning on April 1, 1982;

(b) changes to improve the accuracy of comparisons among provinces of relative capacity to derive revenue from any source described pursuant to paragraph (2)(a);

(c) changes made by statistical agencies to statistical data or methods used to measure the relative capacities of provinces to derive revenue from any such source; and

(d) any other factors that, in the opinion of the Minister of Finance, are relevant to the circumstances.

Average rate of tax

(4) For the purposes of paragraph (2)(d) the national average rate of tax for a fiscal year in respect of a source is the quotient obtained by dividing

l'exercice par multiplication des facteurs suivants :

(i) le taux d'imposition national moyen pour l'exercice à l'égard de cette source,

(ii) le montant de l'assiette estimé conformément à l'alinéa c) à l'égard de cette source pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

e) addition des montants des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, estimés conformément à l'alinéa d) à l'égard de toutes les sources désignées conformément à l'alinéa a).

Modifications et facteurs

(3) Pour l'application des alinéas (2)a) et b), il est tenu compte des modifications et facteurs suivants :

a) les modifications des lois fiscales d'une province qui s'appliquent aux exercices postérieurs à celui qui s'ouvre le 1^{er} avril 1982;

b) les modifications visant à rendre plus précises les comparaisons entre provinces pour ce qui est de leur capacité relative de tirer des recettes visées à l'alinéa (2)a);

c) les modifications apportées par les établissements de statistique à leurs données ou méthodes pour la mesure de cette capacité;

d) tout autre facteur que, compte tenu des circonstances, le ministre des Finances juge pertinent.

Taux d'imposition

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)d), le taux d'imposition national moyen pour un exercice à l'égard d'une source est le quotient de la division des éléments suivants :

(a) the aggregate of the total revenues, as determined by the Minister of Finance, derived by all provinces for the fiscal year from that source, whether or not the total revenues or any portion thereof are included in the computation of the fiscal equalization payments to provinces for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

a) le total des recettes, déterminées par le ministre des Finances, que toutes les provinces ont tirées pour l'exercice de cette source, qu'elles soient, en tout ou en partie, prises en compte ou non dans le calcul des paiements de péréquation aux provinces pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977;

by

b) l'assiette estimée conformément à l'alinéa (2)c) à l'égard de cette source quant à toutes les provinces pour cet exercice.

(b) the revenue base estimated pursuant to paragraph (2)(c) in respect of that source for all provinces for that fiscal year.

Determinations

Détermination

Final determination

227. (1) The final determination, for any fiscal year, of the fiscal equalization offset payment for the Province, the per capita fiscal capacity for the Province and the national average per capita fiscal capacity shall be determined by the Minister of Finance following the end of the fiscal year, at the same time that the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to a province is made for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act.

227. (1) La détermination définitive, pour un exercice, du paiement de péréquation compensatoire à la province du potentiel de la province et de la moyenne nationale est effectuée par le ministre des Finances après la fin de l'exercice, en même temps que le calcul définitif du paiement de péréquation éventuel à faire à une province pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977.

Détermination définitive

Interim determinations

(2) The Minister of Finance may make an interim determination of a fiscal equalization offset payment for the Province for a fiscal year and of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity for a fiscal year, at the time and in the manner prescribed, prior to any final determination made under subsection (1).

(2) Le ministre des Finances peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, procéder à la détermination provisoire des éléments visés au paragraphe (1).

Détermination provisoire

Advance Payments

Versements anticipés

Advance payments

228. The Federal Minister may, at the times and in the manner prescribed, pay to Her Majesty in right of the Province an amount on account of a fiscal equalization offset payment that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province under this Part in respect of any fiscal year.

228. Le ministre fédéral peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, verser à Sa Majesté du chef de la province un acompte à valoir sur le paiement de péréquation compensatoire à effectuer ou susceptible d'être effectué à son profit selon la présente partie pour un exercice.

Montant à valoir

Accounting of advance on account

229. Where an amount has been paid to Her Majesty in right of the Province pursuant to section 228 on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year,

229. L'acompte visé à l'article 228 est comptabilisé et est considéré comme une fraction du paiement de péréquation compensatoire pour l'exercice, déterminé par le

Comptabilisation

the amount shall be accounted for and shall be deemed to be a portion of the fiscal equalization offset payment in respect of the fiscal year as determined by the Minister of Finance in the manner prescribed, notwithstanding that the fiscal equalization offset payment was not determined by the Minister of Finance in accordance with section 225.

Appropriation

Appropriation

230. The amounts authorized to be paid by sections 224 and 228 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Report to Parliament

Report to Parliament

231. On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Accord, the Federal Minister shall cause to be prepared a report in respect of that fiscal year, relating to

- (a) every fiscal equalization offset payment, and
- (b) every determination of the per capita fiscal capacity for the Province or the national average per capita fiscal capacity

that has been made under this Part, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

Regulations

Regulations

232. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

- (a) prescribing the time and manner of making any payment under this Part;
- (b) respecting the determination of any matter that under this Part is to be determined by the Minister of Finance or the Federal Minister;
- (c) prescribing the time and manner of making any interim determination of a fiscal equalization offset payment or of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity under this Part;

ministre des Finances selon les modalités réglementaires, même si le paiement n'a pas été déterminé par lui conformément à l'article 225.

Affectation

Affectation

230. Les montants dont le paiement est autorisé par les articles 224 et 228 sont prélevés sur le Trésor selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement.

Rapports

Rapport

231. Pendant la durée de l'Accord, le ministre fédéral fait établir, au plus tard pour le 31 décembre suivant chaque exercice, un rapport relatif à cet exercice et faisant état de chaque paiement de péréquation compensatoire et de chaque détermination du potentiel de la province ou de la moyenne nationale effectués en application de la présente partie. Le rapport achevé, il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci.

Règlement

Règlement

232. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances :

- a) fixer les modalités de temps ou autres des versements visés à la présente partie;
- b) décider de toute question qui, en vertu de la présente partie, doit être tranchée par le ministre des Finances ou par le ministre fédéral;
- c) fixer les modalités de temps ou autres des déterminations provisoires prévues au paragraphe 227(2);
- d) prévoir le versement des acomptes visés à l'article 228, les rectifications de paie-

(d) providing for the payment to Her Majesty in right of the Province of advances on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to this Part, the adjustment of other payments by reason of such advances and the recovery of over-payments;

(e) prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Part, is to be prescribed; and

(f) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part.

ment à effectuer par suite de ces acomptes et le recouvrement des trop-payés;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PART VI

CANADA-NOVA SCOTIA DEVELOPMENT FUND

Interpretation

Definitions

233. In this Part,

“amount”
«montant»

“amount” means, except in section 237, an amount of money for infrastructural costs directly or indirectly relating to the exploration for or development, production or transportation of petroleum in the off-shore area;

“Development Fund”
«Fonds de...»

“Development Fund” means the account continued by section 234;

“Provincial Minister”
«ministre provincial»

“Provincial Minister” means the Minister of Development of the Province or such other Minister of the Crown in right of the Province as may be designated by the Provincial Government for the purpose of entering into an agreement pursuant to this Part.

Development Fund

Development Fund

234. There is hereby continued in the accounts of Canada the account known as the Canada-Nova Scotia Development Fund and established by the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984.

PARTIE VI

FONDS DE DÉVELOPPEMENT CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE

Définitions

233. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Fonds de développement» Compte mentionné à l'article 234.

«ministre provincial» Le ministre du Développement de la province ou un autre membre du conseil exécutif de la province que le gouvernement provincial peut déléguer pour conclure un accord conformément à la présente partie.

«montant» Sauf pour l'article 237, les frais d'infrastructure se rapportant directement ou indirectement à la prospection, à la mise en valeur, à la production et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière.

Définitions

«Fonds de développement»
«Development Fund»

«ministre provincial»
«Provincial...»

«montant»
«amount»

Fonds de développement

Fonds de développement

234. Est maintenu, parmi les comptes du Canada, le compte intitulé «Fonds de développement Canada-Nouvelle-Écosse» ouvert par la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984).

Agreement with
the Provincial
Government

235. (1) The Federal Minister may, with the approval of the Federal Government, enter into an agreement with the Provincial Minister, having the approval of the Provincial Government, providing for

- (a) the procedure to be followed in making, and the criteria of, proposals for the payment of amounts to Her Majesty in right of the Province; and
- (b) the terms and conditions of the payment of the amounts or part thereof.

235. (1) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouvernement provincial, conclure un accord avec le ministre provincial habilité par le gouvernement provincial, prévoyant à la fois :

- a) les directives à suivre et les critères à utiliser lors de la préparation d'une proposition de paiement de montants à Sa Majesté du chef de la province;
- b) les modalités du paiement en tout ou en partie des montants.

Accord avec le
gouvernement

Agreement
continued

(2) The agreement entered into under section 85 of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, continues in force in accordance with its terms and conditions until it is replaced by an agreement entered into under subsection (1).

(2) L'accord conclu au titre de l'article 85 de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984) demeure valide, aux mêmes conditions, tant qu'il n'est pas remplacé par un accord conclu au titre du paragraphe (1).

Prolongation de
l'accord

Power to make
payment

236. (1) On a proposal by the Provincial Minister to the Federal Minister for the payment of an amount made in accordance with the terms of an agreement entered into or continued under section 235 the Federal Minister may, where he approves the proposal, subject to subsection (2), section 237 and the terms of the agreement, pay to Her Majesty in right of the Province in a lump sum or by instalment the amount, or any amount on account thereof.

236. (1) Lorsque le ministre provincial propose au ministre fédéral que soit effectué un paiement dans le cadre d'un accord conclu ou demeurant valide en application de l'article 235 et que le ministre fédéral approuve cette proposition, il est tenu, sous réserve du paragraphe (2), de l'article 237 et des termes de l'accord, de payer d'un seul coup ou par versements le montant, ou toute somme au titre de celui-ci.

Autorisation de
paiement

Limitation

(2) Only amounts incurred or specified in a proposal referred to in subsection (1) made prior to the day that is the earlier of

- (a) the day on which the production of petroleum commences in the offshore area, as determined by the Federal Minister and the Provincial Minister, and
- (b) the day on which the cumulative volume of production in the offshore area has reached an amount equal to one billion cubic metres of gas or an amount equivalent thereto of natural gas liquids or oil, as determined by the Federal Minister in accordance with the regulations,

whether or not the proposal has been approved prior thereto, may be paid by the Federal Minister under this section.

(2) Le ministre fédéral ne peut effectuer, en application du présent article, de paiement qui ne vise des frais engagés à l'égard d'une proposition avant la date de la mise en production, déterminée par les deux ministres, ou, si elle est postérieure, celle où le volume cumulatif de production dans la zone extracôtière atteint un volume d'un milliard de mètres cubes de gaz ou une quantité équivalente de liquides extraits du gaz naturel ou de pétrole, déterminé par le ministre fédéral conformément au règlement.

Restriction

*Appropriation**Affectation*

Appropriation

237. (1) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for the purpose of making payments pursuant to this Part, amounts not exceeding, in the aggregate, the sum of two hundred million dollars less the aggregate of all amounts charged to the Development Fund before its continuation by section 234.

237. (1) Peut être prélevée sur le Trésor en vue d'effectuer les paiements visés à la présente partie la différence entre deux cents millions de dollars et le solde du Fonds de développement au moment de sa continuation du titre de l'article 234.

Affectation

Charges to
Development
Fund

(2) All amounts paid to Her Majesty in right of the Province pursuant to this Part shall be charged to the Development Fund.

(2) Les montants payés à Sa Majesté du chef de la province conformément à la présente partie sont imputés au Fonds de développement.

Imputations au
Fonds de
développementForgiveness of
debt

(3) The debts and obligations of Her Majesty in right of the Province due to the Government of Canada under section 68 of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, are hereby forgiven.

(3) Sont remises les dettes de Sa Majesté du chef de la province envers le gouvernement du Canada découlant de l'article 68 de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984).

Remise

*Report to Parliament**Rapport*Report to
Parliament

238. On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Accord, the Federal Minister shall cause to be prepared a report in respect of the operation of the Development Fund account during that fiscal year and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

238. Au plus tard le quinzième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 décembre de chaque exercice se déroulant pendant la durée de l'Accord, le ministre fait déposer devant elle le rapport sur le Fonds de développement pour l'exercice précédant cette date.

Rapport au
Parlement

PART VII

PARTIE VII

DRILLING FUND

FONDS DE FORAGE

*Interpretation**Définitions*

Definitions

“Canadian
development
expense”
«frais
d'aménage-
ment...»

239. In this Part, “Canadian development expense” has the meaning assigned by paragraph 66.2(5)(a) of the *Income Tax Act*, except that

(a) there shall be excluded from that meaning any Canadian exploration and development overhead expense, and

(b) all that portion of that paragraph following clause (vii)(C) thereof shall be read as follows:

239. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«crédit d'impôt à l'investissement» S'entend au sens du paragraphe 127(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«dépense admissible d'exploration au Canada» S'entend au sens du paragraphe 127(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Définitions

«crédit d'impôt
à l'investisse-
ment»
“Investment...”

«dépense
admissible
d'exploration
au Canada»
“qualified...”

"but any amount of assistance or benefit that a taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive after May 25, 1976 from a government, municipality or other public authority in respect of or related to his Canadian development expense, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, other than an investment tax credit in respect of a qualified Canadian exploration expenditure, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of subparagraphs (i) to (v); and";

"Canadian exploration and development overhead expense"
«frais généraux...»

"Canadian exploration and development overhead expense" has the meaning assigned by subsection 1206(1) of the *Income Tax Regulations*;

"Canadian exploration expense"
«frais d'exploration...»

"Canadian exploration expense" has the meaning assigned by paragraph 66.1(6)(a) of the *Income Tax Act*, except that

(a) there shall be excluded from that meaning any Canadian exploration and development overhead expense and any expense referred to in subparagraph (i) thereof,

(b) any reference in that paragraph to any expense incurred in drilling or completing an oil or gas well in Canada shall be read as including, with such modifications as the circumstances require, a reference to

(i) any expense incurred in respect of an exploratory probe in the offshore area, and

(ii) any expense incurred in respect of a well in relation to a three dimensional seismic survey, an engineering study or an analytical study for the purpose of determining the location or extent of an accumulation of petroleum in the offshore area, and

(c) all that portion of that paragraph following clause (vii)(C) thereof shall be read as follows:

«frais d'aménagement au Canada» S'entend au sens de l'alinéa 66.2(5)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

«frais d'aménagement au Canada»
"Canadian development..."

a) les frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada étant exclus de la présente définition;

b) le texte ci-après étant substitué au passage suivant la division (vii)(C) :

«cependant, aucun montant correspondant à quelque aide ou avantage qu'un contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir après le 25 mai 1976 d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public relativement à ses frais d'aménagement au Canada, sous forme de prime, subvention, prêt à remboursement conditionnel, déduction de l'impôt, réduction de redevance ou allocation de placement ou sous toute autre forme, autre qu'un crédit d'impôt à l'investissement pour une dépense admissible d'exploration au Canada, n'est déduit du montant d'une dépense visée à l'un des sous-alinéas (i) à (v);»

«frais d'exploration au Canada» S'entend au sens de l'alinéa 66.1(6)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, mais :

«frais d'exploration au Canada»
"Canadian exploration..."

a) les frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada et les frais visés au sous-alinéa (i) du même alinéa étant exclus de la présente définition;

b) la mention à cet alinéa d'une dépense engagée pour le forage ou l'achèvement d'un puits de pétrole ou de gaz vise également, compte tenu des adaptations de circonstance, les dépenses engagées relativement à un puits pour la prospection par sondages ou études sismiques tridimensionnelles de la zone extracôtière;

c) le texte suivant ci-après substitué au passage suivant de la division (vii)(C) :

«cependant, aucun montant correspondant à quelque aide ou avantage qu'un contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement

“but any amount of assistance or benefit that a taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive after May 25, 1976 from a government, municipality or other public authority in respect of or related to a Canadian exploration expense, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, other than an investment tax credit in respect of a qualified Canadian exploration expenditure, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of subparagraphs (i) to (v); and”;

“investment tax credit”
«crédit...»

“investment tax credit” has the meaning assigned by subsection 127(9) of the *Income Tax Act*;

“Nova Scotia Resources (Ventures) Limited”
«Société»

“Nova Scotia Resources (Ventures) Limited” means the company incorporated on November 20, 1981 under the *Companies Act*, Chapter 42 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967;

“qualified Canadian exploration expenditure”
«dépense admissible...»

“qualified Canadian exploration expenditure” has the meaning assigned by subsection 127(9) of the *Income Tax Act*.

Drilling Assistance

Assistance to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited

240. (1) Subject to subsection (2), the Federal Minister may, on application, make payments to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited in respect of Canadian exploration expenses and Canadian development expenses incurred by Nova Scotia Resources (Ventures) Limited that could contribute to early development of petroleum in the offshore area.

Limitation

(2) Payments made by the Federal Minister pursuant to subsection (1) shall not exceed fifty per cent of the aggregate of the Canadian exploration expenses and Canadian development expenses incurred in respect of wells

(a) subject to paragraph (b), the drilling of which began during the period commencing on August 27, 1986 and ending on December 31, 1991, or

s'attendre à recevoir après le 25 mai 1976 d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public à l'égard de ses frais d'exploration au Canada, sous forme de prime, subvention, prêt à remboursement conditionnel, déduction de l'impôt, réduction de redevance ou allocation de placement ou sous toute autre forme, autre qu'un crédit d'impôt à l'investissement pour une dépense admissible d'exploration au Canada, n'est déduit du montant d'une dépense visée à l'un des sous-alinéas (i) à (v);»

«frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada» S'entend au sens du paragraphe 1206(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

«frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada»
“Canadian exploration...”

«Société» La *Nova Scotia Resources (Ventures) Limited*, personne morale constituée le 20 novembre 1981 en application de la loi intitulée *Companies Act*, chapitre 42 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia, 1967*.

«Société»
“Nova Scotia...”

Aide destinée au forage

240. (1) Le ministre fédéral peut, sur demande, verser des fonds à la Société pour les frais engagés en vue de la mise en production rapide des hydrocarbures extracôtiers.

Aide à la Société

(2) Ces versements ne peuvent être supérieurs à la moitié du total des frais d'exploration et d'aménagement au Canada engagés à l'égard de ces puits, si le forage a commencé après le 26 août 1986 mais avant le 1^{er} décembre 1991, ou à l'égard des activités de mise en valeur entreprises entre ces dates, pourvu que les frais se justifient dans les circonstances.

Plafonnement

(b) in the case of expenses referred to in subparagraph (b)(ii) of the definition "Canadian exploration expense" in section 239, during the period referred to in paragraph (a),

to the extent that those expenses are reasonable in the circumstances.

Transitional
assistance

241. The Federal Minister may, on application, make payments to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited equal, in the aggregate, to the amount of interest incurred by Nova Scotia Resources (Ventures) Limited on money borrowed in order to finance activities in relation to the exploration or development of oil or gas in the offshore area to the extent that

(a) the cost of the interest is reasonable in the circumstances;

(b) the interest was incurred during the period commencing on August 27, 1986 and ending on the date on which this Part comes into force; and

(c) the interest is in respect of borrowed money that, in the aggregate, is equal to or less than the aggregate of all amounts payable by the Federal Minister pursuant to section 240 in respect of expenses incurred during the period referred to in paragraph (b).

Appropriation

Appropriation

242. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for the purpose of making payments pursuant to sections 240 and 241, amounts not exceeding, in the aggregate, the sum of twenty-five million dollars.

Administration

Documents,
records and
books

243. Nova Scotia Resources (Ventures) Limited shall keep documents, records and books of account at a place of business or other prescribed place in Canada in such form and containing such information as will enable the Federal Minister to determine the amount of any payment that should be made pursuant to section 240 or 241.

241. Le ministre fédéral peut, sur demande, verser des fonds à la Société correspondant à la somme des intérêts engagés par elle sur les emprunts destinés au financement des activités d'exploration ou de mise en production d'hydrocarbures dans la zone extracôtière si les conditions suivantes sont réunies :

Aide provisoire

a) le coût des intérêts se justifie dans les circonstances;

b) les intérêts ont été engagés entre le 27 août 1986 et la date d'entrée en vigueur de la présente partie;

c) les intérêts portent sur les sommes empruntées dont le total correspond ou est inférieur au total des montants qu'il peut payer au titre de l'article 240 pour les frais engagés au cours de cette période.

Affectation

Affectation

242. Il peut être prélevé sur le Trésor jusqu'à un maximum global de vingt-cinq millions de dollars pour les versements visés aux articles 240 et 241.

Administration

Documents
comptables

243. La Société tient ses documents comptables à son établissement ou à tout autre lieu du Canada fixé par règlement, de façon que le ministre fédéral puisse déterminer le montant des versements à effectuer.

Audit or
examination

244. Nova Scotia Resources (Ventures) Limited shall, for the purpose of audit or examination,

(a) make the documents, records and books of account kept pursuant to section 243 available at all reasonable times to any person authorized by the Federal Minister for the purpose; and

(b) give all reasonable assistance to a person authorized by the Federal Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination.

244. La Société est tenue de mettre ses documents comptables à la disposition de l'envoyé du ministre fédéral, pour consultation ou vérification à toute heure normale et, à cette occasion, de lui prêter toute l'assistance possible, de lui donner plein accès, de répondre par écrit ou oralement à ses questions et de lui fournir tous renseignements, documents ou copies utiles.

Vérification ou
consultation

Regulations

Regulations

245. Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the manner of making an application for payment under this Part and the time when it is to be made;

(b) where the Federal Minister has made an overpayment under this Part, requiring Nova Scotia Resources (Ventures) Limited to repay such overpayment and interest thereon to the Federal Minister in accordance with the regulations and prescribing the amount of interest to be paid in respect of such an overpayment and the manner in which and time when the amount of any such overpayment and any interest thereon is to be repaid; and

(c) permitting, in the calculation of Canadian development expenses or Canadian exploration expenses, any expense to be included that would otherwise be excluded pursuant to paragraph (a) of the definition of that term in section 239.

Règlement

Règlement

245. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et, notamment :

a) fixer les modalités d'établissement et de dépôt des demandes de versement;

b) exiger de la Société le remboursement au ministre fédéral, conformément au règlement, des trop-payé et des intérêts, fixer ces intérêts et les modalités de remboursement;

c) permettre l'inclusion, dans le calcul des frais de développement ou d'exploration au Canada, l'inclusion de frais exclus au titre de l'alinéa a) de la définition de ces termes.

PART VIII

CROWN SHARE ADJUSTMENT
PAYMENTS*Interpretation*

Definitions	246. (1) In this Part,
"average annual cost to the Province of borrowing money" «coût d'emprunt annuel moyen»	"average annual cost to the Province of borrowing money" means the average annual rate of interest, determined in the manner prescribed, that would be incurred by the Province on borrowed money if the money were borrowed during the period of twelve months immediately preceding the date of the determination of the threshold rate of return;
"deemed profit" Version anglaise seulement	"deemed profit" means the amount of profit, estimated in the manner prescribed, that Her Majesty in right of the Province would have received had a portion of a Crown share in a field been acquired pursuant to section 17 of the former Act;
"fiscal incentive" Version anglaise seulement	"fiscal incentive" means a fiscal incentive or any other benefit, other than a fiscal incentive or other benefit generally prevailing in Canada, that is established by or pursuant to an Act of Parliament and is prescribed for the purposes of this Part;
"former Act" «loi précédente»	"former Act" means the <i>Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act</i> , chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, as it read immediately prior to the coming into force of subsection 266(1) of this Act;
"offshore revenue threshold" Version anglaise seulement	"offshore revenue threshold" means an aggregate amount, calculated in the manner prescribed, of revenues to which Her Majesty in right of Canada is entitled that were derived from the production of petroleum in the offshore area, equal to two hundred million dollars;
"project" «projet»	"project" means a work or activity resulting in the production of petroleum in the offshore area that is required to be authorized pursuant to paragraph 142(1)(b);
"threshold rate of return" Version anglaise seulement	"threshold rate of return" means an annual rate of return on invested capital equal to the lesser of (a) twenty per cent, and

PARTIE VIII

PAIEMENT RECTIFICATIF À
L'ÉGARD DE PARTS DE LA
COURONNE*Définitions*

246. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
«coût d'emprunt annuel moyen» Le coût annuel moyen, exprimé sous forme de taux selon le règlement, qui serait engagé par la province sur ses emprunts s'il était fait dans les douze mois précédant la date d'établissement du taux mentionné au paragraphe 247(2).	«coût d'emprunt annuel moyen» "average annual ..."
«loi précédente» La <i>Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières</i> , (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe 266(1).	«loi précédente» "former Act"
«potentiel» Potentiel fiscal par habitant.	«potentiel» French version only
«projet» Activité aboutissant à la production d'hydrocarbures extracôtiers devant être autorisée en application de l'alinéa 142(1)b).	«projet» "project"

(b) the aggregate of seven per cent and the average annual cost to the Province of borrowing money.

Determination of per capita fiscal capacity

(2) For the purposes of this Part, the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity in respect of any fiscal year shall be determined in accordance with section 226.

(2) Pour l'application de la présente partie, le potentiel de la province et la moyenne nationale pour un exercice sont déterminés conformément à l'article 226.

Détermination

Adjustment Payments

Adjustment payment

247. (1) Subject to this section, the Federal Minister may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, pay an amount to Her Majesty in right of the Province equal to seventy five per cent of the deemed profit in respect of a project.

Paiements rectificatifs

247. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre fédéral peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, payer à Sa Majesté du chef de la province le montant des profits, évalué selon le règlement, que celle-ci aurait reçu en cas d'acquisition, au titre de l'article 17 de la loi précédente, d'une fraction d'une part de la Couronne dans le cadre d'un projet.

Paiement rectificatif

Threshold rate of return required

(2) No payment shall be made pursuant to subsection (1) in respect of a project unless the Provincial Minister demonstrates to the satisfaction of the Federal Minister that had Her Majesty in right of the Province been able to acquire a portion of a Crown share in a field pursuant to section 17 of the former Act the rate of return in respect of that project that would have been obtained on behalf of Her Majesty in right of the Province, calculated in the manner prescribed, would have been equal to or greater than the threshold rate of return.

(2) Il ne peut être effectué de versement pour un projet que si le ministre provincial prouve à son homologue fédéral que si Sa Majesté du chef de la province avait pu acquérir une telle fraction, le taux de rendement obtenu pour celle-ci dans le cadre du projet et calculé selon le règlement aurait été au moins égal à un taux annuel de rendement sur l'investissement en capital correspondant au moindre de vingt pour cent et du total de sept pour cent et du coût d'emprunt annuel moyen.

Seuil

Reduction for fiscal incentives

(3) The aggregate amount of payments made pursuant to subsection (1) in respect of any project shall be reduced by the aggregate amount of fiscal incentives received in respect of the project, determined in the manner prescribed.

(3) Le montant total des versements est diminué du montant total, déterminé selon le règlement, de tous encouragements fiscaux ou subventions accordés sous le régime d'une loi fédérale et établis par règlement pour l'application de la présente partie, compte non tenu de ceux accordés généralement au Canada.

Réduction

Time of payments

(4) A payment made pursuant to subsection (1) shall be made annually, not later than six months after the end of each fiscal year.

(4) Les versements sont à effectuer dans les six mois suivant la fin de chaque exercice.

Paiement

Exception

(5) Where the per capita fiscal capacity of the Province in respect of any fiscal year is equal to or greater than the national average per capita fiscal capacity in respect of that fiscal year, no payment shall be made pursu-

(5) Aucun versement ne peut être effectué si le potentiel de la province est au moins égal à la moyenne nationale pour un exercice.

Exception

ant to subsection (1) in respect of that fiscal year.

Idem

(6) No payment shall be made pursuant to subsection (1) prior to the attainment of the offshore revenue threshold.

(6) Aucun versement ne peut être effectué avant que le montant total, déterminé selon le règlement, des recettes auxquelles Sa Majesté du Chef du Canada a droit pour la production d'hydrocarbures extracôtiers corresponde à deux cents millions de dollars.

Précision

Regulations

Regulations

248. Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations, on the recommendation of the Minister, prescribing anything that is, by this Part, to be prescribed.

Règlement

248. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, prendre toute mesure réglementaire d'application de la présente partie.

Règlement

Appropriation

Appropriation

249. In respect of any fiscal year, the Federal Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed, amounts payable during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to subsection 247(1).

Affectation

249. Le ministre fédéral peut pour chaque exercice selon les modalités de temps ou autres fixes par règlement, prélever sur le Trésor les montants payables en application du paragraphe 247(1).

Affectation

PART IX

CORPORATE INCOME TAX

Income Tax Act

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63

250. (1) Paragraph 123(1)(b) of the *Income Tax Act* is repealed.

(2) Subsection 123(2) of the said Act is repealed.

251. Paragraph 124(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"province"

"(b) "province" includes the Newfoundland offshore area and the Nova Scotia offshore area."

252. Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"Nova Scotia offshore area" zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

" "Nova Scotia offshore area" has the meaning assigned to the expression "off-

PARTIE IX

IMPÔT SUR LE REVENU DES PERSONNES MORALES

Loi de l'impôt sur le revenu

250. (1) L'alinéa 123(1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé.

(2) Le paragraphe 123(2) de la même loi est abrogé.

251. L'alinéa 124(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) «province» s'entend en outre des zones extracôtières de Terre-Neuve et de la Nouvelle-Écosse.»

252. Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse»
A le sens du terme «zone extracôtière» de la *Loi sur la mise en œuvre de l'Ac-*

S.R. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63

«provinces»

zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse
"Nova Scotia offshore area"

shore area" by the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*;

cord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers.

PART X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL,
REPEAL AND COMING INTO FORCE*Transitional*

Initial payment
to environmental
studies fund
during
transitional
period

253. Notwithstanding section 49 of the *Canada Oil and Gas Act* as it read immediately before the coming into force of this section, where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* on or after August 26, 1986, and before the coming into force of Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act*,

(a) the interest owner shall deposit for payment into the relevant fund an amount determined in accordance with subsection 81(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*; and

(b) where, prior to the coming into force of this section, there has been deposited for payment into the relevant fund in relation to that exploration agreement an amount determined in accordance with section 49 of the *Canada Oil and Gas Act* as it read immediately before the coming into force of this section, the Minister may refund to the interest owner an amount equal to the difference between that amount and the amount required to be deposited under paragraph (a).

Consequential Amendments

Access to Information Act

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

254. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board
Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers"

PARTIE X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
CORRÉLATIVES, ABROGATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Disposition transitoire*

Paiement initial

253. Par dérogation au texte — précédant l'entrée en vigueur du présent article — de l'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*, lorsqu'un accord d'exploration à l'égard d'une partie de la zone extracôtière a été conclu ou que des négociations à ce sujet se sont terminées sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* au plus tôt le 26 août 1986 mais avant l'entrée en vigueur de la partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, les règles suivantes s'appliquent :

a) le propriétaire de droits verse au fonds approprié un montant déterminé en conformité avec le paragraphe 81(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

b) si, avant l'entrée en vigueur du présent article, un montant, déterminé en conformité avec le texte — précédant l'entrée en vigueur du présent article — de l'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*, a été versé au fonds approprié à l'égard de cet accord, le ministre peut rembourser au propriétaire de droits la différence entre ce montant et celui qu'il devrait verser en application de l'alinéa a).

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

254. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

"Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers"

		<i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board</i>	
	255. Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, “Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act <i>Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i> ” and by adding a corresponding reference in respect of that Act to “sections 19 and 122”.	255. L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : «Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers <i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i> » et par insertion d'un renvoi correspondant relativement à cette loi aux «articles 19 et 122».	
1987, c. 3	Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act	Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve	1987, ch. 3
	256. Subsection 78(3) of the <i>Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act</i> is repealed and the following substituted therefor: “(3) Subsections 71(3), (4) and (6) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2).”	256. Le paragraphe 78(3) de la <i>Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit : «(3) Les paragraphes 71(3), (4) et (6), s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.»	Application
Application of certain provisions			
	257. Subsection 97(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “97. (1) Dans la présente section, «loi» désigne la partie II de la loi intitulée <i>The Petroleum and Natural Gas Act</i> , chapitre 294 des lois intitulées <i>Revised Statutes of Newfoundland</i> , 1970, dans sa version modifiée.”	257. Le paragraphe 97(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «97. (1) Dans la présente section, «loi» désigne la partie II de la loi intitulée <i>The Petroleum and Natural Gas Act</i> , chapitre 294 des lois intitulées <i>Revised Statutes of Newfoundland</i> , 1970, dans sa version modifiée.»	Définition de «loi»
Définition de «loi»			
	258. Subsections 98(2) and (3) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor: “(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial et l'Office pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.	258. Les paragraphes 98(2) et (3) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : «(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial et l'Office pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.	Négociations
Négociations			
	(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom	(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom	Accord
Accord			

du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province et l'Office aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord."

259. All that portion of the definition "security interest" in subsection 102(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;"

260. Subsection 119(6) of the said Act is repealed.

261. Paragraph (b) of the definition "marine installation or structure" in subsection 152(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (5)(a),

but does not include any vessel that provides any supply or support services to a ship, installation, structure or work described in paragraph (a) or (b);"

262. Section 198 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"198. In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or the accused exercised all due diligence to prevent the commission of such offence."

Offence by
employee or
agent

du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province et l'Office aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.»

259. Le passage de la définition de «sûreté», au paragraphe 102(1) de la même loi, qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«sûreté» Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :»

«sûreté»
"security
interest"

260. Le paragraphe 119(6) de la même loi est abrogé.

261. La définition de «ouvrage en mer», au paragraphe 152(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ouvrage en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer les navires, les unités de forage en mer, stations de pompage, les plate-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, installations sous-marines et les unités de logement ou d'entreposage les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en application de l'alinéa (5)a); ne sont pas visés les navires qui les desservent.»

«ouvrage en
mer»
"marine
installation or
structure"

262. L'article 198 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«198. Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper si la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.»

Infraction
commise par un
employé ou un
mandataire

1986, c. 45

Canada Petroleum Resources Act

263. All that portion of the definition "security interest" in subsection 84(1) of the *Canada Petroleum Resources Act* following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;"

264. Subsection 101(8) of the said Act is repealed.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

265. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board
Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers"

Repeal

Repeal

266. (1) Subject to subsections (2) and (3), the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, is repealed.

Idem

(2) Part II of and Schedule IV to the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act* are repealed with respect to sales and other transactions occurring after the day on which section 212 of this Act comes into force.

Idem

(3) Part III of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act* is repealed on the day on which section 219 of this Act comes into force.

*Coming into Force*Coming into
force

267. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

1986, ch. 45

263. Le passage de la définition de «sûreté», au paragraphe 84(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«sûreté» Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :»

264. Le paragraphe 101(8) de la même loi est abrogé.

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

265. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*» de ce qui suit :

«Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers
Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board»

Abrogation

Abrogation

266. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* est abrogée.

Idem

(2) La partie II et l'annexe IV de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* sont abrogées à l'égard de toute vente ou opération survenant après l'entrée en vigueur de l'article 212 de la présente loi.

Idem

(3) La partie III de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* est abrogée à l'entrée en vigueur de l'article 219 de la présente loi.

*Entrée en vigueur*Entrée en
vigueur

267. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Idem

(2) Section 216 and Part IX are applicable to taxation years commencing after a day to be fixed by proclamation.

(2) Cependant, l'article 216 et la partie IX s'appliquent à l'année d'imposition commençant après la date fixée par proclamation.

Réserve

SCHEDULE I
(Sections 2 and 5)

LIMITS OF THE OFFSHORE AREA

(All latitudes and longitudes referred to in this Schedule are determined according to N.A.D. 27 datum.)

The inner limit of the offshore area is the low water mark of Nova Scotia, except that

- (a) in the vicinity of Chignecto Bay, the inner limit is a straight line from the most southerly point on the most northwesterly point on the low water mark at Cape Chignecto (N.S.) to a point at latitude 45° 24' 10" and longitude 65° 03' 31", being on a line between that point at Cape Chignecto (N.S.) and Martin Head (N.B.);
- (b) in the vicinity of Minas Channel, the inner limit is a straight line from the most southerly point on the low water mark at Cape Chignecto (N.S.) to the most northwesterly point on the low water mark at Long Point (N.S.);
- (c) in the vicinity of St. Mary's Bay, the inner limit is a straight line from the most southerly point on the low water mark at Long Island (N.S.) to the low water mark at the nearest point on the mainland, being approximately two kilometres southwesterly of Meteghan (N.S.);
- (d) in the vicinity of Chedabucto Bay, the inner limit is a straight line from the most easterly point on the low water mark at Glasgow Head (N.S.) to the most southwesterly point on the low water mark at Red Point (N.S.);
- (e) in the vicinity of St. George's Bay, the inner limit is a straight line from the most easterly point on the low water mark at Cape George Point (N.S.) to the most westerly point on the low water mark at McKays Point (N.S.); and
- (f) in any bay where a straight closing line of ten kilometres or less may be drawn between points on the low water mark of the bay so that the area of the bay landward of the closing line is greater than that of a semi-circle whose diameter is the closing line, the inner limit is the closing line; and for the purposes of this paragraph,
 - (i) "bay" includes harbour, port, cove, sound, channel, basin or other inlet,
 - (ii) the closing line shall be drawn in such manner as to enclose a maximum area of the bay, and
 - (iii) the area of the bay shall be calculated as including any islands or parts of islands lying landward of the closing line and as excluding any area above the low water mark along the coast of the bay.

The outer limit of the offshore area is as follows:

Commencing at the most northerly point of the boundary between the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick in the mouth of the Tidnish River, the limit runs

ANNEXE I
(articles 2 et 5)

LIMITES DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRE

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27)

La limite intérieure de la zone extracôtière est la laisse de basse mer de la Nouvelle-Écosse, sauf dans les six cas suivants :

- a) au voisinage de la baie Chignecto, elle s'étend en ligne droite du point le plus au sud-ouest de la laisse de basse mer au cap Chignecto (N.-É.) jusqu'au point situé à 45° 24' 10" de latitude et à 65° 03' 31" de longitude sur une ligne située entre le cap Chignecto (N.-É.) et Martin Head (N.-B.);
- b) au voisinage du canal Minas, elle s'étend en ligne droite du point le plus au sud-ouest de la laisse de basse mer au cap Chignecto (N.-É.) jusqu'au point le plus au nord-ouest de la laisse de basse mer à la pointe Long (N.-É.);
- c) au voisinage de la baie Saint-Mary, elle s'étend en ligne droite de la pointe la plus au sud de la laisse de basse mer à l'île Long (N.-É.) jusqu'à la laisse de basse mer au point le plus rapproché sur la terre ferme, soit approximativement deux kilomètres au sud-ouest de Meteghan (N.-É.);
- d) au voisinage de la baie Chedabucto, elle s'étend en ligne droite du point le plus à l'est de la laisse de basse mer à Glasgow Head (N.-É.) jusqu'au point le plus au sud-ouest de la laisse de basse mer à la pointe Red (N.-É.);
- e) au voisinage de la baie Saint-George, elle s'étend en ligne droite du point le plus à l'est de la laisse de basse mer au cap George (N.-É.) jusqu'au point le plus à l'ouest de la laisse de basse mer à la pointe McKays (N.-É.);
- f) dans les baies là où une ligne droite de fermeture d'au plus dix kilomètres peut être tracée entre des points sur la laisse de basse mer de la baie de manière à ce que la zone de la baie, vers la terre ferme, enfermée par la ligne de fermeture soit plus grande que la surface d'un demi-cercle construit sur cette ligne, elle correspond à la ligne de fermeture; pour l'application du présent alinéa,
 - (i) sont notamment assimilés à une baie, les ports, criques, anses, détroits, bras de mer et bassins,
 - (ii) la ligne de fermeture est tracée dans la baie de manière à inclure le maximum de la zone de la baie ou du port,
 - (iii) la zone de la baie est déterminée en incluant tout ou partie des îles qui se trouvent vers la terre ferme mais en excluant les zones au-dessus de la laisse de basse mer le long de la côte de la baie.

La limite extérieure de la zone extracôtière s'étend :

à partir du point le plus au nord de la frontière entre les provinces de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, à l'embouchure de la rivière Tidnish;

northerly in a straight line to a point at latitude 46° 01' 10" and longitude 64° 02' 34", being approximately on the middle thread of Baie Verte;

thence easterly in a straight line to a point at latitude 46° 02' 18" and longitude 63° 49' 09", being approximately the midpoint between Coldspring Head (N.S.) and Cape Tormentine (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 46° 04' 30" and longitude 63° 39' 34", being approximately the midpoint between Coldspring Head (N.S.) and MacIvors Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 59' 45" and longitude 63° 19' 41", being approximately the midpoint between Cape Cliff (N.S.) and Rice Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 55' 38" and longitude 63° 05' 06", being approximately the midpoint between Cape John (N.S.) and Prim Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 51' 30" and longitude 62° 43' 30", being approximately the midpoint between Caribou Island (N.S.) and Wood Islands (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 53' 51" and longitude 62° 33' 31", being approximately the midpoint between Pictou Island (N.S.) and the most southerly point of Cape Bear peninsula (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 56' 43" and longitude 62° 13' 06", being approximately the midpoint between Livingstone Cove (N.S.) and Murray Head (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 46° 19' 09" and longitude 61° 41' 56", being approximately the mid point between Sight Point (N.S.) and East Point (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 46° 50' 24" and longitude 61° 24' 01", being in the direction of the midpoint between White Capes (N.S.) and Ile d'Entrée (Que.), but terminating at an east-west line through the midpoint between Cable Head (P.E.I.) and Cap du Sud (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 00' 35" and longitude 61° 21' 05", being approximately the midpoint between White Capes (N.S.) and the south-east corner of the Ile du Havre Aubert (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 19' 46" and longitude 60° 59' 34", being approximately the midpoint between Cape St. Lawrence (N.S.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 25' 24" and longitude 60° 45' 49", being approximately the

de là vers le nord, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 01' 10" de latitude et à 64° 02' 34" de longitude, soit approximativement sur l'axe de la baie Verte;

de là vers l'est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 02' 18" de latitude et à 63° 49' 09" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre Coldspring Head (N.-É.) et le cap Tormentine (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 04' 30" de latitude et à 63° 39' 34" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Coldspring (N.-É.) et la pointe MacIvors (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 59' 45" de latitude et à 63° 19' 41" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Cliff (N.-É.) et la pointe Rice (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 55' 38" de latitude et à 63° 05' 06" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap John (N.-É.) et la pointe Prim (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 51' 30" de latitude et à 62° 43' 30" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Caribou (N.-É.) et les îles Wood (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 53' 51" de latitude et à 62° 33' 31" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Pictou (N.-É.) et la pointe la plus au sud de la péninsule du cap Bear (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 56' 43" de latitude et à 62° 13' 06" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'anse Livingstone (N.-É.) et Murray Head (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 19' 09" de latitude et à 61° 41' 56" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre la pointe Sight (N.-É.) et la pointe East (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 50' 24" de latitude et à 61° 24' 01" de longitude, soit dans la direction du point situé à mi-chemin entre les caps White (N.-É.) et l'île d'Entrée (Qc) jusqu'à une ligne est-ouest passant par le point situé à mi-chemin entre Cable Head (Î.-P.-É.) et le cap du Sud (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 00' 35" de latitude et à 61° 21' 05" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre les caps White (N.-É.) et le coin sud-est de l'île du Havre Aubert (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 19' 46" de latitude et à 60° 59' 34" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Saint Lawrence (N.-É.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 25' 24" de latitude et à 60° 45' 49" de longitude, soit

midpoint between St. Paul Island (N.S.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 45' 40" and longitude 60° 24' 17", being approximately the midpoint between Cape Anguille (Nfld.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 25' 28" and longitude 59° 43' 33", being approximately the midpoint between St. Paul Island (N.S.) and Cape Ray (Nfld.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 46° 54' 50" and longitude 59° 00' 30", being approximately the midpoint between Flint Island (N.S.) and Grand Bruit (Nfld.);

thence southeasterly in a straight line and on an azimuth of 135° 00' 00" to the outer edge of the continental margin;

thence in a general westerly direction along the outer edge of the continental margin to its intersection with the southeasterly production of the geodetic line from point C to point D of the Single Maritime Boundary between Canada and the United States of America, said Boundary constituted by the Judgment of the Chamber of the International Court of Justice at The Hague on October 12, 1984;

thence northwesterly along the production of said geodetic line to point D of said Single Maritime Boundary and being at latitude 40° 27' 05" and longitude 65° 41' 59" as shown in said Judgment;

thence northwesterly along the geodetic line from point D to point C being a portion of said Single Maritime Boundary, point C being at latitude 42° 31' 08" and longitude 67° 28' 05" as shown in said Judgment;

thence northwesterly along the geodetic line from point C to point B being a portion of said Single Maritime Boundary, point B being at latitude 42° 53' 14" and longitude 67° 44' 35" as shown in said Judgment;

thence northerly along the geodetic line running from point B to point A to the point where the Boundary intersects a straight line drawn on an azimuth of 225° 00' 00" from a point at latitude 44° 25' 03" and longitude 66° 38' 47", being approximately the midpoint between Whipple Point on Brier Island (N.S.) and Southwest Head on Grand Manan Island (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to that point at latitude 44° 25' 03" and longitude 66° 38' 47";

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 26' 09" and longitude 66° 32' 32", being approximately the midpoint between Brier Island (N.S.) and White Head Island (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 50' 16" and longitude 66° 11' 39", being approximately the

approximativement à mi-chemin entre l'île Saint Paul (N.-É.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 45' 40" de latitude et à 60° 24' 17" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Anguille (T.-N.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 25' 28" de latitude et à 59° 43' 33" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Saint Paul (N.-É.) et le cap Ray (T.-N.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 54' 50" de latitude et à 59° 00' 30" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Flint (N.-É.) et Grand Bruit (T.-N.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, suivant un azimuth de 135° 00' 00", à partir du point précédent jusqu'à la limite extérieure de la marge continentale;

de là dans une direction généralement ouest, le long de la limite extérieure de la marge continentale jusqu'à son intersection avec le prolongement vers le sud-est du parcours géodésique du point C jusqu'au point D de la frontière marine entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, ladite frontière instituée par le Jugement de la Chambre de la Cour internationale de la Justice à La Haye, le 12 octobre 1984;

de là vers le nord-ouest, le long du prolongement dudit parcours géodésique jusqu'au point D de la frontière maritime situé à 40° 27' 05" de latitude et à 65° 41' 59" de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers le nord-ouest, le long du parcours géodésique partant du point D jusqu'au point C, faisant partie de la frontière maritime, le point C situé à 42° 31' 08" de latitude et à 67° 28' 05" de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers le nord-ouest, le long du parcours géodésique partant du point C jusqu'au point B, faisant partie de la frontière maritime, le point B situé à 42° 53' 14" de latitude et à 67° 44' 35" de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers le nord, le long du parcours géodésique en direction du point B jusqu'au point A mais jusqu'au point où la frontière maritime intersecte une ligne droite tirée sur un azimuth de 225° 00' 00" à partir d'un point situé à 44° 25' 03" de latitude et à 66° 38' 47" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre la pointe Whipple sur l'île Brier (N.-É.) et Southwest Head sur l'île Grand Manan (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'au point situé à 44° 25' 03" de latitude et à 66° 38' 47" de longitude;

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 26' 09" de latitude et à 66° 32' 32" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Brier (N.-É.) et l'île White Head (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 50' 16" de latitude et à 66° 11' 39" de longitude, soit

midpoint between Gullivers Head (N.S.) and Point Lepreau (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 00' 14" and longitude 65° 43' 36", being approximately the midpoint between the west promontory of Parkers Cove (N.S.) and Cape Spencer (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 22' 19" and longitude 65° 05' 31", being approximately the midpoint between Isle Haute (N.S.) and Martin Head (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 24' 10" and longitude 65° 03' 31", being a point on the inner limit.

approximativement à mi-chemin entre Gullivers Head (N.-É.) et la pointe Lepreau (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 00' 14" de latitude et à 65° 43' 36" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le promontoire ouest de l'anse Parkers (N.-É.) et le cap Spencer (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 22' 19" de latitude et à 65° 05' 31" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'Isle Haute (N.-É.) et Martin Head (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 24' 10" de latitude et à 65° 03' 31" de longitude sur la limite intérieure.

SCHEDULE II
(Section 2)

LIMITS OF THE BAY OF FUNDY

(All latitudes and longitudes referred to in this Schedule are determined according to N.A.D. 27 datum.)

Commencing at a point on the low water mark on the northwest side of Brier Island (N.S.), being the intersection of the low water mark and the parallel of latitude $44^{\circ} 15' 00''$, the limits run

west along the parallel of latitude $44^{\circ} 15' 00''$ to a point being the intersection of that parallel of latitude and a straight line drawn on an azimuth of $225^{\circ} 00' 00''$ from a point at latitude $44^{\circ} 25' 03''$ and longitude $66^{\circ} 38' 47''$;

thence along the outer and inner limits of the offshore area, as described in Schedule I, in the Bay of Fundy to the point of commencement.

ANNEXE II
(article 2)

LIMITES DE LA BAIE DE FUNDY

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27)

La limite s'étend à partir d'un point situé sur la laisse de basse mer, du côté nord-ouest de l'île Brier (N.-É.), à l'intersection de ladite laisse de basse mer et du parallèle de $44^{\circ} 15' 00''$ de latitude;

de là vers l'ouest, le long du parallèle de $44^{\circ} 15' 00''$ de latitude, jusqu'à un point situé à l'intersection dudit parallèle et d'une ligne droite tirée sur un azimut de $225^{\circ} 00' 00''$ à partir d'un point situé à $44^{\circ} 25' 03''$ de latitude et à $66^{\circ} 38' 47''$ de longitude;

de là suivant les limites extérieures et intérieures de la zone extracôtière, selon la description de l'annexe I, dans la baie de Fundy jusqu'au point de départ.

SCHEDULE III
(Section 2)

LIMITS OF SABLE ISLAND

(All latitudes and longitudes referred to in this Schedule are determined according to N.A.D. 27 datum.)

Commencing at a point at latitude 44° 01' 00" and longitude 60° 35' 00", the limits run

northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 03' 00" and longitude 60° 25' 00";

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 43° 58' 00" and longitude 60° 00' 00";

thence easterly along the parallel of latitude 43° 58' 00" to a point at longitude 59° 50' 00";

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 09' 00" and longitude 59° 29' 00";

thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 56' 00" and longitude 59° 42' 00";

thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 53' 00" and longitude 60° 04' 00";

thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 57' 00" and longitude 60° 25' 00";

thence northwesterly in a straight line to the point of commencement.

ANNEXE III
(article 2)

LIMITES DE L'ÎLE DE SABLE

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27)

La limite s'étend à partir d'un point situé à 44° 01' 00" de latitude et 60° 35' 00" de longitude,

vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 03' 00" de latitude et 60° 25' 00" de longitude;

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 58' 00" de latitude et 60° 00' 00" de longitude;

de là vers l'est, le long du parallèle de 43° 58' 00" de latitude jusqu'à un point situé à 59° 50' 00" de longitude;

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 09' 00" de latitude et 59° 29' 00" de longitude;

de là vers le sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 56' 00" de latitude et 59° 42' 00" de longitude;

de là vers le sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 53' 00" de latitude et 60° 04' 00" de longitude;

de là vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 57' 00" de latitude et 60° 25' 00" de longitude;

de là vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'au point de départ.

SCHEDULE IV
(Sections 104 and 141)

LIMITS OF THE PORTION OF THE OFFSHORE AREA
REFERRED TO IN SECTIONS 104 AND 141

(All latitudes and longitudes referred to in this schedule are determined according to the NAD 27 datum. All parallels of latitude referred to in this schedule are to be determined in such a manner that they are parallel with boundaries of grid areas as defined by the Canada Oil and Gas Land Regulations.)

Commencing at the intersection of latitude 42° 30' 00" N and the geodetic line from point C to point D of the Single Maritime Boundary between Canada and the United States of America, at approximate longitude 67° 27' 05" W, said boundary constituted by the Judgement of the Chamber of the International Court of Justice at The Hague on October 12, 1984, said point C being at latitude 42° 31' 08" N and longitude 67° 28' 05" W and said point D being at latitude 40° 27' 05" N and longitude 65° 41' 59" W as shown in said Judgement;

thence easterly along latitude 42° 30' 00" N to longitude 66° 30' 00" W;

thence south along longitude 66° 30' 00" W to latitude 42° 25' 00" N;

thence easterly along latitude 42° 25' 00" N to longitude 65° 45' 00" W;

thence south along longitude 65° 45' 00" W to latitude 42° 20' 00" N;

thence easterly along latitude 42° 20' 00" N to longitude 65° 37' 30" W;

thence south along longitude 65° 37' 30" W to latitude 42° 10' 00" N;

thence easterly along latitude 42° 10' 00" N to longitude 65° 30' 00" W;

thence south along longitude 65° 30' 00" W to latitude 42° 05' 00" N;

thence easterly along latitude 42° 05' 00" N to longitude 65° 22' 30" W;

thence south along longitude 65° 22' 30" W to latitude 41° 50' 00" N;

thence westerly along latitude 41° 50' 00" N to longitude 65° 30' 00" W;

thence south along longitude 65° 30' 00" W to latitude 41° 40' 00" N;

thence westerly along latitude 41° 40' 00" N to longitude 65° 37' 30" W;

thence south along longitude 65° 37' 30" W to latitude 41° 35' 00" N;

ANNEXE IV
(articles 104 et 141)

LIMITES DE LA PARTIE DE LA ZONE
EXTRACÔTIÈRE MENTIONNÉE AUX
ARTICLES 104 ET 141

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD.27. Les parallèles de latitude doivent être déterminés de façon qu'ils soient parallèles aux limites des étendues quadrilées telles qu'elles sont définies dans le Règlement sur les terres pétrolifères et gazéifères du Canada.)

À partir de l'intersection du point situé à 42° 30' 00" N et du parcours géodésique partant du point C jusqu'au point D de la frontière maritime entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, soit approximativement au point situé à 67° 27' 05" O de longitude ladite frontière instituée par le Jugement de la Chambre de la Cour internationale de la Justice à La Haye, le 12 octobre 1984, ledit point C situé à 42° 31' 08" N de latitude et à 67° 28' 05" O de longitude et ledit point D situé à 40° 27' 05" N de latitude et à 65° 41' 59" O de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers l'est le long du point situé à 42° 30' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 66° 30' 00" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 66° 30' 00" O de longitude jusqu'au point situé à 42° 25' 00" N de latitude;

de là vers l'est le long du point situé à 42° 25' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 65° 45' 00" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 65° 45' 00" O de longitude jusqu'au point situé à 42° 20' 00" N de latitude;

de là vers l'est le long du point situé à 42° 20' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 65° 37' 30" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 65° 37' 30" O de longitude jusqu'au point situé à 42° 10' 00" N de latitude;

de là vers l'est le long du point situé à 42° 10' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 65° 30' 00" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 65° 30' 00" O de longitude jusqu'au point situé à 42° 05' 00" N de latitude;

de là vers l'est le long du point situé à 42° 05' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 65° 22' 30" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 65° 22' 30" O de longitude jusqu'au point situé à 41° 50' 00" N de latitude;

de là vers l'ouest le long du point situé à 41° 50' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 65° 30' 00" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 65° 30' 00" O de longitude jusqu'au point situé à 41° 40' 00" N de latitude;

de là vers l'ouest le long du point situé à 41° 40' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 65° 37' 30" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 65° 37' 30" O de longitude jusqu'au point situé à 41° 35' 00" N de latitude;

thence westerly along latitude $41^{\circ} 35' 00''$ N to longitude $65^{\circ} 45' 00''$ W;

thence south along longitude $65^{\circ} 45' 00''$ W to latitude $41^{\circ} 25' 00''$ N;

thence westerly along latitude $41^{\circ} 25' 00''$ N to longitude $65^{\circ} 52' 30''$ W;

thence south along longitude $65^{\circ} 52' 30''$ W to latitude $41^{\circ} 15' 00''$ N;

thence westerly along latitude $41^{\circ} 15' 00''$ N to longitude $66^{\circ} 07' 30''$ W;

thence south along longitude $66^{\circ} 07' 30''$ W to latitude $41^{\circ} 05' 00''$ N;

thence westerly along latitude $41^{\circ} 05' 00''$ N to its intersection with said geodetic line from point C to point D, at approximate longitude $66^{\circ} 13' 33''$ W;

thence northwesterly along said geodetic line to the point of commencement.

de là vers l'ouest le long du point situé à $41^{\circ} 35' 00''$ N de latitude jusqu'au point situé à $65^{\circ} 45' 00''$ O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à $65^{\circ} 45' 00''$ O de longitude jusqu'au point situé à $41^{\circ} 25' 00''$ N de latitude;

de là vers l'ouest le long du point situé à $41^{\circ} 25' 00''$ N de latitude jusqu'au point situé à $65^{\circ} 52' 30''$ O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à $65^{\circ} 52' 30''$ O de longitude jusqu'au point situé à $41^{\circ} 15' 00''$ N de latitude;

de là vers l'ouest le long du point situé à $41^{\circ} 15' 00''$ N de latitude jusqu'au point situé à $66^{\circ} 07' 30''$ O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à $66^{\circ} 07' 30''$ O de longitude jusqu'au point situé à $41^{\circ} 05' 00''$ N de latitude;

de là vers l'ouest le long du point situé à $41^{\circ} 05' 00''$ N de latitude jusqu'à son intersection avec ledit parcours géodésique partant du point C jusqu'au point D, soit approximativement au point situé à $66^{\circ} 13' 33''$ O de longitude;

de là vers le nord-ouest le long dudit parcours géodésique jusqu'au point de départ.

